

Česko-německý  
fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds  
**PŘÍLOHA VÝROČNÍ ZPRÁVY**  
**ANLAGE DES JAHRESBERICHTS**

**2011**

**PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2011**  
**ÜBERBLICK DER IM JAHR 2011 GEFÖRDERTEN PROJEKTE**

**Česko-německý  
fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer  
Zukunftsfonds  
PŘÍLOHA VÝROČNÍ ZPRÁVY  
ANLAGE DES JAHRESBERICHTS**

**2011**

**PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2011  
ÜBERBLICK DER IM JAHR 2011 GEFÖRDERTEN PROJEKTE**



# TÉMA ROKU

## Thema des Jahres

### POZNÁMKA

Tabulka obsahuje seznam projektů podpořených na základě rozhodnutí správní rady Česko-německého fondu budoucnosti. Nezohledňuje dodatečné změny, jež mohly v některých případech nastat po rozhodnutí rady, například snížení skutečně čerpané částky nebo odstoupení žadatele od uskutečnění záměru. Posloupnost oblastí podpory se řídí Statutem fondu a dále počtem schválených žádostí v dané oblasti. Jednotlivé projekty jsou v rámci oblastí řazeny podle registračních čísel žádostí.

Žadatelem je organizace nebo osoba zodpovědná za realizaci projektu. Jde zároveň o příjemce prostředků z Fondu budoucnosti. Pojem partner označuje organizaci nebo osobu podílející se na uskutečnění projektového záměru. Je-li žadatelem česká právnická nebo fyzická osoba, musí být projektovým partnerem německý subjekt a naopak. Výjimkou je pouze oblast publikačních projektů, kde není účast partnera ze sousední země vyžadována. Příspěvky jsou vypláceny buď v korunách, nebo v eurech, v závislosti na potřebách žadatele.

### BEMERKUNG

Die Tabelle enthält das Verzeichnis der Projekte, die aufgrund der Entscheidung des Verwaltungsrates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gefördert wurden. Sie berücksichtigt keine nachträglichen Veränderungen, die in Einzelfällen nach der Entscheidung des Verwaltungsrates eingetreten sein können, wie z. B. die Senkung der bereitgestellten Summe oder den Rücktritt des Antragstellers von der Verwirklichung seines Vorhabens. Die Reihenfolge der Förderbereiche wird bestimmt durch das Statut und weiter durch die Anzahl der bewilligten Anträge im jeweiligen Bereich. Die einzelnen Projekte sind im Rahmen der Förderbereiche nach den Registrierungsnummern geordnet.

Der Antragsteller ist die für die Realisierung verantwortliche Organisation oder Person und somit auch gleichzeitig der Empfänger der Fördermittel vom Zukunftsfonds. Der Begriff Partner bezeichnet die Organisation oder Person, die sich an der Verwirklichung des Projektvorhabens beteiligt. Ist der Antragsteller eine tschechische Organisation oder Einzelfirma, muss der Projektpartner eine deutsche Organisation oder Person sein und umgekehrt. Eine Ausnahme bilden nur Publikationsvorhaben, bei denen die Teilnahme eines Partners aus dem Nachbarland nicht gefordert wird. Die Fördermittel werden in Abhängigkeit von den Bedürfnissen des Antragstellers entweder in Tschechischen Kronen oder Euro ausbezahlt.

|   |                      |
|---|----------------------|
| <b>Motivace k výuce němčiny v Česku a češtiny v Německu prostřednictvím jazykové animace</b><br><b>Sprachanimation als Motivation für den Deutschunterricht in Tschechien und den Tschechischunterricht in Deutschland</b>  | <b>1 200 000 CZK</b> |
| Projekt jazykových animací na českých a bavorských školách pro rozšíření výuky češtiny/němčiny.<br>Sprachanimation in bayerischen und tschechischen Schulen als Erweiterung und Bereicherung des Deutsch- und Tschechischunterrichts.<br>žadatel   Antragsteller <b>Západočeská univerzita v Plzni, Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem</b><br>partner <b>Bayerischer Jugendring, Koordinierungszentrum Deutsch-tschechischer Jugendaustausch – Tandem</b>       |                      |
| <b>Učíme se v Tandemu</b><br><b>Wir lernen im Tandem</b>  | <b>70 000 CZK</b>    |
| Tři setkání studentů s tematickou jazykovou výukou pomocí tandemové metody.<br>Drei Schülerbegegnungen mit thematischem Sprachunterricht, wobei der Unterricht in deutsch-tschechischen Tandems erfolgt.<br>ž   <b>A Univerzita Karlova v Praze, Ústav jazykové a odborné přípravy, pracoviště Liberec</b><br>partner <b>Evangelisches Zinzendorf-Gymnasium Herrnhut</b>  |                      |
| <b>Češi a Němci společně čtou</b><br><b>Tschechen und Deutsche lesen gemeinsam</b>  | <b>48 000 CZK</b>    |
| Vybavení školní knihovny dvojjazyčnými tituly české a německé literatury, společné čtení českých a německých žáků, návštěva knižního veletrhu v Lipsku.<br>Ausstattung der Schulbibliothek mit zweisprachigen Titeln der deutschen und tschechischen Literatur. Deutsche und tschechische Schüler lesen gemeinsam.<br>Besuch der Buchmesse in Leipzig.<br>žadatel   Antragsteller <b>Soukromá podnikatelská střední škola, Česká Lípa</b><br>partner <b>ORB Projekt GmbH, Dresden</b> |                      |
| <b>Současná situace němčiny v České republice: kvalitativní výzkum v oblasti školství</b><br><b>Die gegenwärtige Situation des Deutschen in der Tschechischen Republik: qualitative Forschung an Schulen</b>  | <b>220 000 CZK</b>   |
| Kvalitativní výzkum procesů a mechanismů výběru cizích jazyků na českých středních školách.<br>Qualitative Studie an tschechischen Oberschulen zur Erforschung von Prozessen und Mechanismen der Fremdsprachenwahl.<br>žadatel   Antragsteller <b>Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií</b><br>partner <b>Oliver Engelhardt</b>   |                      |
| <b>Učíme se společně</b><br><b>Miteinander lernen</b>   | <b>24 000 EUR</b>    |
| Jazyková konference a série tandemových jazykových kursů pro žáky, pedagogy, rodiče a veřejnost v Trojzemí.<br>Sprachkonferenz und eine Reihe von Tandemsprachkursen für Schüler, Pädagogen, Eltern und die Öffentlichkeit im Dreiländereck.<br>žadatel   Antragsteller <b>Schkola gGmbH</b><br>partner <b>Brána Trojzemí, o. p. s.</b>   |                      |

# MLÁDEŽ A ŠKOLY

## Jugend und Schulaustausch

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Česko-německá studentská spolupráce 2011</b><br><b>Deutsch-tschechische Schülerzusammenarbeit 2011</b> | <b>69 000 CZK</b> |
|---|-------------------|

|  |
|--|
| Vzájemná výměna 40 německých a českých studentů v Sulzbachu-Rosenbergu a Rumburku. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 40 deutschen und tschechischen Schülern in Sulzbach-Rosenberg und Rumburk. <p>žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Rumburk</b> <span style="float:right">partner <b>Herzog-Christian-August-Gymnasium Sulzbach-Rosenberg</b></span></p> |
|--|

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Tabaluga neboli cesta k rozumu, muzikál pro děti od Petera Maffaye</b><br><b>Tabaluga – oder die Reise zur Vernunft, ein Musical von Peter Maffay für Kinder</b> | <b>4 000 EUR</b> |
|---|------------------|

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Partnerská výměna žáků Srbské střední školy v Ralbících a Základní školy v Mělníce</b><br><b>Schüleraustausch: Sorbische Mittelschule Ralbitz – Grundschule Mělník</b> | <b>1 008 EUR</b> |
|---|------------------|

|   |
|---|
| Vzájemná návštěva s účastí na výuce a pestrým volnočasovým programem. Besuch und Gegenbesuch. Teilnahme am Unterricht und buntes Freizeitprogramm. <p>žadatel   Antragsteller <b>Sorbische Mittelschule Ralbitz</b> <span style="float:right">partner <b>Základní škola Jungmannovy sady, Mělník</b></span></p> |
|---|

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Jazykové prázdniny – společný víkend 2011</b><br><b>Sprachferien Wiedersehenswochenende 2011</b> | <b>1 786 EUR</b> |
|---|------------------|

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Ve víru posledních 10 let...</b><br><b>Im Wandel der letzten 10 Jahre...</b> | <b>1 500 EUR</b> |
|---|------------------|

|  |
|--|
| Desetidenní výměna žáků s účastí na výuce. Zehntägiger Schüleraustausch. Teilnahme am Unterricht. <p>žadatel   Antragsteller <b>Vyšší odborná škola a Hotelová škola, Opava</b> <span style="float:right">partner <b>Luise-Büchner-Schule, Freudenstadt</b></span></p> |
|--|

|  |                    |
|--|--------------------|
| <b>Společná péče o zdraví je naše motivace V – učíme se navzájem v oblasti ošetrovatelské péče a poskytování první pomoci</b><br><b>Gemeinsame Gesundheitsfürsorge ist unsere Motivation, Teil V: Wir lernen voneinander in den Bereichen Pflege und Erste Hilfe</b> | <b>172 000 CZK</b> |
|--|--------------------|

Roční plán spolupráce zahrnující výměnu žáků a pedagogů, výměnu zkušeností a praktická cvičení v obou institucích. Der einjährige Plan für Zusammenarbeit enthält Schüler- und Pädagogenaustausch, Erfahrungsaustausch und praktische Übungen in beiden Kliniken.

ž | A Střední zdravotnická škola a Vyšší odborná škola zdravotnická, Jihlava p **Fachschule für Gesundheit und Krankenpflege am Klinikum Schwäbisch Gmünd**

|                                      |                  |
|--------------------------------------|------------------|
| <b>Setkávání</b><br><b>Begegnung</b> | <b>3 500 EUR</b> |
|--------------------------------------|------------------|

|  |
|--|
| Dva workshopy – jeden pro české gymnazisty s německými umělci, jeden pro německé gymnazisty s českými umělci, na závěr společná výstava. Zwei Workshops – einer für die tschechischen Gymnasiasten mit deutschen Künstlern, einer für die deutschen Gymnasiasten mit tschechischen Künstlern – enden mit einer gemeinsamen Ausstellung. <p>žadatel   Antragsteller <b>Markgraf-Georg-Friedrich-Gymnasium Kulmbach</b> <span style="float:right">partner <b>Galerie 4 – galerie fotografie, Cheb</b></span></p> |
|--|

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Hudba bez hranic</b><br><b>Musik kennt keine Grenzen</b> | <b>4 500 EUR</b> |
|---|------------------|

|  |
|--|
| Hudební a taneční performance v rámci pětidenního workshopu pro německé a české školáky. Musikalische und Tanzauftritte im Rahmen eines fünftägigen Workshops für deutsche und tschechische Schüler. <p>žadatel   Antragsteller <b>Deutscher Kinderschutzbund, Kreisverband Aue-Schwarzenberg</b> <span style="float:right">partner <b>Základní škola, Toužim</b></span></p> |
|--|

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Na jedné řece – co nás spojuje</b><br><b>Auf einem Fluss – was uns verbindet</b> | <b>37 500 CZK</b> |
|---|-------------------|

|   |
|---|
| Osmidenní letní tábor ve středních Čechách a v Sasku pro německou a českou mládež. Achttägiges Sommerferienlager in Mittelböhmen und Sachsen für deutsche und tschechische Jugendliche. <p>ž   A Pražský SEM [Sdružení evangelické mládeže] <span style="float:right">p <b>Landesjugendpfarramt der Ev.-Luth. Landeskirche Sachsens, Sozialdiakonische/Offene Jugendarbeit</b></span></p> |
|---|

|  |                   |
|--|-------------------|
| <b>Společně v Evropě</b><br><b>Gemeinsam in Europa</b> | <b>80 000 CZK</b> |
|--|-------------------|

|  |                  |
|--|------------------|
| <b>Milníky: vlast hledat – vlast najít – vlast vybudovat</b><br><b>Meilensteine: Heimat suchen – Heimat finden – Heimat schaffen</b> | <b>2 500 EUR</b> |
|--|------------------|

|  |
|--|
| Gymnazisté z Trutnova a Würzburgu pátrají po osudech trutnovských Čechů a Němců. Gymnasiasten aus Trutnov und Würzburg erforschen Schicksale von Deutschen und Tschechen aus Trautenuau. <p>žadatel   Antragsteller <b>Ackermann-Gemeinde der Diözese Würzburg</b> <span style="float:right">partner <b>Sdružení Ackermann-Gemeinde</b></span></p> |
|--|

|  |                   |
|--|-------------------|
| <b>Pobyt žáků Speciální základní školy z Žamberku v partnerské škole v SRN</b><br><b>Aufenthalt der Schüler der Sonderschule Žamberk in der Partnerschule in Deutschland</b> | <b>75 000 CZK</b> |
|--|-------------------|

|   |
|---|
| Týdenní společný pobyt ve středisku pro speciální pedagogiku. Einwöchiger gemeinsamer Aufenthalt im Sonderpädagogischen Förderzentrum. <p>žadatel   Antragsteller <b>Speciální základní škola, Žamberk</b> <span style="float:right">partner <b>Förderzentrum St. Laurentius</b></span></p> |
|---|

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Kulturní setkání pro děti z ČR a SRN</b><br><b>Kulturelle Begegnung von Kindern aus Tschechien mit Kindern aus Deutschland</b> | <b>13 000 EUR</b> |
|---|-------------------|

|   |
|---|
| Čtrnáctidenní prázdniny na hradě Hohenberg pro české a německé školáky. Zwei Ferienwochen auf der Burg Hohenberg für deutsche und tschechische Schulkinder. <p>žadatel   Antragsteller <b>Stiftung Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk – Burg Hohenberg</b> <span style="float:right">partner <b>Regionalverband des Teschner Schlesiens</b></span></p> |
|---|

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Spolupráce mládežnických volejbalových družstev z Broumova, Forchheimu a Chotěbuzi</b><br><b>Zusammenarbeit der Jugendvolleyball-Mannschaften aus Broumov, Forchheim und Cottbus</b> | <b>43 000 CZK</b> |
|---|-------------------|

|  |
|--|
| Účast mladých německých a českých volejbalistů na dvou turnajích v Německu a jednom ve východních Čechách. Teilnahme junger deutscher und tschechischer Volleyballspieler an zwei Turnieren in Deutschland und an einem Turnier in Westböhmen. <p>žadatel   Antragsteller <b>Tělovýchovná jednota Slovan Broumov</b> <span style="float:right">partner <b>Volleyballgemeinschaft Jahn/VfB Forchheim</b></span></p> |
|--|

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Německé a české děti dohromady v jedné mateřské škole</b><br><b>Deutsche und tschechische Kinder gemeinsam in einem Kindergarten</b> | <b>4 000 EUR</b> |
|---|------------------|

|   |
|---|
| Společná výuka předškolních dětí v příhraničním městě Bayerisch Eisenstein. Gemeinsamer Unterricht von Vorschulkindern in der Grenzstadt Bayerisch Eisenstein. <p>žadatel   Antragsteller <b>Gemeinde Bayerisch Eisenstein</b> <span style="float:right">partner <b>město Železná Ruda, ZŠ a MŠ Karla Klostermanna</b></span></p> |
|---|

| Česko-německé setkání dětí a mládeže: Vydejte se s námi do starého Řecka, kolébky demokracie <b>Deutsch-tschechische Kinder- und Jugendbegegnung: Auf ins alte Griechenland, der Wiege der Demokratie</b>                            | 6 500 EUR                                  |
|--|--|
| Týdenní setkání českých a německých dětí a mládeže ve věku od 8 do 15 let. Einwöchige Begegnung von Jugendlichen im Alter von 8 bis 15 Jahren aus Deutschland und Tschechien. žadatel   Antragsteller <b>Ackermann-Gemeinde e.V.</b> | partner <b>Sdružení Ackermann-Gemeinde</b> |

| <b>Jsme sousedé – kemp v NP Saské Švýcarsko, Sebnitz</b> <b>Wir sind Nachbarn – Camp im Nationalpark Sächsische Schweiz, Sebnitz</b>   | 5 000 EUR  |
|--|--|
| Společný prázdninový týden pro české a německé děti a mládež ve věku 12–17 let. Gemeinsame Ferienwoche für deutsche und tschechische Kinder und Jugendliche im Alter von 12–17 Jahren. žadatel   Antragsteller o. s. <b>Spektrum Děčín</b> | partner <b>Mittelschule „Johann Heinrich Pestalozzi“, Radeberg</b> |

| <b>Bonn a Praha ve volném čase</b> <b>Bonn und Prag in der Freizeit</b>  | 100 000 CZK   |
|--|---|
| Šestidenní společný pobyt 20 mladých lidí z Bonnu a z Prahy. Sechstätigiger gemeinsamer Aufenthalt von 20 Jugendlichen aus Bonn und Prag. žadatel   Antragsteller <b>Dům dětí a mládeže hlavního města Prahy</b> | partner <b>Bundesstadt Bonn, Amt für Kinder, Jugend und Familie</b> |

| <b>Dějiny Německa během 2. světové války</b> <b>Die Geschichte Deutschlands während des Zweiten Weltkrieges</b>   | 35 000 CZK   |
|---|--|
| Účast mladých českých házenkářek na mezinárodním memoriálu Wenera Seelenbindera s historicko-pedagogickým programem. Teilnahme junger tschechischer Handballspielerinnen am Internationalen Werner-Seelenbinder-Gedenktturnier einschließlich eines historisch-pädagogischen Programms. žadatel   Antragsteller <b>DHC Slavia Praha SCM</b> | partner <b>Sportgemeinschaft Empor Brandenburger Tor 1592 e.V., Berlin</b> |

| <b>Hudba bez hranic</b> <b>Musik ohne Grenzen</b>  | 35 000 CZK  |
|--|---|
| Společný koncert moravských a německých gymnazistů. Gemeinsames Konzert mährischer und deutscher Gymnasiasten. žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Uničov</b> | partner <b>Albert-Schweitzer-Gymnasium Laichingen</b> |

| <b>Výměnný program Pardubice – Selb</b> <b>Austauschprogramm Pardubice – Selb</b>   | 25 000 CZK                                   |
|---|--|
| Vzájemná návštěva českých a německých gymnazistů. Besuch und Gegenbesuch der tschechischen und deutschen Gymnasiasten. žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium, Mozartova 449, Pardubice</b> | partner <b>Walter-Gropius-Gymnasium Selb</b> |

| <b>Výměna studentů</b> <b>Schüleraustausch</b>  | 35 000 CZK                   |
|---|------------------------------|
| Každoroční týdenní setkání žáků partnerských škol. Alljährliche einwöchige Begegnung der Partnerschulen. žadatel   Antragsteller <b>Střední škola zahradnická a technická, Litomyšl</b> | partner <b>FOS Triesdorf</b> |

| <b>Roční studijní pobyt dvou studentek Masarykova gymnázia v Plzni na Augustinus-Gymnasium ve Weidenu</b> <b>Gastschuljahr am Augustinus-Gymnasium in Weiden für zwei Schülerinnen des Masaryk-Gymnasiums Pilsen</b>  | 2 200 EUR                                  |
|---|--|
| Účast dvou českých studentek z Plzně na ročním evropském studijním pobytu na partnerském gymnáziu ve Weidenu. Teilnahme 2 tschechischer Schülerinnen aus Pilsen am Europäischen Gastschuljahr am Partnergymnasium in Weiden. žadatel   Antragsteller <b>Augustinus-Gymnasium Weiden</b> | partner <b>Masarykovo gymnázium, Plzeň</b> |

| <b>Lev a ovce – erbovní zvířata se potkávají</b> <b>Löwe und Schaf – Wappentiere begegnen sich</b>   | 150 000 CZK                                     |
|--|---|
| Vzájemná návštěva gymnazistů z Drážďan a Vsetína s prací na projektu – začátek spolupráce. Besuch und Gegenbesuch der Gymnasialschüler aus Vsetin und Dresden. Gemeinsame Projektarbeit – Beginn einer Zusammenarbeit. žadatel   Antragsteller <b>Masarykovo gymnázium a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Vsetín</b> | partner <b>Romain-Rolland-Gymnasium Dresden</b> |

| <b>Žakovská výměna Litomyše s Burgsinnem</b> <b>Schüleraustausch zwischen Litomyšl und Burgsinn</b>   | 2 697 EUR                              |
|---|--|
| Výměnný pobyt českých a německých žáků. Besuch und Gegenbesuch der deutschen und tschechischen Schüler. žadatel   Antragsteller <b>Sinngrund-Volksschule Burgsinn</b> | partner <b>Základní škola Litomyšl</b> |

| <b>Hudba nezná hranice – Musik kennt keine Grenzen</b> <b>Musik kennt keine Grenzen – Hudba nezná hranice</b>   | 4 200 EUR   |
|---|---|
| Projektový týden se závěrečným koncertem. Projektwoche mit abschließendem Konzert. žadatel   Antragsteller <b>Pater-Rupert-Mayer-Zentrum Regensburg</b> | partner <b>Ústav sociální péče pro tělesně postiženou mládež, Zbůch</b> |

| <b>Lidská práva prostřednictvím umění [neboli lidská práva u nás, v nás a kolem nás]</b> <b>Künstlerische Darstellung der Menschenrechte [oder: Menschenrechte bei uns, in uns und um uns herum]</b>          | 150 000 CZK  |
|---|--|
| Ztvárnění nejdůležitějších lidských práv uměleckou formou. Darstellung der wichtigsten Menschenrechte in künstlerischer Form. žadatel   Antragsteller <b>Jazykové gymnázium Pavla Tigrida, Ostrava-Poruba</b> | partner <b>Adolph-Diesterweg-Realschule, Stralsund</b> |

| <b>Setkání v globální vesnici 2011</b> <b>Treffen im globalen Dorf 2011</b>   | 20 000 CZK  |
|---|---|
| Pětidenní seminář s prací na projektu a řadou kulturních, sportovních a společenských aktivit. Fünftägiges Seminar mit Projektarbeit und einer ganzen Reihe von kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen. žadatel   Antragsteller <b>Společnost pro dobré soužití český a německy hovořících zemí a občanů</b> | partner <b>Staatliches Berufliches Schulzentrum Waldkirchen</b> |

| <b>Mezinárodní výměnný pobyt českých a německých žáků</b> <b>Internationaler Austausch von tschechischen und deutschen Schülern</b>  | 26 100 CZK   |
|--|--|
| Vzájemná návštěva 10 českých a 10 německých žáků. Besuch und Gegenbesuch von 10 deutschen und 10 tschechischen Schülern. žadatel   Antragsteller <b>Biskupské gymnázium Bohuslava Balbína a ŽŠ a MŠ Jana Pavla II., Hradec Králové</b> | partner <b>Sonnenlугerschule Mengen und Schulsozialarbeit des Erzbischöflichen Kinderheims „Haus Nazareth“</b> |

| <b>Pobyt žáků a pedagogů v SRN – hanzovní města severního Německa</b> <b>Aufenthalt von Schülern und Pädagogen in der BRD – Besichtigung der Hansestädte in Norddeutschland</b>  | 51 000 CZK   |
|--|--|
| Šestidenní poznávací cesta ostravských studentů do severního Německa, účast na výuce a exkurse. Sechstätigige Studienreise von Schülern aus Ostrava nach Norddeutschland, mit Fachunterricht und Exkursionen. žadatel   Antragsteller <b>AHOL – Střední odborná škola, Ostrava-Vítkovice</b> | partner <b>Berufliche Schule für Wirtschaft, Nauen</b> |

| <b>Téma holocaustu ve školství očima dvou národů</b> <b>Holocaust im Schulwesen aus der Sicht zweier Völker</b>   | 28 800 CZK                              |
|---|---|
| Výměna žáků se společným studiem k tématu holocaustu. Schüleraustausch mit gemeinsamer Studienarbeit zum Thema Holocaust. žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Ústí nad Labem</b> | partner <b>Lessing-Gymnasium Döbeln</b> |

| <b>Prohloubení spolupráce mezi Gymnáziem Wenera von Siemense v Řezně a Gymnáziem Jindřicha Šimona Baara v Domažlicích</b> <b>Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen dem Werner-von-Siemens-Gymnasium in Regensburg und dem Gymnasium Jindřich-Šimon-Baar in Domažlice</b>   | 750 EUR  |
|---|--|
| Třídílňý projekt: společně nastudování divadelní hry, společně historické exkurse a dva dvoudenní workshopy. Dreiteiliges Projekt: gemeinsame Einstudierung eines Theaterstücks, gemeinsame historische Exkursionen und zwei zweitägige Workshops. žadatel   Antragsteller <b>Werner-von-Siemens-Gymnasium Regensburg</b> | partner <b>Gymnázium Jindřicha Šimona Baara, Domažlice</b> |

| <b>Přeshraniční zimní hry 2012</b> <b>Grenzüberschreitende Winter-Spiele 2012</b>   | 2 200 EUR                   |
|---|-----------------------------|
| Společná sportovní akce pro německé a české děti z bavorsko-českého sousedství. Gemeinsame Sportveranstaltung für deutsche und tschechische Kinder aus dem bayerisch-tschechischen Nachbarschaftsraum. žadatel   Antragsteller <b>Förderkreis Skilanglaufzentrum Silberhütte e.V.</b> | partner <b>město Tachov</b> |

| <b>Mluvíme německy – mluvíme česky, Reutlingen 2011</b> <b>Wir sprechen deutsch – Wir sprechen tschechisch, Reutlingen 2011</b>   | 10 392 CZK   |
|---|--|
| Pětidenní společný pobyt žáků v Reutlingen pro 35 žáků se 2 učiteli, na programu je sport, hry a projektová práce. 5-tägiger gemeinsamer Schüleraufenthalt in Reutlingen für 35 Schüler und 2 Lehrer, auf dem Programm stehen Sport, Spiele und Projektarbeit. žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Edvarda Beneše 2, Opava</b> | partner <b>Bildungszentrum Nord, Hauptschule mit Werkrealschule Reutlingen</b> |

| <b>Čím déle trvá partnerství mezi školami…</b> <b>Je länger die Partnerschaft zwischen den Grundschulen dauert …</b>   | 150 000 CZK                         |
|--|-------------------------------------|
| Partnerská setkání žáků, učitelů a hostitelských rodin z Aschheimu a Jedovnice, kulturní a sportovní program. Partnerschaftliche Treffen der Schüler, Lehrer und Gastfamilien aus Aschheim und Jedovnice. Kulturelles und sportliches Programm. žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Jedovnice</b> | partner <b>Volksschule Aschheim</b> |



| Programy finanční podpory česko-německé spolupráce předškolních zařízení Odmalička a Von klein auf Programme zur Förderung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit in den Vorschuleinrichtungen „Von klein auf“ und „Odmalička“ | 312 500 CZK |
|--|-------------|
| Podpora setkávání českých a německých dětí do 6 let, výměnná setkání pedagogů, jazyková výuka. Unterstützung der Begegnungen von Kindern bis zu 6 Jahren, Erfahrungsaustausch der Fachkräfte, Sprachvermittlung.                 |             |
| žadatel   Antragssteller <b>Západočeská univerzita v Plzni, Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže</b>   |             |
| partner <b>Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch</b>  |             |

| Společné pracovní a studijní pobyty v rozvojové spolupráci pro mladé lidi z Německa a České republiky v rámci programu GLEN Gemeinsame entwicklungspolitische Arbeits- und Studienaufenthalte für junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik im Rahmen von GLEN | 4 000 EUR   |
|---|---|
| Přípravné semináře pro projekty rozvojové pomoci pro dvojice mladých lidí z Německa a ČR. Vorbereitungsseminare zu Projekten der Entwicklungshilfe für Tandems junger Menschen aus Deutschland und Tschechien.  |   |
| žadatel   Antragssteller <b>ASA-Programm der InWEnt gGmbH, Berlín</b>   | partner <b>INEX – Sdružení dobrovolných aktivit</b> |

| Setkáváme se ve sjednocené Evropě Wir treffen uns im vereinten Europa                                   | 40 000 CZK                                     |
|---|--|
| Vzájemná čtyřdenní návštěva žáků základních škol. Gegenseitiger 4-tägiger Besuch der Grundschul Kinder. |  |
| žadatel   Antragssteller <b>Základní škola, Černá Hora</b>  | partner <b>Volksschule am Limes Kipfenberg</b> |

| Partnerství škol Schulpartnerschaft  | 70 000 CZK  |
|--|---|
| Výměna studentů a učitelů, exkurse v podniku a volnočasový program. Schüler- und Lehreraustausch, Betriebsbesichtigung und Freizeitprogramm. |   |
| žadatel   Antragssteller <b>Střední průmyslová škola na Proseku, Praha</b>   | partner <b>Berufliche Schulen Schwalmstadt-Ziegenhain</b> |

| Setkávání mládeže Jugendtreffen   | 45 000 CZK                                 |
|---|--|
| Dva týdenní výměnné pobyty pro celkem 70 českých a německých studentů gymnázií. Zwei einwöchige Austauschaufenthalte für insgesamt 70 tschechische und deutsche Gymnasiasten. |  |
| žadatel   Antragssteller <b>Gymnázium, Komenského 89, Písek</b>   | partner <b>Gymnasium Georgianum Vreden</b> |

| Metropolis – živé muzeum porcelánu [česká část] Metropolis – Lebendiges Porzellanmuseum [Tschechischer Teil]                                     | 75 000 CZK                      |
|--|---------------------------------|
| Inscenace divadelního představení se studenty sklářských odborných škol. Inszenierung einer Theatervorstellung mit Schülern von Glasfachschulen. |                                 |
| žadatel   Antragssteller <b>o. s. A BASTA!</b>   | partner <b>TPI Das Ei, e.V.</b> |

| Místo na dně – Das versunkene Dorf Das versunkene Dorf – Místo na dně  | 4 500 EUR                     |
|--|-------------------------------|
| Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí s tématem historie a zániku vesnice Újezd u Aše. Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Geschichte und Untergang des Dorfes Mähring bei AŠ. |                               |
| žadatel   Antragssteller <b>Cojc gGmbH</b>   | partner <b>o. s. A BASTA!</b> |

| Společnými zážitky proti předsudkům Durch gemeinsame Erlebnisse gegen Vorurteile   | 55 000 CZK  |
|--|---|
| Vzájemný týdenní výměnný pobyt na partnerské škole pro 24 žáků sedmých tříd. Gegenseitiger einwöchiger Schüleraustausch für 24 Schüler der 7. Klassen. |   |
| žadatel   Antragssteller <b>Základní škola, Pod Marjánkou 2, Praha 6</b>   | partner <b>Schule am Schlossberg Regenstein, Grund- und Hauptschule</b> |

| Česko-německo-rakouský tábor 2011: tábor šesti přeshraničních národních parků Deutsch-Österreichisch-Tschechisches Kindercamp 2011: Feriencamp von sechs grenzüberschreitenden Nationalparks  | 55 000 CZK  |
|---|---|
| Osmidenní setkání dětí a mládeže [12–16 let] z Česka, Německa a Rakouska v Národním parku České Švýcarsko. Acht tägige Jugendbegegnung im Nationalpark Böhmische Schweiz für Kinder und Jugendliche [12–16 Jahre] aus Deutschland, Tschechien und Österreich. |   |
| žadatel   Antragssteller <b>České Švýcarsko, o. p. s.</b>   | partner <b>Staatsbetrieb Sachsenforst – Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz</b> |

| Společný koncert sborů Gymnázia Křenová [Brno] a Leibniz-Gymnasium [Stuttgart] Gemeinsames Konzert der Chöre des Gymnasiums Křenová [Brno] und des Leibniz-Gymnasiums [Stuttgart] | 80 000 CZK                                 |
|---|--|
| Společné vystoupení školních sborů ve „Festhalle“ ve Stuttgartu. Gemeinsamer Auftritt der beiden Schulchöre in der Festhalle Stuttgart.   |  |
| žadatel   Antragssteller <b>Gymnázium, Křenová 36, Brno</b>   | partner <b>Leibniz-Gymnasium Stuttgart</b> |

| Program podpory odborných praxí pro mladé lidi v odborném vzdělávání, absolventy středních odborných a učňovských škol v České republice a v Německu Freiwillige Berufliche Praktika für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen im Nachbarland  | 81 500 EUR  |
|--|---|
| Šance pro žáky, studenty a mladé zaměstnance rozšířit si prostřednictvím podnikové praxe a pobytu v sousední zemi své profesní zkušenosti. Eine Chance für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern. |   |
| ž   A <b>Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch</b>  | p <b>Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže</b> |

| Labe nás spojuje Die Elbe verbindet uns  | 30 000 CZK  |
|--|---|
| Vzájemná návštěva žáků z partnerských škol, ubytování v rodinách, účast na vyučování angličtiny a volnočasový program. Gegenseitiger Besuch von Schülern aus den Partnerschulen, Teilnahme am Englischunterricht und Freizeitprogramm. |   |
| žadatel   Antragssteller <b>Základní škola Hostýnská, Praha 10</b>   | partner <b>Gesamtschule Stadtteilschule Lohbrügge</b> |

| Jubileum 20 let partnerství škol Dr.-Franz-Bogner-Grundschule v Selbu a ZŠ Závodu míru v Pardubicích Jubiläum von 20 Jahren Schulpartnerschaft der Dr.-Franz-Bogner-Grundschule Selb und der Grundschule in Pardubice | 2 800 EUR  |
|---|--|
| Školní výměna mezi dvěma základními školami spojená s oslavou 20. výročí partnerství. Schulaustausch zwischen zwei Grundschulen, verbunden mit einer Feier anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der Partnerschaft.    |  |
| žadatel   Antragssteller <b>Dr.-Franz-Bogner-Grundschule Selb</b>   | partner <b>Základní škola Závodu míru, Pardubice</b> |

| Vzájemné setkávání žáků Bilaterale Schülerbegegnung   | 50 000 CZK                                 |
|---|--|
| Osmidenní návštěva studentů z Buxheimu v Pardubicích, společné výlety, exkurse, návštěva školy. Achttägiger Besuch der Schüler aus Buxheim in Pardubice. Gemeinsame Ausflüge, Exkursionen, Schulbesuch. |  |
| žadatel   Antragssteller <b>Gymnázium, Pardubice</b>  | partner <b>Gymnasium Marianum, Buxheim</b> |

| Stolní fotbal a minikáry Tischkicker und Rennkisten  | 30 000 CZK   |
|--|--|
| Setkání sedmnácti studentů odborných škol s projektovou prací – výroba stolního fotbalu a minikár. Begegnung mit Projektarbeit. 17 Berufsschüler stellen Tischkicker und Rennkisten her. |  |
| žadatel   Antragssteller <b>SPŠ a SOU, Pelhřimov</b>   | partner <b>Reichspräsident-Friedrich-Ebert-Schule Fritzlar</b> |

| Naše hlavní města Berlín – Praha Unsere Hauptstädte Berlin und Prag   | 30 000 CZK                        |
|---|-----------------------------------|
| Školní výměna s projektovou prací na téma Naše hlavní města. Schüleraustausch mit Projektarbeit zum Thema „Unsere Hauptstädte“. |                                   |
| žadatel   Antragssteller <b>Obchodní akademie Krupkovo náměstí, Praha 6</b>   | partner <b>Berufskolleg Brede</b> |

| Česko-německý projekt výměny pro středoškoláky [roční a trimestrální program] Tschechisch-deutsches Austauschprojekt für Schüler [Schuljahresprogramm und Trimesterprogramm]   | 19 300 EUR                                      |
|--|---|
| Roční studijní pobyt šesti českých středoškoláků na německých gymnáziích a pěti německých středoškoláků v Čechách. Gastschuljahr 6 tschechischer Oberstufenschüler an deutschen Gymnasien und 5 deutscher Oberstufenschüler in Tschechien. |   |
| žadatel   Antragssteller <b>AFS Interkulturelle Begegnungen e.V.</b>   | partner <b>AFS Mezikulturní programy, o. s.</b> |

| Kultura mládeže – oblíbená média a jejich význam pro českou a německou mládež Jugendkultur[en] – Populäre Medien und ihre Bedeutung für tschechische und deutsche Jugendliche   | 19 000 CZK  |
|---|---|
| Dvě setkání studentů partnerských gymnázií, představení filmů národní produkce a výroba vlastního krátkého filmu. Zwei Begegnungen von Schülern der Partnergymnasien, Vorstellung von Filmen aus der nationalen Produktion und Herstellung eines eigenen Kurzfilms. |   |
| žadatel   Antragssteller <b>Gymnázium Dr. Emila Holuba, Holice</b>  | partner <b>Willibald-Gluck-Gymnasium Neumarkt/Oberpfalz</b> |

| Bavorsko-český výměnný školní rok v Euregiu Egrensis ve školním roce 2011/2012 <p>Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr in der Euregio Egrensis im Schuljahr 2011/2012</p> <p>Roční studijní pobyt 25 českých středoškoláků z Plzeňského kraje na bavorských gymnáziích. <p>Gastschuljahr 25 tschechischer Gastschüler aus dem Bezirk Pilsen an bayerischen Gymnasien.</p> <p>žadatel   Antragsteller Euregio Egrensis Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.</p></p> | 27 500 EUR |
|--|------------|
|--|------------|

| Mladí Češi a Němci o sobě... Tentokrát cestují po Evropě! <p>Junge Tschechen und Deutsche über sich selbst ... diesmal durch Europa reisend!</p> <p>Společné cestování mladých Čechů a Němců spojené se zážitkovou pedagogikou a jazykovou výukou. <p>Gemeinsames Reisen tschechischer und deutscher Jugendlicher, verbunden mit Erlebnispädagogik und Sprachunterricht.</p> <p>žadatel   Antragsteller Gymnázium, Havlíčkův Brod</p></p> | 20 000 CZK |
|---|------------|
|---|------------|

| Za poznáním západočeské metropole <p>Bekanntmachen mit der westböhmischen Metropole</p> <p>Výtvarné ztvárnění světa zvířat studenty partnerských gymnázií za použití techniky malby a tisku na sklo, s poznáváním západních Čech. <p>Künstlerische Darstellung der Tierwelt – Gymnasialschüler beider Schulen malen und drucken auf Glas. Außerdem lernen sie Westböhmen kennen.</p> <p>žadatel   Antragsteller Gymnázium a obchodní akademie, Mariánské Lázně</p></p> | 28 000 CZK |
|--|------------|
|--|------------|

| Česko-německé setkání mládeže v rámci Evropského roku dobrovolnictví 2011 <p>Deutsch-tschechisches Jugendtreffen 2011 im Rahmen des Europäischen Freiwilligenjahres 2011</p> <p>Setkání české a německé mládeže zajímající se o politická témata, přednášky a workshopy na téma Dobrovolné angažmá mladých lidí. <p>Begegnung deutscher und tschechischer, an politischen Themen interessierter Jugendlicher. Vorträge und Workshops zum Thema „Freiwilliges Engagement“.</p> <p>žadatel   Antragsteller Západočeská univerzita v Plzni, Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže</p> <p>partner Bayerischer Jugendring, Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-tschechischer Jugendaustausch</p></p> | 172 000 CZK |
|---|-------------|
|---|-------------|

| Jak mohou průvodci seznamovat návštěvníky s turistickými cíli <p>Wie Reisebegleiter ihren Kunden touristische Ziele vorstellen können</p> <p>Dvoutýdenní stáže sedmi studentek a jednoho pedagoga soukromě školy cestovního ruchu v Pardubicích na partnerské škole v Halle. <p>Zweiwöchige Praktika für sieben Schülerinnen und einen Pädagogen der Privatschule für Tourismus aus Pardubice an der Partnerschule in Halle.</p> <p>žadatel   Antragsteller SOŠ cestovního ruchu, Pardubice</p></p> | 75 000 CZK |
|---|------------|
|---|------------|

| Biodiverzita v Krušných horách – Česko-německé filmové studio dětí a mládeže <p>Biodiversität im Erzgebirge – Deutsch-tschechisches Kinder- und Jugendfilmstudio</p> <p>Poznávání a dokumentace procesů životního prostředí pomocí videonahrávek a fotografií. <p>Kennenlernen und Dokumentation der Umweltprozesse mittels Videoaufnahmen und Fotografie.</p> <p>žadatel   Antragsteller Grüne Schule grenzenlos Zethau</p></p> | 14 500 EUR |
|--|------------|
|--|------------|

| Rozšíření mezikulturní kompetence prohloubením školního partnerství <p>Interkulturelle Kompetenzerweiterung durch Ausbau der Schulpartnerschaft</p> <p>Pětidenní pobyt dětí a mladistvých z Halle na partnerské škole v Plzni s kulturním programem a ubytováním v rodinách. <p>5-tägiger Besuch von Kindern und Jugendlichen aus Halle an der Partnerschule in Pilsen mit kulturellem Programm. Unterbringung in Gastfamilien.</p> <p>žadatel   Antragsteller Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte „Albert Klotz“ Halle/Saale</p></p> | 1 700 EUR |
|--|-----------|
|--|-----------|

| West Tunel '89 <p>West Tunel '89</p> <p>Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí na téma historické zkoumání majetkových poměrů v pohraničí. <p>Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Untersuchung der Geschichte der Eigentumsverhältnisse im Grenzgebiet.</p> <p>žadatel   Antragsteller Cojc gGmbH</p></p> | 4 500 EUR |
|--|-----------|
|--|-----------|

| Portal of Good News <p>Portal of Good News</p> <p>Setkání třiceti mladých lidí z šesti evropských zemí s cílem analyzovat obraz jednotlivých zemí v médiích a vytvořit internetový zpravodajský portál s pozitivními příspěvky. <p>Begegnung von 30 jungen Menschen aus 6 europäischen Ländern. Analyse der Darstellung der einzelnen Länder in den Medien und Entwurf eines Internetchrichtenportals mit positiven Beiträgen.</p> <p>žadatel   Antragsteller Kreisau-Initiative Berlin e.V.</p></p> | 4 000 EUR |
|--|-----------|
|--|-----------|

partner **o. s. Antikomplex**

| Výměnný pobyt studentů výtvarné výchovy z Norimberku a Brna – 2011 <p>Austauschprogramm mit Kunstpädagogik-StudentInnen aus Nürnberg und Brno – 2011</p> <p>Studentská výměna s přednáškou, performance-workshopem a výstavou. <p>Studentenaustausch mit Vortrag, Performance-Workshop und Ausstellung.</p> <p>žadatel   Antragsteller Masarykova univerzita v Brně, Pedagogická fakulta, katedra výtvarné výchovy</p> <p>partner Philosophische Fakultät der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg</p></p> | 5 000 EUR |
|---|-----------|
|---|-----------|

| Země setkání CZ <p>Begegnungsland CZ</p> <p>Dvoudenní vzdělávací cesta pro bavorské pedagogy. <p>Zweitägige Bildungsreise für bayerische Lehrkräfte.</p> <p>žadatel   Antragsteller Dienststelle des Ministerialbeauftragten für die Gymnasien in der Oberpfalz</p></p> | 1 000 EUR |
|---|-----------|
|---|-----------|

| Partnerství mezi školami Portitz-Mittelschule v Lipsku a Základní školou v Moravské Třebové <p>Schulpartnerschaft zwischen der Portitz-Mittelschule in Leipzig und der Grundschule in Moravská Třebová</p> <p>Školní výměna s projektovou prací. <p>Schüleraustausch mit Projektarbeit.</p> <p>žadatel   Antragsteller Portitz-Mittelschule der Stadt Leipzig</p></p> | 2 000 EUR |
|---|-----------|
|---|-----------|

| Kdo jsem já – kdo jsi ty? <p>Wer bin Ich? Wer bist Du?</p> <p>Studentské setkání – společný víkend s uměleckými dílnami. <p>Schülerbegegnung – ein gemeinsames Wochenende mit künstlerischen Workshops.</p> <p>žadatel   Antragsteller Kompakt – Schule mit Zukunft Zwickau</p></p> | 14 000 CZK |
|---|------------|
|---|------------|

| Roční studijní pobyt Euregia 2011/2012 <p>Euregio Gastschuljahr 2011/2012</p> <p>Roční studijní pobyt pro 22 českých středoškoláků na bavorských gymnáziích. <p>Gastschuljahr für 22 tschechische Gastschüler an bayerischen Gymnasien.</p> <p>žadatel   Antragsteller Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald/Unterer Inn e.V.</p></p> | 24 200 EUR |
|---|------------|
|---|------------|

| Stipendia pro české a německé studenty v akademickém roce 2011/2012 <p>Stipendienvergabe an tschechische und deutsche Studierende, Studienjahr 2011/2012</p> <p>Jednoseměstrální stipendium pro dva české a dva německé studenty v sousední zemi [zimní semestr 2011/2012 + letní semestr 2012]. <p>Ein-Semester-Stipendien für 2 deutsche und 2 tschechische Studenten im Nachbarland [Wintersemester 2011/2012 + Sommersemester 2012].</p> <p>žadatel   Antragsteller Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</p> <p>partner GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě</p></p> | 4 300 EUR |
|---|-----------|
|---|-----------|

| Stipendia na podporu praktikantů GFPS v roce 2011/2012 [zimní semestr 2011/2012 a letní semestr 2012] <p>Praktikumsstipendien der GFPS im Studienjahr 2011/2012 [Wintersemester 2011/12 und Sommersemester 2012]</p> <p>Jednoseměstrální stipendium pro praxi šesti českých a šesti německých studentů/doktorandů v Německu, resp. ČR. <p>Ein-Semester-Stipendien für Praktika von jeweils 6 tschechischen und deutschen Studenten/Doktoranden in Deutschland bzw. Tschechien.</p> <p>žadatel   Antragsteller Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</p> <p>partner GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě</p></p> | 8600 EUR |
|---|----------|
|---|----------|

| Odborná příprava v Rokycanech a Beckumu <p>Fachausbildung in Rokycany und Beckum</p> <p>Studentská výměna [dvanáct českých a dvanáct německých účastníků] s projektovou prací. <p>Schüleraustausch mit Projektarbeit [12 deutsche und 12 tschechische Teilnehmer].</p> <p>žadatel   Antragsteller Gymnázium a Střední odborná škola, Rokycany</p></p> | 70 000 CZK |
|---|------------|
|---|------------|

| Hotel Touha – Hotel Sehnsucht <p>Hotel Sehnsucht – Hotel Touha</p> <p>Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí s tématem jazyk a literatura na obou stranách hranice, s důrazem na pedagogiku jazyka sousední země. <p>Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Sprache und Literatur mit Akzent auf Spracherziehung in der Nachbarschaftssprache.</p> <p>žadatel   Antragsteller Cojc gGmbH</p></p> | 4 500 EUR |
|--|-----------|
|--|-----------|

partner **o. s. A Basta!**

| <b>Studijní pobyty na německých gymnáziích pro žáky z Liberce</b> <div><b>Gastschulaufenthalte für Schüler aus Liberec an deutschen Gymnasien</b></div>   | <b>70 000 CZK</b>                       |
|---|---|
| Několikatýdenní studijní pobyty na německých gymnáziích pro čtrnáct žáků třídy 4N německého oddělení Gymnázia F. X. Šaldy v Liberci. Mehrwöchige Gastschulaufenthalte für 14 Schüler der Klassenstufe 11 des F.-X.-Šalda-Gymnasiums Liberec an deutschen Gymnasien. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium F. X. Šaldy v Liberci, německé oddělení</b>  | partner <b>Widukind-Gymnasium Enger</b> |

| <b>Program podpory odborných praxí pro mladé lidi v odborném vzdělávání, absolventy středních odborných a učňovských škol v ČR a SRN</b> <div><b>Freiwillige Berufliche Praktika für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen im Nachbarland</b></div>  | <b>8 500 EUR</b>  |
|--|---|
| Šance pro učně a mladé zaměstnance k rozšíření jejich odborných zkušeností prostřednictvím výrobní praxe a pobytu v sousední zemi. Eine Chance für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern. |   |
| ž   <b>A Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch</b>  | p <b>Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže</b> |

| <b>Školní rok jednoho českého studenta v Georgsmarienhütte</b> <div><b>Gastschuljahr: 1 tschechischer Schüler in Georgsmarienhütte</b></div> | <b>1 200 EUR</b>                           |
|--|--|
| Jeden český student stráví školní rok v Georgsmarienhütte. Ein tschechischer Schüler verbringt ein Schuljahr in Georgsmarienhütte.           |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnasium Oesede Georgsmarienhütte</b>  | partner <b>Jiráskovo gymnázium, Náchod</b> |

| <b>Interaktivní mezikulturní divadlo pro mládež na podporu rozvoje jazyka, Brno</b> <div><b>Interaktives, interkulturelles Theater zur Sprachförderung in Brno</b></div>   | <b>4 000 EUR</b>                    |
|--|-------------------------------------|
| Spolupráce v oblasti divadla pro mládež, představení a výměna různých divadelních forem mezi českými a německými divadelníky. Kooperation im interaktiven Jugendtheater, Vorstellung und Austausch verschiedener Theaterformen unter deutschen und tschechischen Theatermachern. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>thevo – Theater von Menschen für Menschen e.V.</b>  | partner <b>Domino Theater, Brno</b> |

| <b>Školní rok dvou českých studentek v Osnabrücku</b> <div><b>Gastschuljahr: 2 tschechische Schülerinnen in Osnabrück</b></div>                     | <b>2 200 EUR</b>                                       |
|---|--|
| Roční pobyt dvou českých studentek z Plzně na partnerském gymnáziu. Gastschuljahr zweier tschechischer Schülerinnen aus Pilsen am Partnergymnasium. |  |
| ž   <b>A Angelaschule, Gymnasium in freier Trägerschaft der Schulstiftung im Bistum Osnabrück</b>   | p <b>Církevní gymnázium, Mikulášské nám. 15, Plzeň</b> |

| <b>Roční pobyt dvou studentů Arcibiskupského gymnázia v Praze na Collegiu Johanneu v Loburgu</b> <div><b>Gastschulaufenthalt zweier Schüler des Erzbischöflichen Gymnasiums in Prag am Collegium Johanneum Loburg</b></div> | <b>60 000 CZK</b>   |
|---|---|
| Roční studijní pobyt dvou studentů Arcibiskupského gymnázia v Praze na Collegiu Johanneu v Loburgu. Gastschuljahr zweier Schüler des Erzbischöflichen Gymnasiums in Prag am Collegium Johanneum Loburg.                     |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Arcibiskupské gymnázium, Praha</b>   | partner <b>Collegium Johanneum, Bischöfliches Internat für Jungen und Mädchen, Loburg</b> |

| <b>Budoucnost v hledáčku – I. část: průzkumnická fáze</b> <div><b>Die Zukunft im Focus – Teil I: Die Kundschafter-Phase</b></div>   | <b>18 000 EUR</b>   |
|---|---|
| Projekt pro mládež z Bavorska, Čech a Rakouska s cílem zlepšit informovanost o plánovaném Evropském regionu Dunaj – Vltava a prozkoumat jeho šance vzhledem k mládeži. Projekt für Jugendliche aus Bayern, Tschechien und Österreich mit dem Ziel, den Informationsstand über die geplante Euroregion Donau – Moldau zu verbessern und die Chancen für Jugendliche in der Euroregion zu erforschen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Jugendbildungsstätte Waldmünchen der KAB &amp; CAJ gGmbH</b>   | partner <b>Západočeská univerzita v Plzni, Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže</b> |

| <b>Po stopách doby kamenné</b> <div><b>Steinzeitliche Spurensuche</b></div>   | <b>3 000 EUR</b>                      |
|---|---------------------------------------|
| Společný pobyt českých a německých žáků v Nattheimu, zkoumání pravěké historie a práce s materiály, které se používaly v době kamenné. Gemeinsamer Aufenthalt tschechischer und deutscher Schüler in Nattheim. Untersuchung der Ur- und Frühgeschichte und Arbeit mit Materialien, die in der Steinzeit verwendet wurden. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Wiesbühlschule, Grund- und Hauptschule Nattheim</b>  | partner <b>Základní škola, Toužim</b> |

| <b>Schirnding unlimited</b> <div><b>Schirnding unlimited</b></div>  | <b>4 500 EUR</b>              |
|---|-------------------------------|
| Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí na téma regionálních dějin a hranice. Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Lokale Geschichte und Grenze. |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>Cojc gGmbH</b>   | partner <b>o. s. A Basta!</b> |

| <b>Přátelské setkání hráčů stolního tenisu</b> <div><b>Freundschaftstreffen von Tischtennispielern</b></div>  | <b>15 000 CZK</b>                         |
|---|---|
| Setkání studentů obchodní akademie a žáků základní školy, členů oddílu stolního tenisu pro tělesně postižené v Janských Lázních, se studenty střední školy v Žitavě. Freundschaftstreffen von Schülern der Handelsakademie und Grundschule, Mitgliedern der Tischtennisabteilung für Behinderte in Janské Lázně, mit Schülern der Burgteichschule Zittau. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Sportovní klub Janské Lázně</b>  | partner <b>Schule am Burgteich Zittau</b> |

| <b>Mosty partnerství Ostrava – Cadenberge 2011</b> <div><b>Partnerschaftsbrücken Ostrava – Cadenberge 2011</b></div>  | <b>4 000 EUR</b>  |
|---|---|
| Školní výměna mezi partnerskými školami včetně výuky, krátké odborné praxe, projektové práce a volnočasového programu, s hlavním tématem Vliv globalizace na život v partnerských regionech. Schüleraustausch zwischen beiden Partnerschulen. Teilnahme am Unterricht, kurze Berufspraktika, Projektarbeit und Freizeitprogramm. Hauptthema des Jahres: Auswirkung der Globalisierung auf das Leben in den Partnerregionen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Berufsbildende Schulen Cadenberge</b>  | partner <b>Střední zdravotnická škola a Vyšší odborná škola zdravotnická, Ostrava</b> |

| <b>Lanterna Futurí – mezikulturní týdenní dílny</b> <div><b>Lanterna Futurí – Interkulturelle Werkstattwochen</b></div>   | <b>6 000 EUR</b>              |
|---|-------------------------------|
| Mezikulturní vzdělávací projekt, v němž se setkávají žáci a učitelé gymnázií z Trojzemí Čech, Německa a Polska v uměleckých dílnách. Interkulturelles Begegnungs- und Bildungsprojekt, in dem Schüler und Lehrer von Gymnasien im Dreiländereck Deutschland, Polen und Tschechien in künstlerischen Werkstätten zusammenarbeiten. |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>Hillersche Villa e.V. Zittau – Soziokultur im Dreiländereck</b>  | partner <b>o. s. Rodowitz</b> |

| <b>Přátelské setkání hráčů stolního tenisu</b> <div><b>Freundschaftstreffen von Tischtennispielern</b></div>   | <b>12 000 CZK</b>                     |
|--|---------------------------------------|
| Turnaj ve stolním tenisu pro studenty Obchodní akademie pro tělesně postižené studenty a žáky ZŠ ve Svobodě nad Úpou a Burgteichschule v Žitavě. Tischtennisturnier für Schüler der Handelsakademie für behinderte Schüler, der Grundschule Svoboda nad Úpou und der Burgteichschule Zittau. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Sportovní klub Janské Lázně</b>   | partner <b>Burgteichschule Zittau</b> |

| <b>Česko-německý vzdělávací projekt</b> <div><b>Deutsch-tschechisches Weiterbildungsprojekt</b></div>  | <b>2 000 EUR</b>   |
|--|--|
| Pětidenní pobyt žáků odborné školy Berufskolleg Michaelshoven z Kolína nad Rýnem v Praze s programem orientovaným na získání praktických zkušeností. Fünftägiger Aufenthalt von SchülerInnen des Berufskollegs Michaelshoven aus Köln in Prag mit praxisorientiertem Programm. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Aurelia e.V.</b>  | partner <b>Diakonie Českobratrské církve evangelické</b> |

| <b>Partnerství a inovace</b> <div><b>Partnerschaft und Innovation</b></div>   | <b>1 000 EUR</b>  |
|---|---|
| Pracovní cesta zástupců střední odborné školy v Bystřici pod Hostýnem do Salzkottenu a navázání nových kontaktů pro budoucí výměnné praxe. Arbeitsbesuch von Vertretern der Fachoberschule aus Bystřice pod Hostýnem in Salzkotten. Anknüpfung neuer Kontakte für zukünftige Austauschpraktika. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Střední škola nábytkářská a obchodní, Bystřice pod Hostýnem</b>  | partner <b>Jugendbegegnungszentrum Simonschule Salzkotten</b> |

| <b>Překračování hranic</b> <div><b>Grenzüberschreitungen</b></div>  | <b>8 000 EUR</b>                      |
|---|---------------------------------------|
| Přeshraniční spolupráce škol z Greizu, Plavna, Chebu a Kraslic při poznání regionální historie. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Schulen aus Greiz, Plauen, Cheb und Kraslice beim Kennenlernen regionaler Geschichte. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Antikomplex</b>  | partner <b>Dialog mit Böhmen e.V.</b> |

| <b>Lanterna Futurí, letní akademie s tématem Poločasy rozpadu – k budoucnosti pravdy</b> <div><b>Lanterna Futurí, Sommerakademie. Thema: Halbwertszeiten – Zur Zukunft der Wahrheit</b></div>   | <b>8 000 EUR</b>                     |
|---|--------------------------------------|
| Mezikulturní vzdělávací projekt, v němž se setkávají žáci a učitelé gymnázií z Trojzemí Čech, Německa a Polska v uměleckých dílnách. Interkulturelles Begegnungs- und Bildungsprojekt, in dem Schüler und Lehrer von Gymnasien im Dreiländereck Deutschland, Polen und Tschechien in künstlerischen Werkstätten zusammenarbeiten. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Hillersche Villa e.V. Zittau – Soziokultur im Dreiländereck</b>  | partner <b>Lužický horský spolek</b> |

| <b>Umíme se společně bavit</b> <div><b>Wir können uns miteinander unterhalten</b></div>  | <b>60 000 CZK</b>                               |
|--|---|
| Výměnný pobyt žáků partnerských obcí – Horní Čermná a Edertal. Austauschaufenthalt von Schülern der Partnergemeinden Horní Čermná und Edertal. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Horní Čermná</b>  | partner <b>Integrierte Gesamtschule Edertal</b> |



| Česko-německé rodiny v pohraničí – možnosti a výhody dvojjazýčné výchovy <p>Deutsch-tschechische Familien im Grenzgebiet – Chancen und Nutzen der zweisprachigen Erziehung</p> | 3 000 EUR  |
|--|--|
| Projekt dvojjazýčné výchovy v pohraničí. <p>Zweisprachige Erziehung im Grenzgebiet.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Mehrgenerationenhaus Waldmünchen e.V.</b></p>            | partner <b>Totem, regionální dobrovolnické centrum</b> |

| Výměnný zájezd Praha – Burgkunstadt <p>Schüleraustausch Prag – Burgkunstadt</p>  | 42 000 CZK                            |
|--|---------------------------------------|
| Klasická školní výměna žáků škol z Prahy a Burgkunstadtu. <p>Klassischer Schüleraustausch der Schulen aus Prag und Burgkunstadt.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Křimická, Praha 10</b></p> | partner <b>Gymnasium Burgkunstadt</b> |

| Nový most II – Neue Brücke II <p>Neue Brücke II – Nový most II</p>  | 2400 EUR   |
|---|--|
| Setkání českých a německých dětí a mládeže ve věku 9–17 let se sportovním programem a workshopem. <p>Treffen von tschechischen und deutschen Kindern und Jugendlichen im Alter von 9–17 Jahren mit Sportprogramm und Workshop.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Diakonisches Werk Stollberg e.V.</b></p> | partner <b>Dům dětí a mládeže Bludiště, Chodov</b> |

| Výměnný pobyt studentů partnerských škol <p>Schüleraustausch zwischen Partnerschulen</p>   | 1200 EUR                           |
|--|------------------------------------|
| 15 českých a 15 německých studentů navštíví svého projektového partnera v Gerabronnu a Brně. <p>15 tschechische und 15 deutsche Schüler besuchen den Projektpartner in Gerabronn und Brno.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>I. německé zemské gymnázium, Brno</b></p> | partner <b>Gymnasium Gerabronn</b> |

| Výchova studentů k evropanství a dobrému sousedství <p>Erziehung von Schülern zur guten Nachbarschaft und zu Europäern</p>   | 6 000 EUR                             |
|--|---------------------------------------|
| Tři semináře s různými evropskými tématy pro 15–20 českých studentů ve věku 15–20 let. <p>Drei Seminare für jeweils 15 bis 20 tschechische Schüler zwischen 15 und 20 Jahren zu verschiedenen Themen im europäischen Kontext.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Dům Evropy Praha</b></p> | partner <b>Europa-Haus Marienberg</b> |

| 2. ročník fotografické soutěže pro žáky základních a středních škol <p>II. Jahrgang eines Fotowettbewerbs für Schüler von Grund- und Mittelschulen</p>  | 64 500 CZK  |
|---|---|
| 2. ročník fotografické soutěže ve čtyřech kategoriích pro žáky do 16 let. <p>II. Jahrgang eines Fotowettbewerbs in vier Kategorien für Schüler bis zu 16 Jahren.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Společnost pro česko-německou spolupráci Písek</b></p> | partner <b>Deutsch-Tschechisches Kontaktbüro der Deggendorfer Stadthallen</b> |

| 1 <span> </span> : 0 pro němčinu – šprechtit a čutat <p>1<span> </span>: 0 für Deutsch, Goethe kickt</p>   | 10 000 EUR                          |
|--|-------------------------------------|
| Fotbalové setkání mládeže. <p>Fußballbegegnung von jungen Leuten.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>o. s. Fotbal bez hranic, Františkovy Lázně</b></p> | partner <b>Goethe-Institut Prag</b> |

| Zdí kolem nás <p>Die Wände um uns herum</p>   | 140 000 CZK                                  |
|---|--|
| Setkání žáků ze škol ve Frýdku-Místku a Gelnhausenu. <p>Schüleraustausch der Schulen aus Frýdek-Místek und Gelnhausen.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Obchodní akademie, Frýdek-Místek</b></p> | partner <b>Berufliche Schulen Gelnhausen</b> |

| Šachový turnaj Litoměřice-Míšeň-Fellbach <p>Schachturnier Litoměřice-Meißen-Fellbach</p>   | 8 000 CZK                  |
|--|----------------------------|
| Třídenní česko-německý šachový turnaj pro 20 mladých lidí s doprovodným programem. <p>Dreitägiges, deutsch-tschechisches Schachturnier für 20 Jugendliche, mit Begleitprogramm.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Josefa Jungmanna, Litoměřice</b></p> | partner <b>SPV Meissen</b> |

| Iglau und Jihlava 1945 – přelom a transformace v jednom německo-českém městě <p>Iglau und Jihlava 1945 – Umbruch und Wandel in einer deutsch-tschechischen Stadt</p>   | 3 993 EUR                         |
|--|-----------------------------------|
| Seminář k historii Jihlavy pořádaný na hradě Hohenberg, případně publikování výsledků. <p>Seminar auf der Burg Hohenberg zur Geschichte der Stadt Jihlava. Voraussichtliche Publikation der Ergebnisse.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Nikolaus-Kopernikus-Gymnasium Weißenhorn</b></p> | partner <b>Gymnázium, Jihlava</b> |

| Školní noviny v Praze <p>Schülerzeitung in Prag</p>  | 3 100 EUR   |
|--|---|
| Vytvoření společných školních novin v německém jazyce o partnerském městě za účasti 20 hamburských a 20 pražských žáků 8. a 9. ročníků v Praze. <p>Jeweils 20 Hamburger und Prager Schüler der 8. und 9. Jahrgangsstufe erstellen in Prag gemeinsam eine deutschsprachige Schülerzeitung über die Partnerstadt.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Stadtteilschule Eidelstedt</b></p> | partner <b>Základní škola K Milíčovu, Praha 4</b> |

| Odborná praxe v cizině <p>Fachpraktikum im Ausland</p>   | 1 800 EUR   |
|--|---|
| Výměnný program pro české a německé žáky středních odborných škol, vždy s dvou týdenní praxí. <p>Austauschprogramm tschechischer und deutscher Fachoberschüler mit jeweils zweiwöchigem Praktikum.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Staatliche Berufliche Oberschule Bayreuth</b></p> | partner <b>Anglo-německá obchodní akademie, Praha 6</b> |

| Mládež debatuje mezinárodně <p>Jugend debattiert international</p>   | 11 000 EUR   |
|--|--|
| Soutěž v debatování pro české středoškoláky v německém jazyce na aktuální společensko-politická témata. <p>Debattierwettbewerb für tschechische Schüler in deutscher Sprache zu aktuellen, gesellschaftspolitischen Themen.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Goethe-Institut Prag</b></p> | partner <b>Gymnázium Křenová, Brno; Gymnázium F. X. Šaldy, Liberec; Gymnázium Thomase Manna, Praha</b> |

| Společná historie příhraničí Německa, Čech a Polska <p>Gemeinsame Geschichte der Grenzgebiete Deutschlands, Tschechiens und Polens</p>  | 40 000 CZK  |
|---|---|
| Návštěva žáků 6. ročníků na Saské zemské výstavě „Via regia“ ve Zhořelci. <p>Besuch von Schülern der 6. Klassenstufe auf der Sächsischen Landesausstellung „Via regia“ in Görlitz.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola K Milíčovu, Praha 4</b></p> | partner <b>Staatliche Kunstsammlungen Dresden</b> |

| Žáci hrají divadlo <p>Schüler spielen Theater</p>  | 3 000 EUR   |
|--|---|
| Týdenní projekt žakovského divadla pro 50 německých a českých mladých lidí v Praze. <p>Einwöchiges Schülertheaterprojekt für 50 deutsche und tschechische Jugendliche in Prag.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Grund- und Gemeinschaftsschule Tellingstedt</b></p> | partner <b>Základní škola K Milíčovu, Praha 4</b> |

| Sportovně-kulturní setkání mladých stolních tenistů <p>Kulturell-sportliches Zusammentreffen von Tischtennis-Nachwuchssportlern</p>   | 2500 EUR                    |
|---|-----------------------------|
| Sportovní a kulturní setkání mladých českých a německých stolních tenistů v Liberci a ve Weißenbergu. <p>Gemeinsame kulturelle und sportliche Aktivitäten junger Tischtennissportler in Liberec und Weißenberg.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>TSV Weißenberg/Gröditz e.V.</b></p> | partner <b>SKST Liberec</b> |

| Člověk se jako chlapec/dívka nenarodí, člověk se chlapcem/dívkou teprve stává <p>Man wird nicht zum Jungen/Mädchen geboren, zum Jungen/Mädchen wird man gemacht</p>   | 5 000 EUR                        |
|---|----------------------------------|
| Dvě společná setkání českých a německých školáků v Praze a Sundern. <p>Zwei gemeinsame Begegnungen tschechischer und deutscher Schüler in Prag und Sundern.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Städtisches Gymnasium Sundern</b></p> | partner <b>Gymnázium Praha 4</b> |

| Interpretační dílna mladých „Dvořák klasicky i trochu jinak“ při hudebním festivalu Dvořákův Turnov a Sychrov 2011 <p>Interpretationswerkstatt für junge Künstler „Dvořák klassisch und ein wenig anders“ im Rahmen des Musikfestivals „Dvořákův Turnov a Sychrov 2011“</p> | 40 000 CZK                                    |
|---|---|
| Setkání a interpretační dílna mladých českých a německých hudebníků. <p>Begegnung und Interpretationswerkstatt junger deutscher und tschechischer Musiker.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Spolek Přátel hudebního festivalu Dvořákův Turnov a Sychrov</b></p>            | partner <b>Stadtverwaltung Idar-Oberstein</b> |

| Barevný dialog – Loukamosaic <p>Farbdialog – Wiesenmosaik</p>   | 100 000 CZK  |
|---|--|
| Umělecko-sociální spolupráce dětí, učitelů a rodičů ve dvou školkách v Sasku a v Liberci. <p>Künstlerisch-soziale Zusammenarbeit von Kindern, Lehrern und Eltern in zwei Kindergärten in Sachsen und Liberec.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>o. s. Femancipation</b></p> | partner <b>Kindertagesstätte „Bummi“/Zittauer Kindertagesstätten gGmbH</b> |

| Česko-německá studia – podpora stipendistů <p>Unterstützung von Stipendiaten der Deutsch-Tschechischen Studien</p>   | 19 000 EUR  |
|--|---|
| Čtyři desetiměsíční studentské pobyty na partnerské univerzitě v sousední zemi. <p>Vier zehnmontatige Studienaufenthalte an der Partneruniversität im Nachbarland.</p> <p>žadatel   Antragsteller <b>Universität Regensburg, Bohemicum Regensburg-Passau</b></p> | partner <b>Univerzita Karlova v Praze, Fakulta sociálních věd</b> |

| <b>Společně v historii i dnes</b><br><b>Zusammen durch Geschichte und Gegenwart</b>   | <b>60 000 CZK</b>                     |
|---|---------------------------------------|
| Tři společná setkání dětí a učitelů z partnerských škol Mýto a Grafenwöhr.<br>Drei gemeinsame Begegnungen von Kindern und Lehrern der Partnerschulen aus Mýto und Grafenwöhr. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Mýto</b>   | partner <b>Volksschule Grafenwöhr</b> |

| <b>Čas</b><br><b>Zeit</b>   | <b>100 000 CZK</b>                               |
|---|--|
| Společné setkání a výuka českých a německých žáků a pedagogů.<br>Gemeinsames Treffen und Unterricht von deutschen und tschechischen Schülern und Pädagogen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Sigmundova střední škola strojírenská, Lutín</b>   | partner <b>Werner-von-Siemens-Schule Wetzlar</b> |

| <b>Frame a game</b><br><b>Frame a game</b>   | <b>3 000 EUR</b>                       |
|--|--|
| Pětidenní společný pobyt českých, německých, polských a maďarských žáků v Coburgu.<br>Fünftägiger gemeinsamer Aufenthalt tschechischer, deutscher, polnischer und ungarischer Schüler in Coburg. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Staatliche Realschule Coburg 1</b>  | partner <b>Základní škola, Sokolov</b> |

| <b>Bilaterální setkávání žáků</b><br><b>Bilaterale Schülerbegegnung</b>                            | <b>2500 EUR</b>                     |
|--|-------------------------------------|
| Týdenní pobyt českých žáků v Buxheimu.<br>Einwöchiger Aufenthalt tschechischer Schüler in Buxheim. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnasium Marianum</b>  | partner <b>Gymnázium, Pardubice</b> |

| <b>Spolupráce a výměnný pobyt studentů Gymnázia Jaroslava Heyrovského v Praze a Liebfrauenschule Vechta</b><br><b>Schüleraustausch zwischen dem Jaroslav-Heyrovský-Gymnasium in Prag und der Liebfrauenschule Vechta</b> | <b>90 000 CZK</b>                      |
|--|--|
| Společný výměnný pobyt 30 českých a 30 německých žáků.<br>Gegenseitiger Austauschaufenthalt von jeweils 30 deutschen und tschechischen Schülern.   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Jaroslava Heyrovského, Praha</b>  | partner <b>Liebfrauenschule Vechta</b> |

| <b>Zmizelí sousedé [pocta dětským obětem holocaustu]</b><br><b>Verschundene Nachbarn [Ehrung der Kinderopfer im Holocaust]</b>                                    | <b>150 000 CZK</b>                      |
|---|---|
| Pokračování putovní výstavy „Zmizelí sousedé“ ve třech německých městech.<br>Fortsetzung der Wanderausstellung „Verschundene Nachbarn“ in drei deutschen Städten. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Zapomenutí</b>   | partner <b>Synagogengemeinde Berlin</b> |

| <b>40. výročí Malých dnů harmoniky</b><br><b>40. Jubiläum der „Kleinen Tage der Harmonika“</b>               | <b>1 000 EUR</b>                 |
|--|----------------------------------|
| Česko-německá soutěž mladých hráčů na akordeon.<br>Deutsch-tschechischer Wettbewerb junger Akkordeonspieler. |                                  |
| žadatel   Antragsteller <b>Förderverein Internationale Akkordeonwettbewerbe in Klingenthal e.V.</b>          | partner <b>Konzervatoř Plzeň</b> |

| <b>Místo, kde žijeme a pracujeme</b><br><b>Der Ort, wo wir leben und arbeiten</b>  | <b>31 621 CZK</b>   |
|--|---|
| Vzájemný výměnný pobyt 26 německých a českých žáků se společnou prací na projektu.<br>Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 26 deutschen und tschechischen Schülern mit gemeinsamer Projektarbeit. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Loket</b>   | partner <b>Regelschule „Hans Settegast“, Bad Köstritz</b> |

| <b>Setkání partnerských dětských pěveckých sborů v Essenbachu</b><br><b>Treffen partnerschaftlicher Kinderchöre in Essenbach</b>                                  | <b>45 000 CZK</b>  |
|---|--|
| Společný týdenní pobyt dětských sborů se zkouškami a koncerty.<br>Gemeinsamer einwöchiger Aufenthalt der Kinderchöre mit Probephase und Aufführung von Konzerten. |  |
| ž   A <b>Sdružení rodičů a přátel školy při základních uměleckých školách v Opavě</b>   | p <b>Chor- und Singschule „Scola Musica Ahrenensis“, Essenbach</b> |

| <b>Spolupráce bez hranic</b><br><b>Zusammenarbeit ohne Grenzen</b>  | <b>40 000 CZK</b>                            |
|---|--|
| Vzájemná pětidenní výměna šesti německých a šesti českých žáků odborných škol.<br>Gegenseitiger fünftägiger Austausch von jeweils 6 deutschen und tschechischen Fachschülern. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>SOU a SOŠ SČMSD, Žatec</b>   | partner <b>Internationaler Bund, Dresden</b> |

| <b>Praha a Kolín nad Rýnem: umění a architektura ve dvou evropských městech</b><br><b>Prag und Köln am Rhein: Kunst und Architektur in zwei europäischen Städten</b>   | <b>37 000 CZK</b>                    |
|--|--------------------------------------|
| Vzájemný výměnný pobyt 38 německých a českých žáků s prací na projektu s tématem Umění a architektura.<br>Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 38 deutschen und tschechischen Schülern mit Projektarbeit zum Thema Kunst und Architektur. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Litoměřická, Praha 9</b>  | partner <b>Gesamtschule Holweide</b> |

| <b>18. výměna učitelů a žáků partnerských gymnázií Jihlava – Geseke</b><br><b>18. Schüler- und Lehreraustausch der Gymnasien Jihlava und Geseke</b>  | <b>53 000 CZK</b>                          |
|--|--|
| Vzájemná výměna vždy 30 německých a českých žáků a 10 učitelů partnerských škol.<br>Gegenseitiger Austausch von jeweils 30 deutschen und tschechischen Schülern und 10 Lehrern der Partnerschulen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium, Jihlava</b>  | partner <b>Gymnasium Antonianum Geseke</b> |

| <b>Společně do budoucnosti</b><br><b>Gemeinsam in die Zukunft</b>   | <b>66 000 CZK</b>                                   |
|---|---|
| Vzájemný výměnný pobyt 28 německých a českých žáků.<br>Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 28 deutschen und tschechischen Schülern. |   |
| ž   A <b>Základní škola německo-českého porozumění a Gymnázium Thomase Manna, Praha</b>   | p <b>Städtisches König-Wilhelm-Gymnasium Höxter</b> |

| <b>Setkání Bor – Triebes</b><br><b>Begegnung Bor – Triebes</b>   | <b>9500 CZK</b>                               |
|--|---|
| Třídenní pobyt 20 německých žáků a 45 českých žáků v Boru.<br>Dreitägiger Aufenthalt von 20 deutschen Schülern und 45 tschechischen Schülern in Bor. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Bor</b>   | partner <b>Staatliche Grundschule Triebes</b> |

| <b>10 let výměnných pobytů České Budějovice – Simbach</b><br><b>10 Jahre Schüleraustausch České Budějovice – Simbach</b>                                | <b>2 450 EUR</b>  |
|---|---|
| Klasická vzájemná školní výměna 38 německých a českých žáků.<br>Klassischer gegenseitiger Schüleraustausch mit 38 deutschen und tschechischen Schülern. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Tassilo-Gymnasium Simbach</b>  | partner <b>Gymnázium Jana Valeriána Jirsíka, České Budějovice</b> |

| <b>Spolupráce Praha – Thale dle dohody</b><br><b>Vereinbarte Zusammenarbeit Prag – Thale</b>   | <b>60 000 CZK</b>   |
|--|---|
| Vzájemná školní výměna 18 Čechů a 17 Němců v Thale a Praze.<br>Gegenseitiger Schüleraustausch von 18 Tschechen und 17 Deutschen in Thale und Prag. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Špitálská, Praha 9</b>  | partner <b>Europagymnasium Richard von Weizsäcker Thale</b> |

| <b>Spolupráce žáků partnerských církevních škol z ČR a SRN</b><br><b>Zusammenarbeit von Schülern zweier kirchlicher Schulen in Tschechien und Deutschland</b>                            | <b>1 550 EUR</b>                                 |
|--|--|
| Čtyřtýdenní pobyt s exkursemi pro pět českých žáků a jednoho učitele.<br>Vierwöchiger Gastschulaufenthalt einschließlich Exkursionsprogramm für 5 tschechische Schüler und einen Lehrer. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Egbert-Gymnasium Münsterschwarzach</b>  | partner <b>Arcibiskupské gymnázium, Kroměříž</b> |

| <b>Spolupráce mezi školami v Ořechu a Ragewitzu VIII</b><br><b>Zusammenarbeit zwischen den Schulen in Ořech und Ragewitz VIII</b>   | <b>26 000 CZK</b>                   |
|---|-------------------------------------|
| Vzájemný výměnný pobyt dvaceti německých a českých žáků v Ragewitzu a Ořechu.<br>Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 20 deutschen und tschechischen Schülern in Ragewitz und Ořech. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Kruh fandů ořešské školy</b>   | partner <b>Grundschule Ragewitz</b> |

| <b>Tandem: Učme se [v] dialogu. Pátý ročník intenzivního česko-německého jazykového kursu.</b><br><b>Tandem: Lernen im Dialog. Fünfter deutsch-tschechischer Intensivsprachkurs.</b> | <b>80 000 CZK</b>  |
|--|--|
| Dvoutýdenní tandemový jazykový kurs s deseti německými a deseti českými účastníky.<br>Zweiwöchiger Tandem-Sprachkurs mit jeweils 10 deutschen und tschechischen Teilnehmern.         |  |
| žadatel   Antragsteller <b>GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě</b>  | partner <b>Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</b> |

| <b>Frame a game</b><br><b>Frame a game</b>  | <b>60 000 CZK</b>                             |
|---|---|
| Šestidenní projektový týden s 16 německými a českými žáky v Sokolově.<br>Sechstägige Projektwoche mit 16 deutschen und tschechischen Schülern in Sokolov. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Sokolov</b>  | partner <b>Staatliche Realschule Coburg 1</b> |

| Verbindung [er]fahren – Hledejme cesty XV   | 55 000 CZK                                 |
|---|--|
| <b>Verbindung [er]fahren – Hledejme cesty XV</b>  |  |
| Jubilejní cyklojízda 60 českých a 50 německých mladých lidí mezi Řeznem a Plzní.                    |  |
| Jubiläumsradtour von 60 tschechischen und 50 deutschen Jugendlichen zwischen Regensburg und Pilsen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Junák – svaz skautů a skautek ČR, středisko Ichthys Plzeň</b>            | partner <b>DPSG – Dombezirk Regensburg</b> |

| Česko-německý výměnný pobyt studentů Johann-Andreas-Schmeller-Gymnasium v Nabburgu a gymnázia ve Strakonících                      | 1 765 EUR                            |
|--|--------------------------------------|
| <b>Deutsch-tschechischer Schüleraustausch zwischen dem Johann-Andreas-Schmeller-Gymnasium Nabburg und dem Gymnasium Strakonice</b> |                                      |
| Šestidenní výměnný pobyt v Nabburgu s 29 německými a 29 českými žáky.  |                                      |
| Sechstägiger Austauschaufenthalt in Nabburg mit jeweils 29 deutschen und tschechischen Schülern.                                   |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Johann-Andreas-Schmeller-Gymnasium Nabburg</b>  | partner <b>Gymnázium, Strakonice</b> |

| Sportfestgames 2011   | 25 600 CZK  |
|---|---|
| <b>Sportfestgames 2011</b>  |   |
| Pětidenní sportovní setkání 75 českých a 40 německých žáků s doprovodným kulturním programem.             |   |
| Fünftägige Sportbegegnung mit kulturellem Begleitprogramm von 75 tschechischen und 40 deutschen Schülern. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Masarykova obchodní akademie, Rakovník</b>                                     | partner <b>Staatliche Realschule Hilpoltstein</b> |

| Žít spolu a učit se navzájem  | 600 EUR   |
|---|---|
| <b>Miteinander leben – voneinander lernen</b>   |   |
| Čtyřtýdenní pobyt dvou českých žáků v Hamburku s doprovodným kulturním programem.                       |   |
| Vierwöchiger Gastschulaufenthalt mit kulturellem Begleitprogramm für 2 tschechische Schüler in Hamburg. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Immanuel-Kant-Gymnasium, Europaschule, Hamburg</b>                           | partner <b>První obnovené reálné gymnázium, Praha</b> |

| Poznávat dějiny a tvořit budoucnost: Sociální práce – pomáháme společnosti    | 4 000 EUR   |
|---|---|
| <b>Geschichte erkunden – Zukunft gestalten, soziale Aufgaben erleben</b>      |   |
| Výměnný pobyt s krátkou praxí v sociálních zařízeních.                        |   |
| Gegenseitiger Austauschaufenthalt mit Kurzpraktika in sozialen Einrichtungen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Immanuel-Kant-Gymnasium, Europaschule, Hamburg</b> | partner <b>První obnovené reálné gymnázium, Praha</b> |

| Žákovský výměnný pobyt  | 2900 EUR                                |
|---|---|
| <b>Schüleraustausch</b>   |   |
| Desetidenní výměnný pobyt 20 českých žáků v Kirchlinteln na téma Slatiny v okolí Verdenu.   |   |
| 10-tägiger Austauschaufenthalt von 20 tschechischen Schülern zum Thema „Moorlandschaften in der Umgebung von Verden“ in Kirchlinteln. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>„Schule am Lindhoop“ Kirchlinteln, Haupt- und Realschule</b>   | partner <b>Základní škola, Letovice</b> |

| 8. ročník Festivalu česky a německy hovořící mládeže   | 80 000 CZK  |
|--|---|
| <b>8. Jahrgang des Festivals der tschechisch- und deutschsprachigen Jugend</b>   |   |
| Festival kulturních, sportovních a společenských akcí s organizačním týmem tvořeným 40 německými a českými žáky.                       |   |
| Festival mit kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen, organisiert von 40 deutschen und tschechischen Schülern. |   |
| ž   A <b>Společnost pro dobré soužití česky a německy hovořících zemí a občanů</b>   | p <b>Staatliches Berufliches Schulzentrum Waldkirchen</b> |

| Spolupráce odborných škol  | 86 000 CZK  |
|--|---|
| <b>Zusammenarbeit von Fachschulen</b>  |   |
| Vzájemný výměnný pobyt 28 německých a českých žáků odborných škol s těžištěm v geodetickém měření.           |   |
| Gegenseitiger Austauschaufenthalt mit dem Schwerpunkt Geodäsie für 28 deutsche und tschechische Fachschüler. |   |
| ž   A <b>Vyšší odborná škola stavební a Střední škola stavební, Vysoké Mýto</b>                              | p <b>Berufsbildende Schulen „Otto von Guericke“ Magdeburg</b> |

| Česko-německé fórum mládeže: Do Německa na zkušenu – Versuch’s mal in Deutschland 2011   | 98 000 CZK   |
|--|--|
| <b>Deutsch-tschechisches Jugendforum: Do Německa na zkušenu – Versuch’s mal in Deutschland 2011</b>  |  |
| Přibližně 150 informačních akcí na školách v ČR o možnostech pobytu v SRN.   |  |
| Ca. 150 Informationsveranstaltungen an Schulen in der Tschechischen Republik zu den Möglichkeiten eines Auslandsaufenthaltes in Deutschland. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Česko-německé fórum mládeže</b>   | partner <b>Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.</b> |

| Individuální výměnné pobyty mládeže: Český Brod – Bochum   | 50 400 CZK                            |
|--|---------------------------------------|
| <b>Individueller Jugendaustausch: Český Brod – Bochum</b>  |                                       |
| Několikatýdenní pobyt 12 německých a českých žáků na partnerské škole.                                     |                                       |
| Mehrwöchiger Gastschulaufenthalt von jeweils 12 deutschen und tschechischen Schülern an der Partnerschule. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Společnost přátel gymnázia Český Brod</b>                                       | partner <b>Neues Gymnasium Bochum</b> |

| Pohled přes plot III   | 88 000 CZK  |
|--|---|
| <b>Blick über den Zaun III</b>   |   |
| Týdenní vzájemné výměnné pobyty 24 žáků a 4 učitelů z gymnázií v Praze a Bremerhavenu spojené s prací na projektech.                   |   |
| Einwöchige beidseitige Austauschaufenthalte von 24 Schülern und 4 Lehrern aus den Gymnasien in Prag und Bremerhaven mit Projektarbeit. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Na Pražačce, Praha 3</b>  | partner <b>Schulzentrum Geschwister Scholl – Gymnasiale Oberstufe Bremerhaven</b> |

| Literární tvář našich měst II   | 75 000 CZK  |
|---|---|
| <b>Literarische Gestalt unserer Städte II</b>   |   |
| Týdenní vzájemné výměnné pobyty 26 žáků a 4 učitelů z gymnázií v Praze a ve Straubingu spojené s prací na projektech. |   |
| Beidseitige einwöchige Austauschaufenthalte von 26 Schülern und 4 Lehrern in Straubing und Prag mit Projektarbeit.    |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Gymnázium Na Pražačce, Praha 3</b>   | partner <b>Anton-Bruckner-Gymnasium Straubing</b> |

| Česko-německá setkání mládeže  | 120 000 CZK   |
|--|---|
| <b>Deutsch-tschechische Jugendbegegnungen</b>  |   |
| Dvě pětidenní setkání mládeže za účasti 30 německých a 30 českých mladých lidí v Trojanovicích.      |   |
| Zwei fünftägige Jugendbegegnungen mit 30 deutschen und 30 tschechischen Jugendlichen in Trojanovice. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Svaz Němců Těšínského Slezska</b>   | partner <b>Stiftung Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk</b> |

| Studijní a odborný pobyt studentů obchodní akademie v Burbachu                        | 50 000 CZK  |
|---|---|
| <b>Studienaufenthalt von Schülern der Handelsakademie in Burbach</b>                  |   |
| Pětidenní pobyt 25 českých žáků v Burbachu.   |   |
| Fünftägiger Aufenthalt von 25 tschechischen Schülern in Burbach.                      |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Masarykova základní škola a Obchodní akademie, Tanvald</b> | partner <b>Heimatverein „Alte Vogtei“ Burbach</b> |

| Společně proti předsudkům  | 34 800 CZK  |
|--|---|
| <b>Gemeinsam gegen Vorurteile</b>  |   |
| Společná projektová práce 12 německých a 12 českých žáků s tématem česko-německých dějin.                          |   |
| Gemeinsame Projektarbeit von jeweils 12 deutschen und tschechischen Schülern zur deutsch-tschechischen Geschichte. |   |
| ž   A <b>Střední odborná škola stavební a Střední odborné učiliště stavební, Kolín</b>                             | p <b>Georg-Mendheim-Oberstufenzentrum Oranienburg/Zehdenick</b> |

| V obou školách společně  | 140 000 CZK  |
|--|--|
| <b>In beiden Schulen gemeinsam</b>   |  |
| Několik setkání 140 žáků škol v Rumburku a Ebersbachu.                         |  |
| Mehrere Begegnungen von 140 Schülern aus den Schulen in Rumburk und Ebersbach. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Rumburk</b>                         | partner <b>Schkola Oberland – Freie Schule an der Haine, Ebersbach</b> |

| Zapomenutá místa očima tří národů  | 2 880 EUR                         |
|--|-----------------------------------|
| <b>Vergessene Orte – eine trinationale Sinnesreise</b>                                     |                                   |
| Čtyřdenní workshop s devíti českými a deseti německými účastníky.                          |                                   |
| Viertägiger Workshop mit 9 tschechischen und 10 deutschen Teilnehmern.                     |                                   |
| žadatel   Antragsteller <b>Hillersche Villa e.V. Zittau – Soziokultur im Dreiländereck</b> | partner <b>Petra Schindlerová</b> |

| Plzeňské kulturní centrum v Mini-Regensburgu 2011   | 40 000 CZK   |
|---|--|
| <b>Pilsner Kulturzentrum in Mini-Regensburg 2011</b>  |  |
| Účast 50 dětí z Plzně v městečku Mini-Regensburg a návštěva šestičlenné řezenské dětské delegace v Plzni.                                   |  |
| Teilnahme von 50 Kindern aus Pilsen an der Spielstadt Mini-Regensburg und Besuch der sechsköpfigen Regensburger Kinderdelegation in Pilsen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. TRK</b>  | partner <b>Stadt Regensburg – Amt für kommunale Jugendarbeit</b> |

| Letní akce ve Franském Švýcarsku   | 2 500 EUR   |
|--|---|
| <b>Sommerversammlung in der Fränkischen Schweiz</b>                                  |   |
| Osmidenní setkání mládeže za účasti 18 německých a 18 českých mladých lidí.          |   |
| Achtttägige Jugendbegegnung mit jeweils 18 deutschen und tschechischen Jugendlichen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Deutsche Wanderjugend Landesverband Bayern</b>            | partner <b>Turistický oddíl mládeže Kamarádi, Pacov</b> |

| Setkání partnerských dětských pěveckých sborů v Opavě   | 25 000 CZK  |
|---|---|
| <b>Treffen partnerschaftlicher Kinderchöre in Opava</b>   |   |
| Šestidenní hudební workshop s následnými koncerty s 82 německými a českými členy dětských sborů.  |   |
| 82 deutsche und tschechische Mitglieder der beiden Kinderchöre nehmen an einem sechstägigen musikalischen Workshop mit anschließenden Konzerten teil. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Sdružení rodičů a přátel školy při základních uměleckých školách v Opavě</b>   | partner <b>Musikschule Schaumburger Märchensänger</b> |

| <b>Výměnný pobyt mládeže Horní Čermná – Edertal-Affoldern Jugendaustauschaufenthalt Horní Čermná – Edertal-Affoldern</b>   | <b>43 000 CZK</b>                      |
|--|--|
| Osmidenní výměnný pobyt 30 mladých hasičů z Edertal-Affoldern u partnerských hasičů. Achtttägiger Austauschaufenthalt von 30 Jugendlichen der Feuerwehr Edertal-Affoldern bei der Partnerfeuerwehr. <p>žadatel   Antragsteller <b>Sbor dobrovolných hasičů, Horní Čermná</b></p> | partner <b>Jugendfeuerwehr Edertal</b> |

| <b>JAPA 2011 JAPA 2011</b>   | <b>40 000 CZK</b>                          |
|--|--|
| Třídenní seminář dalšího vzdělávání pro 30 členů partnerských spolků. Dreitägiges Weiterbildungsseminar für 30 Mitglieder der Partnervereine. <p>žadatel   Antragsteller <b>o. s. Sojka – spolek mladých</b></p> | partner <b>Sudetendeutsche Jugend e.V.</b> |

| <b>Informační cesta učitelů v atestačním období do Prahy Informationsfahrt nach Prag für Studienreferendare</b>   | <b>3 750 EUR</b>            |
|---|-----------------------------|
| Čtyřdenní informační cesta 25 učitelů v atestačním období do Prahy s návštěvou různých institucí a výměna zkušeností s českými učiteli. Viertägige Informationsfahrt von 25 Studienreferendaren nach Prag. Besuch verschiedener Einrichtungen und Erfahrungsaustausch mit tschechischen Lehrern. <p>žadatel   Antragsteller <b>Siebold-Gymnasium Würzburg</b></p> | partner <b>Miloslav Man</b> |

| <b>Dny měst v Brně Städtetage in Brno</b>  | <b>1 300 EUR</b> |
|--|------------------|
| Čtyřdenní úvodní akce k zahájení semestru pro 13 českých a 12 německých účastníků. Viertägige Auftaktveranstaltung des Semesters für 13 tschechische und 12 deutsche Teilnehmer. <p>žadatel   Antragsteller <b>GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě</b> partner <b>Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</b></p> |                  |

| <b>Sport spojuje Sport verbindet</b>   | <b>15 000 CZK</b>                    |
|--|--------------------------------------|
| Společný sportovní běh a setkání v Písku a Deggendorfu. Gemeinsame Läufe und Treffen in Písek und Deggendorf. <p>žadatel   Antragsteller <b>Atletika Písek</b></p> | partner <b>Laufverein Deggendorf</b> |

| <b>Workshopy studentů sklářských odborných škol z ČR a SRN Workshops für Glasfachschüler aus der Tschechischen Republik und Deutschland</b>  | <b>2 500 EUR</b>  |
|--|---|
| Umělecké a sklářské kursy Mezinárodní letní akademie pro šest českých a šest německých studentů odborných sklářských škol. Glas- und Kunstkurse der Internationalen Sommerakademie für je 6 tschechische und deutsche Glasfachschüler. <p>žadatel   Antragsteller <b>Bild-Werk Frauenau e.V.</b></p> | partner <b>Vyšší odborná škola sklářská a Střední škola, Nový Bor</b> |

| <b>Výměna žáků a studentů partnerských škol Schüleraustausch zwischen Partnerschulen</b>   | <b>51 000 CZK</b>   |
|--|---|
| Dva týdenní pobyty s 20 německými a 20 českými žáky. Zwei einwöchige Aufenthalte für jeweils 20 deutsche und tschechische Schüler. <p>ž   A <b>Vyšší odborná škola pedagogická a Střední pedagogická škola, Litomyšl</b></p> | p <b>Oberstufenzentrum I Barnim, Abteilung 3, Bernau bei Berlin</b> |

| <b>Mezinárodní setkání mládeže v Budyšině Internationale Jugendbegegnung in Bautzen</b>   | <b>1 800 EUR</b>                                  |
|---|---|
| Čtyřdenní setkání 15 německých a 15 českých mladých lidí v Budyšině. Viertägige Begegnung von jeweils 15 deutschen und tschechischen Jugendlichen in Bautzen. <p>žadatel   Antragsteller <b>Muldentaler Jugendhäuser e.V.</b></p> | partner <b>Gymnázium Václava Hlavatého, Louny</b> |

| <b>Společná setkávání se stávají běžnou záležitostí Gemeinsame Treffen werden zum Alltag</b>   | <b>500 EUR</b>                                 |
|--|--|
| Čtyři setkání studentů partnerských gymnázií v Seifhennersdorfu a Liberci. Vier Schülertreffen der Partnergymnasien in Seifhennersdorf und Liberec. <p>žadatel   Antragsteller <b>Oberland-Gymnasium Seifhennersdorf</b></p> | partner <b>Podještědské gymnázium, Liberec</b> |

| <b>Česko-německý projektový seminář „Europa im Wandel“ Deutsch-tschechisches Projektseminar „Europa im Wandel“</b>   | <b>60 000 CZK</b>   |
|--|---|
| Dva projektové semináře 16 německých a českých studentů v Münsteru a Mladé Boleslavi o odborné a mezikulturní výměně. Zwei Projektseminare für 16 deutsche und tschechische Studenten in Münster und Mladá Boleslav zum fachlichen und interkulturellen Austausch. <p>žadatel   Antragsteller <b>o. s. Studentská unie Škoda Auto a. s. Vysoké školy, Mladá Boleslav</b></p> | partner <b>Fachhochschule Münster, Fachbereich Wirtschaft</b> |

| <b>Setkání v Augsburgu Zusammentreffen in Augsburg</b>   | <b>25 000 CZK</b>                            |
|--|--|
| Výměnný pobyt a výměna zkušeností pro 120 dětí, rodičů a pedagogů v Augsburgu. Austauschaufenthalt und Erfahrungsaustausch von 120 Kindern, Eltern und Pädagogen in Augsburg. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola a Mateřská škola, Liberec</b></p> | partner <b>Kapellen-Volksschule Augsburg</b> |

| <b>Společně v Evropě Gemeinsam in Europa</b>   | <b>22 000 CZK</b>  |
|--|--|
| Pokračování spolupráce partnerských škol z Mariánských Lázní, Tirschenreuthu a Erbendorfu s čtrnácti společnými projektovými a sportovními dny. Fortführung der Zusammenarbeit der Partnerschulen aus Mariánské Lázně, Tirschenreuth und Erbendorf in Form von 14 gemeinsamen Projekt- und Sporttagen. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Jih, Mariánské Lázně</b></p> | partner <b>Johann-Andreas-Schmeller-Schule Tirschenreuth</b> |

| <b>Dobrou chuť aneb vaříme po česku a po německu Guten Appetit oder Die tschechische und deutsche Esskultur</b>  | <b>35 935 CZK</b>                   |
|--|-------------------------------------|
| Týdenní pobyt v Zábřehu pro 15 německých a 15 českých žáků a jejich pedagogy na téma Kultura jídla. Einwöchiger Aufenthalt von jeweils 15 deutschen und tschechischen Schülern und deren Padägogen in Zábřeh zum Thema Esskultur. <p>žadatel   Antragsteller <b>Sdružení GYZA, Gymnázium, Zábřeh</b></p> | partner <b>Gymnasium Marktbreit</b> |

| <b>Divadlo – cesta k přátelství 2011 Theater – Der Weg zur Freundschaft 2011</b>  | <b>65 000 CZK</b>                            |
|---|--|
| Týdenní divadelní setkání 30 německých a 50 českých žáků a 10 pedagogů v Krkonoších. Einwöchiges Theaterbegegnung von 30 deutschen und 50 tschechischen Schülern sowie 10 Pädagogen im Riesengebirge. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Aloisina výšina, Liberec</b></p> | partner <b>Andert-Mittelschule Ebersbach</b> |

| <b>Zážitkový pobyt českých a německých žáků v Národním parku a CHKO Šumava Erlebnisaufenthalt deutscher und tschechischer Schüler im Nationalpark Šumava</b>  | <b>92 000 CZK</b>                         |
|---|---|
| Týdenní pobyt 21 českých a 18 německých žáků na Šumavě s přírodovědně pedagogickým programem. Einwöchige Aufenthalt von 21 tschechischen und 18 deutschen Schülern im Böhmerwald mit naturwissenschaftlich-pädagogischem Programm. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Národní 1018, Prachalice</b></p> | partner <b>Montessori Schule Nürnberg</b> |

| <b>Hudba nezná hranice 2011 Die Musik kennt keine Grenzen 2011</b>  | <b>80 000 CZK</b>                            |
|---|--|
| Týdenní setkání školních sborů, společně zkoušky a koncerty 120 českých a 30 německých dětí. Einwöchiges Treffen der Schulchöre, gemeinsame Chorproben und Konzerte mit 120 tschechischen und 30 deutschen Kindern. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Aloisina výšina, Liberec</b></p> | partner <b>Andert-Mittelschule Ebersbach</b> |

| <b>Žákovský výměnný pobyt Schüleraustauschfahrt</b>  | <b>57500 CZK</b>  |
|--|---|
| Desetidenní setkání 15 německých a 15 českých žáků v Letovicích. Zehntägige Begegnung von 15 deutschen und 15 tschechischen Schülern in Letovice. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Letovice</b></p> | partner <b>„Schule am Lindhoop“ Kirchlinteln, Haupt- und Realschule</b> |

| <b>Spolu ve vodě i v suchu Gemeinsam im Wasser sowie im Trockenen</b>  | <b>100 000 CZK</b>   |
|--|--|
| Společný plavecký výcvik a cizojazyčné exkurse s cca 196 německými a českými žáky. Gemeinsame Schwimmausbildung und Fremdsprachenexkursionen für ca. 196 deutsche und tschechische Schüler. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Pastelka, Rumburk</b></p> | partner <b>Schkola Oberland – Freie Grundschule, Ebersbach</b> |

| <b>Mezinárodní halové atletické utkání mladšího a staršího žactva Internationales leichtathletisches Hallenmeeting der Schüler</b>   | <b>43 000 CZK</b>                      |
|--|--|
| Lehkoatletické halové utkání za účasti 210 německých a českých žáků základních škol s večerní společenskou akcí. Leichtathletischer Hallen-Vergleichskampf zwischen 210 deutschen und tschechischen Grundschulern und gemeinsame Abendgestaltung. <p>žadatel   Antragsteller <b>Tělovýchovná jednota LIAZ Jablonec nad Nisou</b></p> | partner <b>HSG Turbine Zittau e.V.</b> |

| <b>Kamarádi přes hranice, ZŠ Bor – Volksschule Zottbachtal Pleystein Freunde über die Grenze hinaus, Grundschule Bor – Volksschule Zottbachtal Pleystein</b>  | <b>6 500 CZK</b>                                 |
|---|--|
| Dvě vzájemná setkání 250 žáků základní školy a 10 učitelů z Boru a Pleysteinu. Zwei Begegnungen von 250 Grundschulern und 10 Lehrern aus Bor und Pleystein. <p>žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Bor</b></p> | partner <b>Volksschule Zottbachtal Pleystein</b> |



|   |   |
|---|---|
| <b>9. ročník Festivalu česky a německy hovořící mládeže</b>   | <b>80 000 CZK</b>   |
| <b>9. Jahrgang des Festivals der tschechisch- und deutschsprachigen Jugend</b>  |   |
| Čtyřdenní festival s kulturními, sportovními a společenskými akcemi, který připravuje 20 německých a 20 českých žáků a jejich pedagogy. 20 deutsche und tschechische Schüler und deren Pädagogen organisieren ein viertägiges Festival mit kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Společnost pro dobré soužití česky a německy hovořících zemí a občanů</b>  | partner <b>Staatliches Berufliches Schulzentrum Waldkirchen</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Společně sportujeme a poznáváme společný životní prostor</b>  | <b>4 000 EUR</b>  |
| <b>Gemeinsam Sport machen und den gemeinsamen Lebensraum erkunden</b>  |   |
| Čtyři společné akce vždy pro 23 německých a 23 českých žáků a čtyři učitele. Vier gemeinsame Veranstaltungen für jeweils 23 deutsche und tschechische Schüler und vier Lehrer. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Förderverein der Mittelschule am Burgteich e.V., Zittau</b>   | partner <b>Základní škola a Mateřská škola, Krásná Lípa</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Jsme tu pro vás – společně do Evropy</b>   | <b>60 000 CZK</b>                                |
| <b>Wir sind hier für euch – Zusammen nach Europa</b>  |  |
| Prezentace česko-německé spolupráce učňů v Děčíně v rámci odborné soutěže. Präsentation der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit von Lehrlingen in Děčín im Rahmen eines Fachwettbewerbs. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Střední škola řemesel a služeb, Děčín</b>  | partner <b>AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Sousedí – přátelé</b>  | <b>1 500 EUR</b>  |
| <b>Nachbarn – Freunde</b>   |   |
| Klasická školní výměna čtrnácti německých a českých žáků a čtyř učitelů. Klassischer gegenseitiger Schüleraustausch mit 14 deutschen und tschechischen SchülerInnen und vier Lehrern. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Tassilo-Gymnasium Simbach</b>  | partner <b>Gymnázium Jana Valeriána Jirsíka, České Budějovice</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Kámen ke kameni – setkávání školních dětí z Německa a Čech</b>   | <b>10 000 EUR</b>                            |
| <b>Programm für deutsch-tschechische Schulklassenbegegnungen „Stein zu Stein“</b>   |  |
| Čtyři pobyty ve škole v přírodě, vždy pro jednu německou a jednu českou třídu. Vier gemeinsame Schullandheimaufenthalte von jeweils einer deutschen und einer tschechischen Klasse. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg e.V.</b>   | partner <b>Dům dětí a mládeže Sova, Cheb</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Česko-německé fórum mládeže</b>   | <b>17419 EUR</b>   |
| <b>Deutsch-tschechisches Jugendforum</b>   |  |
| Závěr šestého a zahájení sedmého funkčního období. Abschluss der sechsten und Aufnahme der siebten Amtszeit. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Česko-německé fórum mládeže</b>   | partner <b>Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Zimní romantika 2012</b>  | <b>29 000 CZK</b>   |
| <b>Winterromantik im Böhmerwald 2012</b>   |   |
| Šestidenní setkání mládeže na Šumavě pro dvanáct německých a dvanáct českých mladých lidí a jejich šest průvodců. Sechstägige Jugendbegegnung mit jeweils 12 deutschen und tschechischen Jugendlichen und 6 Betreuern im Böhmerwald. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Turistický oddíl mládeže Kamarádi, Pacov</b>  | partner <b>Deutsche Wanderjugend Landesverband Bayern</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Za kulturním prožitkem do jiné země</b>  | <b>36 570 CZK</b>  |
| <b>Kultur im andern Land erleben</b>  |  |
| Vzájemná výměna 25 německých a českých účastníků v Bad Köstritzu a Lokti. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 25 deutschen und tschechischen Teilnehmern in Bad Köstritz und Loket. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola, Loket</b>  | partner <b>Regelschule „Hans Settegast“ Bad Köstritz</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Czech In!</b>   | <b>1 620 EUR</b>                                 |
| <b>Czech In!</b>   |  |
| Interaktivní prezentace na německých školách a univerzitách o možnostech pobytů v České republice. Durchführung interaktiver Präsentationen an Schulen und Universitäten in Deutschland zu den Möglichkeiten von Auslandsaufenthalten in Tschechien. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.</b>   | partner <b>o. s. Česko-německé fórum mládeže</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Setkání sborů – TenSing z Prahy a pěvecký sbor mládeže při evangelickém kostele ve Wunsiedelu</b>  | <b>12 000 CZK</b>  |
| <b>Chorbegegnung zwischen TenSing Prag und dem Jugendchor der evangelischen Kantorei St. Veit Wunsiedel</b>   |  |
| Třídenní setkání 13 českých a 20 německých členů pěveckých sborů ve Wunsiedelu. Dreitägiges Chortreffen mit 13 tschechischen und 20 deutschen Teilnehmern in Wunsiedel. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>YMCA Praha</b>   | partner <b>Ev.-Luth. Kirchengemeinde Wunsiedel /Jugendchor der Kantorei St. Veit Wunsiedel</b> |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>Česko-německé projektové týdny pro školy: „Mluwiesch tscheski? Šprichst dü dojč?“ und „Aus zwei wird eins“</b>                                 | <b>22 000 EUR</b>                    |
| <b>Deutsch-Tschechische Schulwochen: „Mluwiesch tscheski? Šprichst dü dojč?“ und „Aus zwei wird eins“</b>   |                                      |
| Šest setkání vždy jedné německé a jedné české školní třídy. Sechs Schulklassenbegegnungen jeweils einer deutschen und einer tschechischen Klasse. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Kinder- und Erholungszentrum Sebnitz e.V.</b>  | partner <b>o. s. Spektrum, Děčín</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Hudbou k porozumění – část II</b>  | <b>1500 EUR</b>                                     |
| <b>Durch Musik zur Verständigung – Teil II</b>  |   |
| Společné zkoušky a vystoupení dvou mládežnických bigbandů z Brna a Lipska. Gemeinsame Proben und Auftritte zweier Jugend-Bigbands aus Brno und Leipzig. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Musikschule Leipzig Johann Sebastian Bach</b>  | partner <b>Základní umělecká škola, Brno-Veveří</b> |

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| <b>Dobrodružné léto 2011</b>   | <b>100 000 CZK</b>             |
| <b>Abenteuersommer 2011</b>  |                                |
| Dvoutýdenní letní tábor pro české a německé děti. Zweiwöchiges Sommerlager für deutsche und tschechische Kinder. |                                |
| žadatel   Antragsteller <b>5. pionýrská skupina, Děčín</b>   | partner <b>Ferienland e.V.</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Jsme partneři a přátelé</b>   | <b>60 000 CZK</b>                            |
| <b>Wir sind Partner und Freunde</b>  |  |
| Série společných setkání českých a německých žáků s výukovými a volnočasovými aktivitami. Reihe gemeinsamer Begegnungen von deutschen und tschechischen Schülern. Unterrichts- und Unterhaltungsaktivitäten. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Aloisina výšina, Liberec</b>   | partner <b>Andert-Mittelschule Ebersbach</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Společně pro sjednocenou Evropu</b>   | <b>32 500 CZK</b>                       |
| <b>Gemeinsam für ein vereintes Europa</b>  |   |
| Spolupráce a výměnný pobyt žáků ze ZŠ Jílovská v Praze 4 a Evropské školy v Lauchhammer. Zusammenarbeit und Schüleraustausch zwischen der Grundschule Jílovská, Praha 4, und der Europaschule Lauchhammer. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Základní škola Jílovská, Praha 4</b>  | partner <b>Europaschule Lauchhammer</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Koncerty univerzitních sborů z Olomouce a Lipska</b>  | <b>3 000 EUR</b>  |
| <b>Konzerte der Universitätschöre von Olomouc und Leipzig</b>  |   |
| Vzájemná výměna a spolupráce univerzitních pěveckých sborů u příležitosti koncertních vystoupení v Olomouci a Lipsku. Austausch und Zusammenarbeit der Universitätschöre im Rahmen von gemeinsamen Konzerten in Leipzig und Olomouc. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Universität Leipzig, Leipziger Universitätsmusik</b>  | partner <b>Univerzita Palackého v Olomouci, smíšený komorní sbor Ateneo</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Češi, Němci a Židé – setkávání na Vintířově stezce</b>   | <b>120 000 CZK</b>                                 |
| <b>Tschechen, Deutsche und Juden – Begegnungen auf dem Gunthersteig</b>   |  |
| Osvětové aktivity památníku v hartmanické synagoze na téma soužití Čechů, Němců a Židů na Šumavě. Aufklärungsarbeit des Denkmals in der Hartmanitz-Synagoge zum Thema des deutsch-tschechisch-jüdischen Zusammenlebens im Böhmerwald. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Památník Hartmanice</b>  | partner <b>Gemeinde Rinchnach, Landkreis Regen</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Po stopách kulturních tradic Sudet 2011 – jižní Morava</b>   | <b>70 000 CZK</b>                                  |
| <b>Deutsch-tschechische Spurensuche im Sudetenland 2011 – Südmähren</b>   |  |
| Dokumentace stop někdejšího soužití Čechů a Němců 25 mladými lidmi během týdenního putování na kole. 25 Jugendliche aus beiden Ländern sind eine Woche lang mit dem Fahrrad unterwegs und dokumentieren die Spuren des vormaligen Zusammenlebens von Deutschen und Tschechen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Antikomplex</b>  | partner <b>Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>East West European Jazz Orchestra TWINS</b>  | <b>4 610 EUR</b>                                  |
| <b>East West European Jazz Orchestra TWINS</b>  |   |
| Společné zkoušky a koncerty studentů z Prahy [Konzervatoř Jaroslava Ježka] a Dortmundu [Glen Buschmann Jazz Akademie]. Gemeinsame Proben und Konzertauftritte der Studenten aus Dortmund [Glen Buschmann Jazz Akademie] und Prag [Konservatorium Jaroslav Jezek]. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>East West Jazz e.V. Dortmund</b>   | partner <b>Konzervatoř Jaroslava Ježka, Praha</b> |

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| <b>Namaluj do trávy 2011</b>  | <b>50 000 CZK</b>                  |
| <b>Spur im Gras 2011</b>  |                                    |
| Desetidenní mezinárodní letní tábor pro 15 mladých lidí zabývajících se uměleckou úpravou trávníků. Zehntägiges, multinationales Sommerlager für 15 Jugendliche zu gemeinsamen künstlerischen Arbeiten mit Rasen. |                                    |
| žadatel   Antragsteller <b>Kulturní centrum Meandr, Praha</b>   | partner <b>MitOst e.V., Berlin</b> |

|   |                   |
|---|-------------------|
| <b>Identita regionu – česko-německý workshop</b><br><b>Identität der Region – ein tschechisch-deutscher Workshop</b>  | <b>23 600 CZK</b> |
| Dvoudenní workshop ve Zhořelci pro studenty Technické univerzity Liberec a Hochschule Zittau.<br>Zweitägiger Workshop in Görlitz für Studenten der Technischen Universität Liberec und der Hochschule Zittau.<br>žadatel   Antragsteller <b>Technická univerzita v Liberci, Akademické koordinační středisko v Euroregionu Nisa</b><br>partner <b>Hochschule Zittau/Görlitz, Fakultät Wirtschafts- und Sprachwissenschaften</b> |                   |

|  |                   |
|--|-------------------|
| <b>Workshop a koncert „Malý Dvořák“ v Praze a Marburgu</b><br><b>Workshop und Konzert „Malý Dvořák“ in Prag und Marburg</b>  | <b>85 000 CZK</b> |
| Spolupráce hudebně nadaných dětí z Prahy s farností St. Marien, s Hudební školou a Školou Martina Luthera v Marburgu.<br>Zusammenarbeit von musikalisch talentierten Kindern aus Prag mit der Pfarrgemeinde St. Marien, mit der Musikschule sowie Martin-Luther-Schule in Marburg.<br>ž   A o. s. <b>Malý Dvořák, Praha</b> p <b>Evangelische Kirchengemeinde der Lutherischen Pfarrkirche St. Marien, Martin-Luther-Schule, Musikschule Marburg</b> |                   |

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| <b>Dobrodružný tábor u Severního moře 2011</b><br><b>Abenteuernordseecamp 2011</b>   | <b>5 560 EUR</b>                     |
| Mládežnický tábor pro 70 účastníků z České republiky a Německa s programem na principu zážitkové pedagogiky.<br>Erlebnispädagogisches Jugendcamp für 70 Teilnehmer aus Deutschland und der Tschechischen Republik.<br>žadatel   Antragsteller <b>Ev.-Luth. Stadtjugendpfarramt Dresden</b> | partner <b>o. s. Nativity, Děčín</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Sulzbach-Rosenberg pod hákovým křížem</b><br><b>Sulzbach-Rosenberg unterm Hakenkreuz</b>  | <b>6 750 EUR</b>                       |
| Seminář a výstava „Sulzbach-Rosenberg pod hákovým křížem – nuceně nasazení ve venkovském prostředí“.<br>Seminar- und Ausstellungsprojekt „Sulzbach-Rosenberg unterm Hakenkreuz. NS-Zwangsarbeit im ländlichen Raum“.<br>žadatel   Antragsteller <b>Projektgruppe Zwangsarbeit e.V., Berlin</b> | partner <b>Základní škola, Holýšov</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Čím chceš být?</b><br><b>Was willst Du werden?</b>   | <b>5 008 EUR</b>  |
| Třídenní seminář pro mladé lidi ve věku 14 a 15 let z jedné české a z německých a polských škol na téma genderově citlivého přístupu k výběru povolání.<br>Ein dreitägiger Workshop für 14- bis 15-jährige Jugendliche aus deutschen, polnischen sowie einer tschechischen Schule zum Thema der geschlechtersensiblen Berufsorientierung.<br>žadatel   Antragsteller <b>Stiftung Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal</b> | partner <b>Základní škola Lidická, Hrádek nad Nisou</b> |

# KULTURA

# Kultur

|  |   |
|--|---|
| <b>Partnerská výměna dechových orchestrů v Praze a Budyšíně</b><br><b>Besuch des Blasorchesters aus Prag in Bautzen</b>            | <b>912 EUR</b>  |
| Návštěva a dva společné koncerty.<br>Besuch mit zwei gemeinsamen Konzerten.<br>žadatel   Antragsteller <b>o. s. ProDech, Praha</b> | partner <b>Förderkreis Jugendblasorchester Bautzen e.V.</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Vokálně symfonický koncert</b><br><b>Vokalsinfonisches Konzert</b>  | <b>4 000 EUR</b>                            |
| Premiéra hudebního dramatu Vyvolený v koncertní formě a uvedení Mättigovy kantáty v podání Liany Bertókové.<br>Uraufführung des musikalischen Dramas „Der Erwählte“ und Aufführung der „Mättig-Kantate“ von Liana Bertók.<br>žadatel   Antragsteller <b>Konsonanz Musikagentur Bautzen</b> | partner <b>Divadlo F. X. Šaldy, Liberec</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Mezinárodní taneční a folklorní festival Süßen 2011</b><br><b>Internationaler Hahnentanz und Folklorefestival Süßen 2011</b>  | <b>30 000 CZK</b>  |
| Účast krojové a folklorní skupiny z jižní Moravy na jedné z největších krojovaných slavností v Süßen.<br>Teilnahme einer Trachten- und Folkloregruppe aus Südmähren an einem der größten Trachtenfeste in Süßen.<br>žadatel   Antragsteller <b>Sdružení pro mládež, lidové umění a sport [AYFAS]</b> | partner <b>Schwäbischer Albverein, Volkstanzgruppe Süßen</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>20/15 Festival – česko-německá spolupráce profesionálních divadel handicapovaných osob</b><br><b>20/15 Festival. Deutsch-tschechische Zusammenarbeit professioneller Theaterensembles behinderter Menschen.</b>  | <b>4 000 EUR</b>  |
| Pokračování spolupráce dvou renomovaných divadelních souborů psychicky handicapovaných jevištních umělců.<br>Fortsetzung der Zusammenarbeit von zwei renommierten Theatertruppen bestehend aus psychisch behinderten Bühnenkünstlern.<br>žadatel   Antragsteller <b>o. s. Studio Citadela</b> | partner <b>Theater im Glashaus in Zusammenarbeit mit Lebenshilfe Braunschweig gGmbH</b> |

|  |                    |
|--|--------------------|
| <b>Krok na společné cestě ke smíření</b><br><b>Ein Schritt auf dem gemeinsamen Weg zur Versöhnung</b>  | <b>150 000 CZK</b> |
| Společné nastudování a uvedení Verdiho Requiem v Terezíně, Šluknově, Budyšíně a Zhořelci.<br>Gemeinsame Einstudierung und Aufführung des Requiems von Giuseppe Verdi in Terezín, Šluknov, Bautzen und Görlitz.<br>žadatel   Antragsteller <b>Sdružení příznivců a přátel amatérského orchestru „Mladí brněnští symfonikové – Symfonický orchestr ZUŠ města Brna“</b><br>partner <b>Ev.-Luth. Kirchengemeinde St. Petri Bautzen</b> |                    |

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| <b>Česko-německý divadelní projekt [dětské domovy Plesná a Hof]</b><br><b>Deutsch-tschechisches Theaterprojekt [Kinderheime Plesná und Hof]</b>   | <b>1 500 EUR</b>                    |
| Uvedení dvojjazyčné divadelní hry dětmi z dětských domovů.<br>Aufführung eines zweisprachigen Theaterstücks durch Kinder aus Kinderheimen.<br>žadatel   Antragsteller <b>Lioba Happel</b> | partner <b>Dětský domov, Plesná</b> |

| Jakub Folvarčný: Divadelní představení Vlk a hlad <p><b>Jakub Folvarčný: Theaterstück „Der Wolf und der Hunger“</b></p> Prezentace hry ve stylu „punkového loutkářství“ v češtině pro dvojjazyčné děti z Mnichova a okolí, s třemi vystoupeními v němčině. Präsentation eines Punk-Puppenspiels in tschechischer Sprache für bilinguale Kinder aus München und Umgebung, dazu drei Auftritte in deutscher Sprache. | 1 140 EUR                      |
|--|--------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Česká škola bez hranic – Tschechische Schule ohne Grenzen e.V.</b>  | partner <b>Jakub Folvarčný</b> |

| Koncerty na zámku Fronhof <p><b>Konzerte im Fronhof</b></p> Účast mladých umělců na hudebním festivalu Koncerty na zámku Fronhof. Teilnahme von jungen Künstlern am Musikfestival Konzerte im Fronhof. | 4 000 EUR                                    |
|--|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Theatergemeinde Augsburg e.V.</b>   | partner <b>Sukův komorní orchestr, Praha</b> |

| Dreams and Nightmares <p><b>Dreams and Nightmares</b></p> Výstava pronásledovaného umění, především kreseb Else Laskerové-Schülerové, Konrada Felixmüllera a dalších umělců pronásledovaných v období nacismu. Ausstellung verfolgter Kunst. Es werden vor allem Zeichnungen Else Lasker-Schülers, Konrad Felixmüllers und anderer im Nationalsozialismus verfolgten Künstler gezeigt. | 6 500 EUR                           |
|--|-------------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Nadace DrAK Dr. Altenburg Kohl</b>  | partner <b>Kunstmuseum Solingen</b> |

| Litoměřický kořen 2011 <p><b>Litoměřický kořen 2011</b></p> 17. ročník dvoudenního hudebního festivalu, orientujícího se na alternativní hudbu a world music, s účastí německých hudebních skupin. 17. Jahrgang des zweitägigen Festivals, das sich auf alternative und world music orientiert. Teilnahme deutscher Kapellen. | 55 000 CZK                                   |
|---|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Michal Hanzl – Modrý z nebe</b>  | partner <b>Weltruf – Christine von Bülow</b> |

| 16. mezinárodní bienále interpretační kytarové soutěže s mistrovskými kursy, Kutná Hora 2011 <p><b>16. Internationale Biennale des Gitarrenwettbewerbes mit Meisterkursen, Kutná Hora 2011</b></p> Mistrovské kursy hry na kytaru dvou německých vysokoškolských pedagogů a jeden kytarový recitál v rámci 16. ročníku mezinárodní kytarové soutěže v Kutné Hoře. Meisterkurse im Gitarrenspiel von zwei deutsches Hochschulprofessoren und ein Konzert im Rahmen des 16. Jahrgangs des Gitarrenfestivals in Kutná Hora. | 27 000 CZK                                    |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Městské Tylovo divadlo, Kutná Hora</b>  | partner <b>Prof. Thomas Offermann, Berlin</b> |

| Festival Hudební rej <p><b>Festival Hudební rej</b></p> Čtvrtý ročník open air festivalu, který prezentuje především regionální hudební skupiny. Vierter Jahrgang des Open-Air-Musikfestivals, das vor allem regionale Bands präsentiert. | 35 000 CZK  |
|---|---|
| žadatel   Antragsteller <b>AV PRON, s. r. o.</b>  | partner <b>Centrum Bavaria Bohemia/Bavaria Bohemia e.V.</b> |

| Oběť <p><b>Das Opfer</b></p> Hostování pražského divadla Continuo ve dvou divadlech v Chemnitz. Dva workshopy pro mladé pedagogy. Gastspiele des Prager Theaters Continuo in zwei Theatern in Chemnitz. Zwei Workshops für Pädagogen. | 60 000 CZK                |
|---|---------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Divadlo Continuo</b>   | partner <b>Heda Bayer</b> |

| 20. jubilejní ročník festivalu Uprostřed Evropy, Bavorsko – Čechy – Sasko <p><b>20. Jubiläumsjahrgang des Festivals Mitte Europa, Bayern – Böhmen – Sachsen</b></p> Spolupráce mezi západními a severními Čechami, Saskem a Bavorskem. Projekt zahrnuje hudební, výtvarné, literární a divadelní akce a workshopy pro mladé lidi z obou stran hranice. Zusammenarbeit zwischen West- und Nordböhmen, Sachsen und Bayern. Das Programm umfasst Musik, bildende Kunst, Literatur und Theater sowie Workshops für junge Leute von beiden Seiten der Grenze. | 110 000 EUR                                     |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>MiBlareuth 1990. Mitte Europa e.V.</b>  | partner <b>Krajský úřad Karlovarského kraje</b> |

| Festival ProART 2011 <p><b>Festival ProART 2011</b></p> Dvě uvedení představení Ella s tanečnicí Maurou Moralesovou na mezinárodním festivalu ProART v Praze a Brně. Workshopy pro mladé tanečníky a tanečnice. Zwei Aufführungen der Vorstellung „Ella“ mit der Tänzerin Maura Morales beim internationalen Festival ProART in Prag und Brünn. Workshops für junge TänzerInnen. | 50 000 CZK                      |
|--|---------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>ProART</b>  | partner <b>Michio Woirgardt</b> |

| 7. dny české kultury ve Freiburgu <p><b>7. Tschechische Kulturtage in Freiburg</b></p> Představení širokého spektra českého umění pro všechny věkové kategorie ve Freiburgu a okolí. Vorstellung einer breiten Palette tschechischer Kunst für alle Altersklassen in Freiburg und Umgebung. | 8 000 EUR                                 |
|---|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Brücke – Institut für deutsch-tschechische Zusammenarbeit gGmbH und Brücke/Most-Stiftung</b>   | partner <b>Kulturní centrum Řehlovice</b> |

| Boskovice 2011 – festival pro židovskou čtvrť <p><b>Boskovice 2011 – Festival für das Jüdische Viertel</b></p> Jazzová scéna pro německé a české jazzové hudebníky a studenty hudebních škol z ČR a SRN v rámci festivalu. Jazz-Bühne für deutsche und tschechische Jazz-Musiker sowie Studenten von Musikschulen aus Tschechien und Deutschland im Rahmen des Festivals. | 150 000 CZK                           |
|---|---------------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Unijazz – sdružení pro podporu kulturních aktivit</b>  | partner <b>cultura et cetera e.V.</b> |

| Drehbühne Brno – Mezinárodní festival studentského divadla <p><b>Drehbühne Brno – Internationales Studententheaterfestival</b></p> Studentský divadelní festival za účasti německých, českých a rakouských studentských divadelních souborů. Divadelní představení, přednášky a workshopy. Studententheaterfestival unter Beteiligung deutscher, tschechischer und österreichischer Studententheatergruppen. Theateraufführungen, Vorträge und Workshops. | 45 000 CZK   |
|---|--|
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Gruppe 07</b>  | partner <b>Germanistentheater der Universität Regensburg</b> |

| United Islands 2011 <p><b>United Islands 2011</b></p> Vystoupení německé hudební skupiny Polkaholix na festivalu United Islands of Prague. Auftritt der deutschen Kapelle Polkaholix beim Festival United Islands of Prague. | 50 000 CZK                    |
|--|-------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Ostrový, s. r. o.</b>   | partner <b>PolkaHoliX GbR</b> |

| Pražské tváře – umělecký film <p><b>Gesichter von Prag – künstlerischer Film</b></p> Umělecký film Markuse Selga, který dává prostor pro spolupráci současných českých a německých umělců. Künstlerischer Film von Markus Selg, der Raum für die Zusammenarbeit von tschechischen und deutschen zeitgenössischen Künstlern bietet. | 50 000 CZK                 |
|--|----------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Svit Praha, o. p. s.</b>  | partner <b>Markus Selg</b> |

| Workshop Sklo – skelnější – nejskelnější <p><b>Workshop Glas – Gläser – Am gläsersten</b></p> Týdenní umělecký workshop pro deset českých a německých umělců s následnou výstavou v Selbu. Einwöchiger künstlerischer Workshop für zehn deutsche und tschechische Künstler mit anschließender Ausstellung in Selb. | 3 000 EUR   |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Kunstverein Hochfranken Selb e.V.</b>   | partner <b>Galerie umění/Becherova vila, Karlovy Vary</b> |

| Dokumentární film Brundibár – děvčata z pokoje 28 <p><b>Dokumentarfilm „Brundibar – die Mädchen von Zimmer 28“</b></p> Dokumentární film, v kterém se němečtí a čeští mladí lidé setkávají s lidmi přeživšími holocaust a mají příležitost se vypořádat se společnou historií. Dokumentarfilm über die Begegnung deutscher und tschechischer Jugendlichen mit Holocaust-Überlebenden und die Chance, die gemeinsame Geschichte zu bewältigen. | 18 000 EUR                       |
|---|----------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Douglas Wolfsperger Filmproduktion</b>   | partner <b>Památník Tereziín</b> |

| Animovaný film Večerníček ve včelíně <p><b>Animationsfilm „Sandmann im Bienenhaus“</b></p> Animovaný film v česko-německé spolupráci vycházející z pohádky H. Ch. Andersena. Ein Animationsfilm, basierend auf einem Märchen von H. C. Andersen, entsteht in deutsch-tschechischer Zusammenarbeit. | 6 000 EUR                   |
|--|-----------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Sandmann GbR</b>  | partner <b>Tomáš Brabec</b> |

| Mezinárodní letní škola staré hudby – Valtice 2011 <p><b>Internationale Sommerakademie für Alte Musik, Valtice 2011</b></p> Interpretační kursy pro širokou veřejnost za účasti německého lektora Helmuta Frankeho, který povede dva mistrovské kursy. Interpretationskurse für die breite Öffentlichkeit unter Teilnahme des deutschen Lektors Helmut Franke, der zwei Meisterkurse führt. | 30 000 CZK  |
|---|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Společnost pro starou hudbu [ČR]</b>   | partner <b>Evangelische Kirchengemeinde St. Georgen</b> |

| Společné koncerty Bendova komorního orchestru a Bläserkollegium Dresden <p><b>Gemeisame Konzerte des Benda-Kammerorchesters mit dem Bläserkollegium Dresden</b></p> Uspořádání celkem pěti koncertů v Čechách a v Německu v rámci spolupráce Bendova komorního orchestru s partnerskými orchestry z Drážďan. Insgesamt fünf Konzerte in Tschechien und Deutschland im Rahmen der Zusammenarbeit des Benda-Kammerorchesters mit den deutschen Partnerorchestern aus Dresden. | 60 000 CZK                                  |
|---|---|
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Benda Arts</b>   | partner <b>Bläserkollegium Dresden e.V.</b> |

| Pražský divadelní festival německého jazyka <p><b>Prager Theaterfestival deutscher Sprache</b></p> Prezentace zajímavých a výjimečných divadelních událostí z německojazyčné oblasti. Präsentation interessanter und außergewöhnlicher Theaterereignisse aus dem deutschsprachigen Raum. | 120 000 EUR                             |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Theater.cz – Pražský divadelní festival německého jazyka</b>  | partner <b>Deutsches Theater Berlin</b> |

| Rekviem za svaté z Lidic <div>Requiem für die Heiligen aus Lidice</div>  | 350 000 CZK  |
|--|--|
| <span></span> <div>Dokumentární film o tragickém příběhu třiceti terezínských vězňů, kteří museli po vypálení Lidic pohřbít lidské oběti. Dokumentarfilm über die tragische Geschichte von dreißig in Theresienstadt internierten Gefangenen, die nach der Niederbrennung von Lidice die sterblichen Überreste der Opfer begraben mussten.</div> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Diamant film Praha, s. r. o.</b>  | partner <b>Rotes Antiquariat, Berlin</b>   |
| 3. Ostrava Kamera Oko 2011 <div>3. Ostrava Kamera Oko 2011</div>   | 150 000 CZK  |
| <span></span> <div>Mezinárodní festival zaměřený na kameramanskou tvorbu s účastí německých odborníků a se zastoupením německých filmů. Internationales Festival mit dem Schwerpunkt Bildgestaltung. Es nehmen deutsche Fachleute teil und werden deutsche Filme gezeigt.</div>  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Kamera Oko, s. r. o.</b>  | partner <b>goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films [Deutsches Filminstitut e.V.]</b> |
| 8. Fresh Film Fest <div>8. Fresh Film Fest</div>   | 70 000 CZK   |
| <span></span> <div>Mezinárodní filmový festival v Praze se zaměřením na studentskou a debutovou tvorbu. Internationales Filmfestival in Prag mit dem Schwerpunkt Studentenfilme und Filmdebüts.</div>  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Fresh Films, s. r. o.</b>   | partner <b>Filminitiative Dresden e.V.</b>   |
| Německý divadelní festival Pardubice 2011 <div>Deutsches Theaterfestival Pardubice 2011</div>  | 120 000 CZK  |
| <span></span> <div>Sedmý ročník festivalu pro žáky a studenty středních i vysokých škol s osmi představeními čtyř německých divadelních souborů. Siebter Jahrgang des Festivals für Schüler und Studenten mit acht Aufführungen von vier deutschen Theaterensembles.</div>   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Goethe-Zentrum Pardubice</b>  | partner <b>thevo – Theater von Menschen für Menschen e.V.</b>  |
| Čeští exulanti v Berlíně – 275. výročí <div>Tschechische Exulanten in Berlin – 275. Jahrestag</div>  | 200 000 CZK  |
| <span></span> <div>Dokumentární film o cestě českých exulantů ze Saska do Berlína a jejich tradicích v dnešním Berlíně-Neuköllnu. Dokumentarfilm über den Weg der tschechischen Exulanten aus Sachsen nach Berlin und ihre Traditionen im heutigen Berlin-Neukölln.</div>  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Vistafilm, s. r. o.</b>   | partner <b>Missionsdienst Neues Land e.V., Arbeitszweig Go East</b>                                  |
| 13. dny české a německé kultury v Drážďanech, Ústí nad Labem a v Euroregionu Elbe/Labe <div>13. Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Dresden, Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe</div>  | 30 000 EUR   |
| <span></span> <div>Prezentace českého umění a kultury v Drážďanech a německé kultury v Ústí nad Labem a Euroregionu Labe. Präsentation tschechischer Kunst und Kultur in Dresden und deutscher Kultur in Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe.</div>   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Brücke – Institut für deutsch-tschechische Zusammenarbeit gGmbH</b>   | partner <b>Collegium Bohemicum, o. p. s.</b>   |
| Mezinárodní festival Nultý bod 2011 <div>Nullpunkt Festival 2011</div>   | 130 000 CZK  |
| <span></span> <div>Vystoupení známého souboru Familie Flöz na festivalu mimického a fyzického divadla Nultý bod v Praze. Auftritt des berühmten Ensembles Familie Flöz auf dem Festival des mimischen und physischen Theaters „Nullpunkt“ in Prag.</div>   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Bezhlaví</b>  | partner <b>Theaterensembles Familie Flöz, Anke Gerber</b>  |
| David Gieselmann: muzikál Plantáž <div>David Gieselmann: Die Plantage, Musical</div>   | 80 000 CZK   |
| <span></span> <div>Muzikál současného německého dramatika Davida Gieselmanna v česko-německém nastudování. Musical aus der Feder des deutschen Gegenwartsdramatikers David Gieselmann in deutsch-tschechischer Einstudierung.</div>  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Letí</b>  | partner <b>David Gieselmann</b>  |
| Das Filmfest 2011 <div>Das Filmfest 2011</div>   | 300 000 CZK  |
| <span></span> <div>Šestý ročník přehlídky současné německy mluvené kinematografie z Německa, Rakouska a Švýcarska. Sechster Jahrgang des Festivals der zeitgenössischen deutschsprachigen Kinematographie aus Deutschland, Österreich und der Schweiz.</div>   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Lucerna-Barrandov, s. r. o.</b>   | partner <b>MFG Filmförderung Baden-Württemberg</b>   |
| Hudební dialogy česko-německého baroka IV <div>Musikalische Dialoge des deutsch-tschechischen Musikbarocks IV</div>  | 30 000 CZK   |
| <span></span> <div>Koncertní provedení děl mistrů pozdního baroka v různých městech a obcích plzeňského regionu a Bavorského lesa. Konzertaufführungen von Werken der Meister des Spätbarocks in verschiedenen Städten und Gemeinden der Pilsner Region und des Bayerischen Waldes.</div>  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Sempervivum, společnost pro podporu kulturního dědictví regionu</b>   | partner <b>Theresa L. Clauberg</b>   |

## 28

| Plenér Locket 2011 <div>Pleinair Locket 2011</div>   | 55 000 CZK                           |
|--|--------------------------------------|
| <span></span> <div>Týdenní workshop za účasti dvanácti českých a německých umělců. Einwöchiger Workshop mit zwölf tschechischen und deutschen Künstlern.</div> |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>město Locket</b>  | partner <b>Verein Kunstzone e.V.</b> |

| Krátký film Go East! <div>Kurzfilm Go East!</div>  | 8 000 EUR  |
|--|--|
| <span></span> <div>Dokumentární film, který nabídne nezvyklý a zábavně laděný pohled na aktuální vývoj česko-německého soužití. Dokumentarfilm, der einen neuen und unterhaltsamen Einblick in die aktuelle Entwicklung des deutsch-tschechischen Zusammenlebens bietet.</div> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Pavel Schnabel Filmproduktion</b>   | partner <b>FATE – filmové a televizní studio</b> |

| Fláje a Český Jiřetín, vsi v hraničním lese na pomezí Čech a Saska <div>Fláje und Český Jiřetín, Dörfer im Grenzwald zwischen Böhmen und Sachsen</div>  | 200 000 CZK   |
|---|---|
| <span></span> <div>Dokumentární film o minulosti a současnosti pohraničních obcí Český Jiřetín a Fláje. Dokumentarfilm über die Vergangenheit und Gegenwart der Grendörfer Český Jiřetín und Fláje.</div> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Českojiřetínský spolek – sdružení pro rozvoj obce Český Jiřetín</b>  | partner <b>Heimatgeschichtsverein Rechenberg-Bienenmühle e.V.</b> |

| Contempuls – pražský festival soudobé hudby <div>Contempuls – Prager Festival der neuen Musik</div>   | 100 000 CZK                       |
|---|-----------------------------------|
| <span></span> <div>4. ročník mezinárodního festivalu současně klasické hudby s vystoupením německého souboru „ensemble recherche“. Vierter Jahrgang eines internationalen Festivals zeitgenössischer klassischer Musik mit Auftritt des deutschen Ensembles „ensemble recherche“.</div> |                                   |
| žadatel   Antragsteller <b>Hudební informační středisko, o. p. s.</b>   | partner <b>ensemble recherche</b> |

| Tagesnotizen – na mezinárodním hudebním festivalu Alternativa 2011 <div>Tagesnotizen vom Festival Alternativa 2011</div>   | 80 000 CZK                      |
|--|---------------------------------|
| <span></span> <div>Vystoupení legendy české alternativní scény skupiny MCH Band s německou zpěvačkou Dagmar Krauseovou na hudebním festivalu Alternativa. Auftritt einer Legende der tschechischen alternativen Szene, der Gruppe MCH Band, mit der deutschen Sängerin Dagmar Krause im Rahmen des Musikfestivals Alternativa.</div> |                                 |
| žadatel   Antragsteller <b>Unijazz – sdružení pro podporu kulturních aktivit</b>   | partner <b>carpe artem e.V.</b> |

| designSUPERMARKET <div>designSUPERMARKET</div>  | 50 000 CZK               |
|---|--------------------------|
| <span></span> <div>Mezinárodní festival současného mladého designu s účastí německých umělců. Internationales Festival des zeitgenössischen jungen Designs. Teilnahme deutscher Künstler.</div> |                          |
| žadatel   Antragsteller <b>Fresh Films, s. r. o.</b>  | partner <b>LIKE LIKE</b> |

| Česko-saský divadelní podzim <div>Sächsisch-Tschechischer Theaterherbst</div>   | 10 000 EUR                                    |
|---|---|
| <span></span> <div>Vystoupení pěti německých a pěti českých divadelních souborů v rámci týdenního divadelního festivalu pro příhraniční region. Auftritt von fünf deutschen und fünf tschechischen Theaterensembles im Rahmen eines einwöchigen Theaterfestivals für das Grenzgebiet.</div> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Mißlareuth 1990. Mitte Europa e.V.</b>   | partner <b>Docela velké divadlo, Litvínov</b> |

| Králíkova čítanka <div>Kaninchenlesebuch</div>  | 250 000 CZK                   |
|---|-------------------------------|
| <span></span> <div>Realizace druhé série animovaného minicyklu „Králíkova čítanka“, která se věnuje básním německých klasiků. Zweite Serie der animierten Filmminireihe „Kaninchenlesebuch“, die sich Gedichten der deutschen Klassiker widmet.</div> |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>Milada Sukdoláková</b>   | partner <b>Birgit Fischer</b> |

| Unidram 2011 – 18. mezinárodní divadelní festival v Postupimi <div>18. Internationales Theaterfestival in Potsdam „Unidram 2011“</div>  | 1 700 EUR                      |
|---|--------------------------------|
| <span></span> <div>Divadelní festival soudobé, nekonvenční a nonverbální formy divadla s důrazem na divadlo střední a východní Evropy, vystoupení souboru Farma v jeskyni. Theaterfestival moderner, unkonventioneller und nonverbaler Theaterformen mit dem Schwerpunkt mittel- und osteuropäisches Theater. Auftritt des Ensembles „Farma v jeskyni“.</div> |                                |
| žadatel   Antragsteller <b>T-Werk e.V.</b>  | partner <b>Farma v jeskyni</b> |

| Podkrušnohorský přivaděč <div>Erzgebirger Zufuhrkanal</div>  | 80 000 CZK           |
|--|----------------------|
| <span></span> <div>Dva společné koncerty německých a českých kapel v Ústí nad Labem a v Mostě. Zwei gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Kapellen in Ústí nad Labem und Most.</div> |                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Bionaut, s. r. o.</b>   | partner <b>Herzz</b> |

## 29



| Dokumentární film: Kříže a hroby v jazykovém ostrůvku na Vyškovsku <p>Dokumentarfilm: Kreuze und Gräber in der Wischauer Sprachinsel</p>  | 150 000 CZK                                  |
|---|--|
| Dokumentární film o památnících, náhrobcích, hrobech a křížích na Vyškovsku, kde se při jejich opravách angažují minulí a současní obyvatelé tamních obcí. Ein Dokumentarfilm über Denkmäler, Grabsteine, Gräber und Kreuze im Vyškov-Gebiet, wo sich bei deren Renovierungen ehemalige und heutige Einwohner der Gemeinden engagieren. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Axel Rembrandts Television, s. r. o.</b>   | partner <b>Christine Legner, Rosina Reim</b> |

| Lormovy prstoklady <p>Lorms Fingersätze</p>   | 200 000 CZK                        |
|---|------------------------------------|
| Dokumentární film o Hieronymu Lormovi, výjimečné osobnosti 19. století, autorovi abecedy pro hluchoslepé. Ein Dokumentarfilm über Hieronymus Lorm, einer außergewöhnlichen Persönlichkeit des 19. Jahrhunderts, dem Autoren des Lorm-Alphabets für taubblinde Menschen. |                                    |
| žadatel   Antragsteller <b>Pavel Jurda, Dora Kaprálová</b>  | partner <b>Gottfried Schwemmer</b> |

| Dokumentární film s pracovním názvem Listopad 1939 <p>Dokumentarfilm mit dem Arbeitstitel „November 1939“</p>   | 200 000 CZK  |
|---|--|
| Dokumentární film založený na vzpomínkách pěti pamětníků, kteří se v listopadu 1939 zúčastnili demonstrací proti nacistické okupaci českých zemí. Ein Dokumentarfilm, der mit den Erinnerungen von fünf Zeitzeugen arbeitet, die im November 1939 an den Demonstrationen gegen die nationalsozialistische Besatzung der böhmischen Länder teilnahmen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Cinepoint, s. r. o.</b>  | partner <b>Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen</b> |

| Díalog 2011 – Česko-německé kulturní dny v Augsburgu <p>Díalog 2011 – Deutsch-Tschechische Kulturtage, Augsburg</p>  | 11 500 EUR                   |
|--|------------------------------|
| Čtyřdenní kulturní festival s <span> </span> přibližně osmi kulturními akcemi, mezi nimiž jsou dvě dlouhodobější výstavy. Viertägiges Kulturfestival mit etwa acht kulturellen Veranstaltungen, darunter sind zwei längerfristige Ausstellungen. |                              |
| žadatel   Antragsteller <b>Artefakt Kulturmanagement, Augsburg</b>   | partner <b>město Liberec</b> |

| Artist in Residence, pražský autor v Hamburku 2011 <p>Artist in Residence, Prager Autor in Hamburg 2011</p>                          | 1 300 EUR  |
|--|--|
| Třítýdenní tvůrčí stipendium pro českého spisovatele v Hamburku. Dreiwöchiger Aufenthalt in Hamburg für einen tschechischen Autoren. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Literaturhaus Hamburg e.V.</b>  | partner <b>Pražský literární dům autorů německého jazyka</b> |

| Echt Street Puppets 2011 <p>Echt Street Puppets 2011</p>   | 60 000 CZK   |
|--|--|
| Účast české umělecké skupiny se speciálně zhotovenými velkými loutkami na berlínském karnevalovém průvodu. Teilnahme einer tschechischen Künstlergruppe mit eigens hergestellten Groß-Puppen am Berliner Karnevalsumzug. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Hura Kolektiv</b>   | partner <b>Karnevalbüro c/o Werkstatt der Kulturen</b> |

| Já, bezesporu [Ich, zweifellos] <p>Ich, zweifellos [Já, bezesporu]</p>   | 140 000 CZK   |
|--|---|
| Mezinárodně organizovaná skupinová výstava na téma Identita a individualita, prezentace děl několika německých umělců. International geprägte Gruppenausstellung zum Thema Identität und Individualität. Präsentation der Werke mehrerer deutscher Künstler. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Uměleckoprůmyslové museum v Praze, Galerie Rudolfinum, Praha</b>  | partner <b>Kunstmuseum Wolfsburg [Kunststiftung Volkswagen]</b> |

| Mezinárodní výtvarné sympozium Prolínání 2011 <p>Internationales Symposium zu bildender Kunst – Diffusion 2011</p>  | 65 000 CZK                          |
|---|-------------------------------------|
| Skupinový projekt dvanácti umělců [malířství, fotografie, sochařství] s <span> </span> následnými výstavami v <span> </span> Zubrnících a Praze. Gruppenprojekt von insgesamt zwölf bildenden Künstlern [Malerei, Fotografie, Bildhauerei] mit anschließenden Ausstellungen in Zubrnice und Prag. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Sukus</b>  | partner <b>MgA. Vladimír Murtin</b> |

| Čtyři akce s dvěma českými autory na 11. mezinárodním literárním festivalu v Berlíně <p>4 Veranstaltungen mit 2 tschechischen Autoren beim 11. Internationalen Literaturfestival Berlin</p>  | 1 600 EUR  |
|--|--|
| Čtení a diskuse s <span> </span> Jaroslavem Rudišem a Tomášem Zmeškalem na literárním festivalu v Berlíně. Lesungen und Diskussionsveranstaltungen mit den Autoren Jaroslav Rudiš und Tomáš Zmeškal beim Literaturfestival Berlin. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V.</b>   | partner <b>Prague Writers' Festival Foundation</b> |

| Invisible Playground – Field Office <p>Invisible Playground – Field Office</p>  | 3 000 EUR                      |
|---|--------------------------------|
| Interaktivní projekt německé umělecké skupiny s <span> </span> uměleckými intervencemi ve veřejném prostoru města Prahy. Interaktives Projekt einer deutschen Künstlergruppe mit Kunstinterventionen im öffentlichen Raum der Stadt Prag. |                                |
| žadatel   Antragsteller <b>Invisible Playground GbR</b>   | partner <b>o. s. Čtyři dny</b> |

| Přeshraniční setkání umělců a výstavní projekt InterArt KüSchi <p>Grenzüberschreitendes Künstlertreffen und Ausstellungsprojekt „InterArt KüSchi“</p>  | 3 300 EUR                                  |
|--|--|
| Desetidenní setkání německých a českých umělců různých žánrů se společnou prezentací jejich prací. Zehntägiges genreübergreifendes Treffen deutscher und tschechischer Künstler mit gemeinsamer Präsentation ihrer Arbeiten. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Markt Schirnding</b>  | partner <b>Galerie umění, Karlovy Vary</b> |

| Europas Prärien und Cañons – Western zwischen Sibirien und Atlantik <p>Europas Prärien und Cañons – Western zwischen Sibirien und Atlantik</p>  | 4 000 EUR                                    |
|---|--|
| Filmový festival a historický kongres v Hamburku a v Praze o evropském westernu a jeho ztvárnění evropskými filmovými tvůrci od časů němého filmu po současnost. Filmfest und filmhistorischer Kongress in Hamburg und Prag zum europäischen Western und seiner Umsetzung durch europäische Filmemacher von der Stummfilmzeit bis in die Gegenwart. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>CineGraph – Hamburgisches Centrum für Filmforschung e.V.</b>   | partner <b>Národní filmový archiv, Praha</b> |

| Festival Praha – Berlin 2011 <p>Prag-Berlin-Festival 2011</p>                                 | 35 000 EUR                                     |
|---|--|
| Známy festival českých uměleckých tvůrců. Namhaftes Festival tschechischer Kulturschaffender. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Dědictví a budoucnost</b>                                    | partner <b>Senatskanzlei des Landes Berlin</b> |

| „na hranici – grenznah“: česko-německé studentské výtvarné sympozium 2011 <p>„na hranici – grenznah“: deutsch-tschechisches studentisches Künstlersymposium 2011</p>   | 2 300 EUR  |
|--|--|
| Desetidenní umělecké sympozium pro dvanáct českých a německých studentů umění a designu v <span> </span> prostých podmínkách v <span> </span> NP Bavorský les s <span> </span> následnou výstavou na obou stranách hranice. Zehntägiges Künstlersymposium für 12 tschechische und deutsche Kunst- und Design-Studenten unter einfachen Bedingungen im NP Bayerischer Wald mit anschließender Ausstellung auf beiden Seiten der Grenze. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Nationalparkverwaltung Bayerischer Wald</b>   | partner <b>Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Fakulta umění a designu</b> |

| 7. mariánský podzim – mezinárodní folklorní festival <p>„7. mariánský podzim“ – Volksfestspiele in Herbstfarben</p>  | 20 000 CZK  |
|--|---|
| Vystoupení bavorského krojového a folklorního souboru na hudebním festivalu v <span> </span> pohraničí. Auftritt eines bayerischen Trachten- und Heimatensembles beim folkloristischen Musikfestival im Grenzgebiet. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Folklorní soubor Marjánek</b>   | partner <b>Trachten- und Heimatverein „D’werdenfelser-Stamm“ Tirschenreuth e.V.</b> |

| Koberec generací <p>Generationentepich</p>   | 2500 EUR                                  |
|--|---|
| Umělecké sympozium na téma Historie generací a regionů na základě vypořádání se s <span> </span> válečnými zločiny. Künstlersymposium zur Generationen- und Regionalgeschichte anhand der Auseinandersetzung mit Kriegsverbrechen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>riesa efau – Kultur Forum Dresden</b>   | partner <b>Kulturní centrum Řehlovice</b> |

| Impuls Art Factor[y] – čtyři tóny v srdci Evropy <p>Impuls Art Factor[y] – Vierklang im Herzen Europas</p>   | 13 500 EUR   |
|--|--|
| Společný projekt umělců ze čtyř zemí ve čtyřech uměleckých oborech. Gemeinsames Kunstprojekt von Künstlern aus vier Ländern und vier Kunstsparten. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Kunstverein Hochfranken Selb e.V.</b>   | partner <b>Interaktivní galerie Becherova vila</b> |

| 18. festival nezávislých autorů – 3. festival krátkometrážních filmů Západ–Východ <p>18. Kurzfilmfestival unabhängiger Autoren – 3. West-Östliches Filmfestival [WÖFF]</p>  | 3 300 EUR                        |
|---|----------------------------------|
| Třídenní mezinárodní festival krátkometrážních filmů mladých a alternativních filmových produkcí s <span> </span> četnými návštěvami českých filmových tvůrců a odborníků. Dreitägiges internationales Kurzfilmfestival junger und alternativer Filmproduktion mit zahlreichen Besuchen tschechischer Filmemacher und Experten. |                                  |
| žadatel   Antragsteller <b>ars cinema berlin e.V.</b>   | partner <b>Český výbor Unica</b> |

| <b>goEast – Festival filmů ze střední a východní Evropy</b><br><b>goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films</b>  | <b>4 000</b> EUR   |
|--|--|
| Festival se soutěží, workshopy a burzou projektů za účasti četných českých filmových tvůrců.<br>Filmfestival mit Wettbewerb, Workshops und Projektbörse unter Beteiligung zahlreicher tschechischer Filmschaffender.                                   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Deutsches Filminstitut – DIF e.V.</b>   | partner <b>o. s. Institut dokumentárního filmu</b>       |
| <b>Výstava Staří mistři z Liberce. Randova sbírka</b><br><b>Ausstellung: Alte Meister aus Liberec. Die Sammlung Randa</b>  | <b>5 000</b> EUR   |
| Výstava a plány na restaurování grafické sbírky starých mistrů a zhotovení dvojjazyčných doprovodných materiálů.<br>Ausstellung und Restaurierungsvorhaben einer grafischen Sammlung alter Meister sowie Erstellung zweisprachiger Begleitmaterialien. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Städtische Museen Zittau</b>  | partner <b>Oblastní galerie v Liberci</b>                |
| <b>Kateřina Šedá: Die Suppe ist gegessen / Nedá se svítit</b><br><b>Kateřina Šedá: Die Suppe ist gegessen / Nedá se svítit</b>   | <b>2 000</b> EUR   |
| Akční umělecký projekt za účasti 26 německých kuchařů s využitím místní české kuchyně.<br>Aktionskunstprojekt mit Beteiligung von 26 deutschen Köchen unter Einbezug der lokalen tschechischen Küche.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Nassauischer Kunstverein Wiesbaden e.V.</b>   | partner <b>Kateřina Šedá</b>                             |
| <b>Musíš změnit svůj život!</b><br><b>Du musst dein Leben ändern!</b>  | <b>2 000</b> EUR   |
| Původní česko-německý taneční projekt s představeními v Drážďanech, Praze a dalších místech.<br>Selbst entwickeltes deutsch-tschechisches Tanzprojekt mit Aufführungen in Dresden, Prag und weiteren Orten.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Johanna Roggan</b>  | partner <b>o. s. Nová síť/New Web</b>                    |
| <b>Markus Lüpertz: Mýtus a metamorfóza</b><br><b>Markus Lüpertz: Mythos und Metamorphose</b>   | <b>200 000</b> CZK                                       |
| Velká výstava Markuse Lüpertze v Liberci.<br>Große Ausstellung von Markus Lüpertz in Liberec.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Oblastní galerie v Liberci</b>  | partner <b>Kunstforum Ostdeutsche Galerie Regensburg</b> |
| <b>Fockenfeldské zámecké koncerty</b><br><b>Fockenfelder Schlosskonzerte</b>   | <b>3500</b> EUR  |
| Vystoupení českých hudebníků na zámeckých koncertech ve Fockenfeldu.<br>Auftritte tschechischer Künstler im Rahmen der Fockenfelder Schlosskonzerte.   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Inge Lieb</b>   | partner <b>Agentura jpv</b>                              |
| <b>Pražská kultura na Pražském náměstí – Berlín: 2011</b><br><b>Prager Kultur am Prager Platz – Berlin: 2011</b>   | <b>80 000</b> CZK  |
| Prezentace pražské kultury v Berlíně.<br>Präsentation Prager Kultur in Berlin.   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Evropská nadace R. M. R.</b>  | partner <b>Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf</b>     |
| <b>Mezinárodní hudební festival – Česká Kamenice, Děčín, Ústí nad Labem 2011</b><br><b>Internationales Musikfestival – Česká Kamenice, Děčín, Ústí nad Labem 2011</b>  | <b>120 000</b> CZK                                       |
| Festival dechové hudby, tanečních orchestrů a skupin mažoretok z Polska, Německa, Rakouska a České republiky.<br>Festival mit Blasmusik, Tanzorchestern und Majorettengruppen aus Polen, Deutschland, Österreich und Tschechien.                       |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Svaz hudebníků České republiky</b>  | partner <b>Stadt Bad Schandau</b>                        |
| <b>Proudění – Strömungen 2011: Zamést pod koberec?!</b><br><b>Proudění – Strömungen 2011: Unter den Teppich kehren?!</b>   | <b>200 000</b> CZK                                       |
| Desetidenní otevřené umělecké sympozium s následnou vernisáží pro zhruba 30 českých a německých umělců.<br>Zehntägiges offenes Künstlersymposium mit anschließender Vernissage für etwa 30 tschechische und deutsche Künstler.                         |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Kulturní centrum Řehovice</b>   | partner <b>Kulturverein Riesa efau</b>                   |
| <b>Fritz you’re simply the best</b><br><b>Fritz you’re simply the best</b>   | <b>1500</b> EUR  |
| Koncert studentů českobudějovické konzervatoře v Mnichově.<br>Konzert von Studenten des Konservatoriums České Budějovice in München.   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Peter Fischerbauer</b>  | partner <b>Konzervatoř České Budějovice</b>              |

## 32

| <b>Naše Šumava a Bavorský les 2011 – Modrá planeta</b><br><b>Unser Böhmerwald und Bayerischer Wald 2011 – Bluer Planet</b>                  | <b>200 000</b> CZK   |
|---|--|
| Řada kulturních akcí v česko-bavorské příhraniční oblasti.<br>Eine Reihe von kulturellen Veranstaltungen im böhmisch-bayerischen Grenzraum. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Šumavská renesance</b>   | partner <b>Pro Nationalpark zur Förderung des Zwieseler Winkels e.V.</b> |

| <b>Pražská noc</b><br><b>Shuttle-Lesung Prager Nacht</b>  | <b>9 000</b> EUR   |
|---|--|
| Čtení z českých knih v šesti německých městech.<br>Lesungen aus tschechischen Büchern in sechs deutschen Städten. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Meridan e.V. – Förderverein für interkulturelle und soziokulturelle Projekte</b>       | partner <b>Pražský literární dům autorů německého jazyka</b> |

| <b>Hudba v synagogách plzeňského regionu – koncert ve Floßu [Weiden, Oberpfalz]</b><br><b>Musik in Synagogen der Pilsener Region – Konzert in Floß [Weiden, Oberpfalz]</b>       | <b>60 000</b> CZK                       |
|--|---|
| Cyklus sedmi koncertů židovské hudby v synagogách Plzeňského kraje a v Bavorsku.<br>Zyklus von sieben Konzerten jüdischer Musik in den Synagogen im Bezirk Pilsen und in Bayern. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Židovská obec Plzeň</b>   | partner <b>Jüdische Gemeinde Weiden</b> |

| <b>Evropský festival duchovní hudby 2011</b><br><b>Europäisches Festival geistlicher Musik 2011</b>                  | <b>100 000</b> CZK  |
|--|---|
| Festival duchovní hudby v šumavské příhraniční oblasti.<br>Festival geistlicher Musik in der Grenzregion Böhmerwald. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Kolegium pro duchovní hudbu</b>   | partner <b>Katholisches Pfarramt Mariä Himmelfahrt, Bodenmais</b> |

| <b>Signal 11 – O loutkách a mistrech</b><br><b>Signal 11 – Von Puppen und Meistern</b>  | <b>6 000</b> EUR                         |
|---|--|
| Desetidenní workshop osmi českých a německých umělců na téma českého loutkového divadla.<br>Zehntägiger Workshop von acht tschechischen und deutschen Künstlern zum Thema des tschechischen Puppentheaters. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Kulturpark 3000 e.V.</b>   | partner <b>FA [Frozen Academy], Brno</b> |

| <b>Výstava výtvarného umění: Sousední země a umění</b><br><b>Kunstaustellung: „Nachbarländer, eine Kunst“</b>  | <b>850</b> EUR  |
|--|---|
| Společná výstava českých a německých malířů a fotografů v Deggendorfu.<br>Gemeinsame Ausstellung deutscher und tschechischer Maler und Fotografen in Deggendorf. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Kunstverein Deggendorf e.V.</b>   | partner <b>o. s. Společnost pro česko-německou spolupráci Písek</b> |

| <b>Hudba spojuje národy</b><br><b>Die Musik verbindet die Völker</b>  | <b>40 000</b> CZK                       |
|---|---|
| Společná vystoupení dvou univerzitních sborů v Lipsku a v Praze.<br>Gemeinsame Auftritte zweier Universitätschöre in Leipzig und in Prag. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Vysokoškolský umělecký soubor UK, o. p. s.</b>   | partner <b>Universitätschor Leipzig</b> |

| <b>3. evropské sympozium Thurnau</b><br><b>3. Europa-Symposium Thurnau</b>   | <b>1 000</b> EUR                                       |
|--|--|
| Výstava výsledků česko-německého setkání umělců „Symposium Thurnau“ v Karlových Varech.<br>Ausstellung der Ergebnisse der deutsch-tschechischen Künstlerbegegnung „Symposium Thurnau“ in Karlovy Vary. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Markt Thurnau</b>   | partner <b>Krajská umělecká asociace, Karlovy Vary</b> |

| <b>17. mezinárodní hudební festival Srbská Kamenice 2011</b><br><b>17. Internationales Musikfestival Srbská Kamenice 2011</b>    | <b>15 000</b> CZK                                    |
|--|--|
| Vystoupení českých a německých hudebníků v Srbské Kamenici.<br>Auftritte deutscher und tschechischer Musiker in Srbská Kamenice. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Divertimento</b>  | partner <b>Bad Schandauer Orgel- und Musiksommer</b> |

| <b>Kulturní spolupráce mezi sborem Liederkranz Schweinfurt a Festivalovým orchestrem Most</b><br><b>Kulturelle Zusammenarbeit zwischen dem Oratorienchor „Liederkranz Schweinfurt“ und dem „Festivalový Orchester Most“</b> | <b>2 000</b> EUR                         |
|---|--|
| Čtyři společná vystoupení českých hudebníků a německých zpěváků.<br>Vier gemeinsame Auftritte deutscher Sänger und tschechischer Musiker.   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Liederkranz Schweinfurt</b>  | partner <b>Festivalový orchestr Most</b> |

## 33

|  |                              |
|--|------------------------------|
| <b>Uspořádání čtyř koncertů s Weidener Kammerorchester</b><br><b>Veranstaltung von vier Konzerten mit dem Weidener Kammerorchester</b>       | <b>4 000 EUR</b>             |
| Čtyři společné koncerty českých a německých hudebníků v Bavorsku.<br>Vier gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Musiker in Bayern. |                              |
| žadatel   Antragsteller <b>Sudetendeutsches Musikinstitut</b>  | partner <b>Martin Sekyra</b> |

|  |                             |
|--|-----------------------------|
| <b>„Negerland meets Egerland“ – koncert ve spolupráci s Kunstforum Ostdeutsche Galerie</b><br><b>„Negerland meets Egerland“ – Konzertveranstaltung in Kooperation mit dem Kunstforum Ostdeutsche Galerie</b> | <b>1 200 EUR</b>            |
| Společné zkoušky a jeden koncert německého saxofonového tria a české dudácké muziky.<br>Gemeinsame Proben und ein Konzert eines deutschen Saxophon-Trios und eines tschechischen Dudelsack-Ensembles.        |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>Sudetendeutsches Musikinstitut</b>  | partner <b>Tomáš Spurný</b> |

|  |                                |
|--|--------------------------------|
| <b>Výstava Carstena Nicolaie</b><br><b>Ausstellung von Carsten Nicolai</b>                                     | <b>50 000 CZK</b>              |
| Výstava německého umělce v Českých Budějovicích.<br>Ausstellung eines deutschen Künstlers in České Budějovice. |                                |
| žadatel   Antragsteller <b>Dům umění, České Budějovice</b>   | partner <b>Carsten Nicolai</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Kultura bez hranic – setkávání Čech a Bavorska</b><br><b>Kultur ohne Grenzen – Begegnung Bayern und Böhmen</b>                                     | <b>45 000 EUR</b>                         |
| Pokračování rozsáhlého projektu česko-bavorské kulturní výměny.<br>Fortsetzung eines umfangreichen Projektes im bayerisch-böhmischen Kulturaustausch. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Centrum Bavaria Bohemia</b>  | partner <b>Západočeské muzeum v Plzni</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Europe Blues Train Festival 2011</b><br><b>Europe Blues Train Festival 2011</b>                          | <b>6 500 EUR</b>  |
| Pokračování bluesového festivalu v Praze a Berlíně.<br>Fortsetzung eines Bluesfestivals in Prag und Berlin. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>art.e.m, Berlin</b>  | partner <b>Junior klub Na Chmelnici, Divadlo Akropolis, Praha</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Koncerty dvou českých hudebních těles na festivalu Uckermärkische Musikwochen 2011</b><br><b>Konzerte von zwei tschechischen Ensembles im Rahmen der Uckermärkischen Musikwochen 2011</b> | <b>3 600 EUR</b>                                   |
| Dva koncerty českých souborů v rámci hudebního festivalu „Uckermärkische Musikwochen“.<br>Zwei Konzerte tschechischer Ensembles bei dem Musikfestival „Uckermärkische Musikwochen“.          |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Uckermärkische Musikwochen e.V.</b>   | partner <b>Umělecká agentura Daniela Čermáková</b> |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| <b>Česko-německá spolupráce na Ostravských dnech 2011</b><br><b>Deutsche-tschechische Zusammenarbeit bei den Musiktagen Ostravské dny 2011</b> | <b>250 000 CZK</b>            |
| Účast německých hudebníků a dirigentů na Ostravských dnech 2011.<br>Teilnahme deutscher Musiker und Dirigenten an den Musiktagen Ostrava 2011. |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>Ostravské centrum nové hudby</b>  | partner <b>Roland Kluttig</b> |

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| <b>Artkontakt Karlovy Vary 2011</b><br><b>Artkontakt Karlovy Vary 2011</b>  | <b>40 000 CZK</b>             |
| Týdenní workshop za účasti osmi českých a německých umělců.<br>Einwöchiger Workshop unter Teilnahme von acht tschechischen und deutschen Künstlern. |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>Unie výtvarných umělců, Karlovarská oblast</b>   | partner <b>Kunstzone e.V.</b> |

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| <b>Festival tanečních filmů 2011 &amp; Berliner Nachtaktivfilm</b><br><b>Tanzfilm-Festival 2011 &amp; Berliner Nachtaktivfilm</b> | <b>50 000 CZK</b>             |
| Prezentace německých filmů na Festivalu tanečních filmů v Praze.<br>Präsentation deutscher Filme beim Tanzfilmfestival in Prag.   |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Artn</b>   | partner <b>Nachtaktivfilm</b> |

|   |                          |
|---|--------------------------|
| <b>Česko-německé sny 2011</b><br><b>Tschechisch-Deutsche Träume 2011</b>  | <b>300 000 CZK</b>       |
| Prezentace české hudby v devíti německých městech.<br>Präsentation tschechischer Musik in neun deutschen Städten. |                          |
| žadatel   Antragsteller <b>Mezinárodní centrum slovanské hudby Brno, o. p. s.</b>                                 | partner <b>TW.O GmbH</b> |

|  |                           |
|--|---------------------------|
| <b>Sborové koncerty – kulturní výměna, smíšený sbor Petershausen – Artn</b><br><b>Chorkonzerte – Kulturaustausch zwischen dem gemischten Chor Petershausen und Artn</b>          | <b>6 000 EUR</b>          |
| Společné zkoušky a koncerty českých hudebníků a německých zpěváků v obou zemích.<br>Gemeinsame Proben und Konzerte deutscher Sänger und tschechischer Musiker in beiden Ländern. |                           |
| žadatel   Antragsteller <b>Gemischter Chor Petershausen</b>  | partner <b>o. s. Artn</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Výstava Baden-Baden – Karlovy Vary</b><br><b>Ausstellung Baden-Baden – Karlovy Vary</b>                                   | <b>25 000 CZK</b>                      |
| Výstava děl umělců z Baden-Badenu v Karlových Varech.<br>Ausstellung von Kunstwerken Baden-Badener Künstler in Karlovy Vary. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Krajská umělecká asociace, Karlovy Vary</b>   | partner <b>Kunstverein Baden-Baden</b> |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>Výstava Karlovy Vary – Wurzbach</b><br><b>Ausstellung Karlovy Vary – Wurzbach</b>   | <b>20 000 CZK</b>                     |
| Výstava děl vzniklých na sochařském sympoziu ve Wurzbachu.<br>Ausstellung der bei einem Bildhauersymposium in Wurzbach entstandenen Werke. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Krajská umělecká asociace, Karlovy Vary</b>   | partner <b>Kunstverein Löhma e.V.</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Vánoční koncerty Mezinárodního komorního souboru Frankfurt-Praha</b><br><b>Weihnachtskonzerte des Internationalen Kammerchors und Orchesters Frankfurt-Praha</b>  | <b>64 000 CZK</b>                                       |
| Společná koncertní vystoupení českých a německých hudebníků a zpěváků v jižních Čechách a Hesensku.<br>Gemeinsame Konzertauftritte deutscher und tschechischer Musiker und Sänger in Südböhmen und Hessen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Komorní sbor a orchestr Frankfurt-Praha</b>   | partner <b>Kammerchor und Orchester Frankfurt-Praha</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Jazz bez hranic</b><br><b>Jazz ohne Grenzen</b>   | <b>50 000 CZK</b>                        |
| Jazzový festival s workshopy pro české a německé studenty hudby.<br>Jazzfestival mit Workshops für tschechische und deutsche Musikstudenten. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Jazz bez hranic</b>   | partner <b>Jazz Club Regensburg e.V.</b> |

|  |  |
|--|--|
| <b>Hudební most Praha – Drážďany 2011</b><br><b>Musikbrücke Prag – Dresden 2011</b>  | <b>250 000 CZK</b>                                     |
| Koncertní řada pražského barokního orchestru s osmi koncerty, střídavě v Praze a Drážďanech.<br>Konzertreihe des Prager Barockorchesters mit insgesamt 8 Konzerten, abwechselnd in Prag und Dresden. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Collegium 1704 – pražský barokní orchestr</b>   | partner <b>Ev.-Luth. Pfarramt Annenkirche, Dresden</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Lužickosrbský komorní koncert v Praze u příležitosti 150. narozenin Bjarnata Krawce [1861–1948]</b><br><b>Sorbisches Kammerkonzert in Prag anlässlich des 150. Geburtstages von Bjarnat Krawc [1861–1948]</b> | <b>4 000 EUR</b>                        |
| Komorní koncert děl lužickosrbských skladatelů v Praze.<br>Kammerkonzert mit Werken sorbischer Komponisten in Prag.  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Stiftung für das sorbische Volk</b>   | partner <b>Společnost přátel Lužice</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Hudební most Praha – Drážďany 2012</b><br><b>Musikbrücke Prag – Dresden 2012</b>   | <b>250 000 CZK</b>                                     |
| Koncertní řada pražského barokního orchestru s deseti koncerty, střídavě v Praze a Drážďanech.<br>Konzertreihe des Prager Barockorchesters mit insgesamt zehn Konzerten, abwechselnd in Prag und Dresden. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Collegium 1704 – pražský barokní orchestr</b>  | partner <b>Ev.-Luth. Pfarramt Annenkirche, Dresden</b> |

|  |   |
|--|---|
| <b>Provedení Haydnova oratoria Stvoření</b><br><b>Aufführung von Haydns Oratorium Die Schöpfung</b>  | <b>150 000 CZK</b>                            |
| Společné zkoušky a koncert dvou českých a dvou německých hudebních souborů.<br>Gemeinsame Proben und ein Konzert von zwei tschechischen und zwei deutschen Musikensembles. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Zpěvácký spolek Hlahol v Praze</b>  | partner <b>Kulturförderkreis Petershausen</b> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Sklo – Sklu – sklem/Glas – Gläser – Am gläsersten</b><br><b>Sklo – Sklu – sklem/Glas – Gläser – Am gläsersten</b>  | <b>50 000 CZK</b>                                |
| Výstava skleněných výrobků tří českých a tří německých umělců v Karlových Varech.<br>Ausstellung der Glaserzeugnisse von drei deutschen und drei tschechischen Künstlern in Karlovy Vary. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Galerie umění, Karlovy Vary</b>  | partner <b>Kunstverein Hochfranken Selb e.V.</b> |

| Festival EuroArt Praha – koncerty Minguetova smyčcového kvarteta  | 61 000 CZK                      |
|---|---------------------------------|
| <b>Festival EuroArt Prag – Konzerte des Minguet Streichquartetts</b>  |                                 |
| Dvě vystoupení německého smyčcového kvarteta na festivalu EuroArtPraha. <p>Zwei Auftritte eines deutschen Streichquartetts im Rahmen des Festivals EuroArtPraha.</p> žadatel   Antragsteller <b>Stamic Creative, s. r. o.</b> | partner <b>Minguet Quartett</b> |

| Obrazy mysli/Mysl v obrazech  | 200 000 CZK  |
|---|--|
| <b>Bilder des Geistes/Geist in den Bildern</b>  |  |
| Prezentace velké výstavy uměleckých děl zobrazujících lidskou mysl. <p>Präsentation einer großen Ausstellung von Kunstwerken, die den menschlichen Geist darstellen.</p> žadatel   Antragsteller <b>Moravská galerie v Brně</b> | partner <b>Stiftung Deutsches Hygiene-Museum Dresden</b> |

| Raum <span> </span> : Selbst – výstava současného umění  | 140 000 CZK                      |
|--|----------------------------------|
| <b>Raum<span> </span>: Selbst – Ausstellung zeitgenössischer Kunst</b>   |                                  |
| Výstava v Domě umění města Brna, která představuje téma prostoru v různých pohledech umělců z Německa a České republiky. <p>Ausstellung im Haus der Stadt Brno, die das Thema Raum aus unterschiedlichen künstlerischen Positionen in Deutschland und Tschechien heraus berührt.</p> žadatel   Antragsteller <b>Dům umění města Brna</b> | partner <b>Friederike Hauffe</b> |

| Setkání spolku Musik- und Wanderverein „Frisch Auf“ Rosdorf e.V. a Valašského souboru písní a tanců Beskyd ze Zubří   | 70 000 CZK   |
|---|--|
| <b>Das Treffen des Musik- und Wandervereins „Frisch Auf“ Rosdorf e.V. und des walachischen Ensembles Lieder und Tänze der Beskyden aus Zubří</b>  |  |
| Tradiční setkání dvou hudebních a tanečních skupin se společným vystoupením. <p>Traditionelles Treffen zweier Musik- und Tanzgruppen mit einem gemeinsamen Auftritt.</p> žadatel   Antragsteller <b>Valašský soubor písní a tanců Beskyd, Zubří</b> | partner <b>Musik- und Wandervereinen „Frisch Auf“ Rosdorf e.V.</b> |

| Multikulturní letní festival v Českých Budějovicích   | 80 000 CZK                  |
|---|-----------------------------|
| <b>Multikulturelle Sommerfestspiele in České Budějovice</b>   |                             |
| Hostování německého uměleckého dua na letním divadelním festivalu v Českých Budějovicích se stínovým divadelním představením Hamlet. <p>Gastspiel eines deutschen künstlerischen Duos beim sommerlichen Theaterfestival in České Budějovice mit der Schattentheatervorstellung „Hamlet“.</p> žadatel   Antragsteller <b>Jihočeské divadlo, České Budějovice</b> | partner <b>Peter Müller</b> |

| Za dveřmi je Grotest Maru 2011   | 80 000 CZK                          |
|--|-------------------------------------|
| <b>Hinter der Tür ist Grotest Maru 2011</b>  |                                     |
| Představení tvorby německé divadelní skupiny Grotest Maru na pražském Festivalu outdoorového divadla Za dveřmi. <p>Präsentation des Schaffens der deutschen Theatergruppe Grotest Maru im Rahmen des Prager Outdoor Theaterfestivals Hinter der Tür.</p> žadatel   Antragsteller <b>o. s. Art Prometheus</b> | partner <b>Theater Grotest Maru</b> |

| Filozofie trojúhelníku   | 3 610 EUR                          |
|--|------------------------------------|
| <b>Die Philosophie des Dreiecks</b>  |                                    |
| Mezinárodní filmový workshop pro mladé filmaře z České republiky a z Německa v rámci 8. filmového festivalu Nisa. <p>Internationaler Filmworkshop für junge Filmmacher aus Deutschland und aus der Tschechischen Republik im Rahmen des 8. Neiße Filmfestivals.</p> žadatel   Antragsteller <b>Kunstabuerkino e.V.</b> | partner <b>Panorama, Varnsdorf</b> |

| 8. bádensko-württemberské překladatelské dny   | 1 000 EUR  |
|--|--|
| <b>8. Baden-Württembergische Übersetzertage</b>  |  |
| Účast české spisovatelky a její německé překladatelky na 8. bádensko-württemberských překladatelských dnech. <p>Teilnahme einer tschechischen Schriftstellerin und ihrer deutschen Übersetzerin an den 8. Baden-Württembergischen Übersetzertagen.</p> ž   A <b>Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Philosophische Fakultät, Slawisches Seminar</b> | p <b>Honorarkonsulat der Tschechischen Republik, Stuttgart</b> |

| Roland Kluttig diriguje Prague Modern   | 2500 EUR                      |
|---|-------------------------------|
| <b>Roland Kluttig dirigiert Prague Modern</b>   |                               |
| Vystoupení německého dirigenta Rolanda Kluttiga a sólisty Floriana Junckera v rámci koncertní řady Pražské komorní filharmonie Krása přítomnosti. <p>Auftritt des deutschen Dirigenten Roland Kluttig und des Solisten Florian Juncker im Rahmen der Konzertreihe der Prager Kammerphilharmonie „Die Schönheit der Gegenwart“.</p> žadatel   Antragsteller <b>o. s. Prague Modern</b> | partner <b>Roland Kluttig</b> |

| Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem   | 7 000 EUR  |
|--|--|
| <b>Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem</b>  |  |
| Čtyři společná uvedení Mozartova Requiem dvěma mládežnickými pěveckými sbory z Německa a České republiky. <p>Vier gemeinsame Aufführungen des Mozart- Requiems durch zwei junge Chöre aus Deutschland und Tschechien.</p> žadatel   Antragsteller <b>Chor der Hochschule Zittau/Görlitz e.V.</b> | partner <b>Volné pěvecké sdružení A my taky, Liberec</b> |

| Koncerty soudobé české a německé hudby   | 700 EUR                                    |
|--|--|
| <b>Konzerte mit zeitgenössischer Musik aus Tschechien und Deutschland</b>  |  |
| Dva koncerty, v Plzni a Řezně, na nichž budou uvedena díla skladatelů Jiřího Bezděka a Holmera Beckera. <p>Jeweils ein Konzert in Pilsen und in Regensburg mit Musik der Komponisten Holmer Becker und Jiří Bezděk.</p> žadatel   Antragsteller <b>Holmer Becker</b> | partner <b>Západočeské hudební centrum</b> |

| Opera Festival Teplice  | 15 000 EUR                                     |
|---|--|
| <b>Opera Festival Teplice</b>   |  |
| Inovativní operní festival jako místo setkání hudebního divadla a politiky. <p>Innovatives Opernfestival als Treffpunkt von Musiktheater und Politik.</p> žadatel   Antragsteller <b>European Opera Rarities – gemeinnützige UG [h. b.]</b> | partner <b>Severočeská filharmonie Teplice</b> |

| Ohlédnutí/Rozhled   | 6 000 EUR                        |
|---|----------------------------------|
| <b>Rückschau/Ausblick</b>   |                                  |
| Koncertní turné českého, německého a rakouského hudebního souboru s repertoárem moderní a soudobé klasické hudby. <p>Konzerttournee eines deutschen, eines tschechischen und eines österreichischen Ensembles mit dem Repertoire moderner und zeitgenössischer klassischer Musik.</p> žadatel   Antragsteller <b>Klangnetz e.V.</b> | partner <b>o. s. Konvergence</b> |

| Pièces de résistance: formy odporu v současném umění  | 2 000 EUR   |
|---|---|
| <b>Pièces de résistance: Formen von Widerstand in der zeitgenössischen Kunst</b>  |   |
| Výstava a několik workshopů věnovaných tématu politicky orientovaného současného umění v Euroregionu Labe/Elbe. <p>Eine Ausstellung und mehrere Workshops zum Thema der politisch denkenden zeitgenössischen Kunst in der Euroregion Elbe/Labe.</p> žadatel   Antragsteller <b>riesa efau. Kultur Forum Dresden</b> | partner <b>Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem</b> |

| Cyklus výměnných výstav a přednášek   | 54 000 CZK                                 |
|---|--|
| <b>Austausch von Kunstausstellungen und Vorträge</b>  |  |
| Cyklus výměnných výstav a přednášek v partnerských městech Písek, Deggendorf a Wetzlar. <p>Vorträge und Austausch von Kunstausstellungen in den Partnerstädten Písek, Deggendorf und Wetzlar.</p> žadatel   Antragsteller <b>o. s. Společnost pro česko-německou spolupráci Písek</b> | partner <b>Kunstverein Deggendorf e.V.</b> |

| Bohemica   | 10 000 EUR                    |
|--|-------------------------------|
| <b>Bohemica</b>  |                               |
| Přeshraniční umělecký, informační a akční projekt revitalizace staré obchodní stezky [Staré pražské stezky] mezi Čechami a Lužicí. <p>Grenzübergreifendes Kunst-, Informations- und Aktionsprojekt zur Revitalisierung des alten Handelsweges Böhmischer Steig zwischen der Lausitz und Böhmen.</p> žadatel   Antragsteller <b>Kunstinitiative Kirschau e.V./obART</b> | partner <b>MAS Šluknovsko</b> |

| Současný tanec: česko-německá budoucnost  | 7 000 EUR                             |
|---|---------------------------------------|
| <b>Zeitgenössischer Tanz: eine deutsch-tschechische Zukunft</b>   |                                       |
| Rozšiřující vzdělávání mladých českých a německých choreografů a tanečníků, společné zkoušky a vystoupení před publikem v obou zemích. <p>Weiterbildung junger deutscher und tschechischer Choreografen und Tänzer, gemeinsame Proben und Auftritte vor Publikum in beiden Ländern.</p> žadatel   Antragsteller <b>Setkávání současného tance [SE.S.TA]</b> | partner <b>Steptext dance project</b> |

| 59. ročník festivalu Evropské týdny v Pasově 2011 – À Dieu  | 11 500 EUR                         |
|---|------------------------------------|
| <b>59. Festspiele Europäische Wochen Passau 2011 – „À Dieu“</b>   |                                    |
| Čtyři koncerty v rámci „Snových dnů v Čechách“ ve Vyšším Brodě, Hluboké nad Vltavou, Zlaté Koruně a Českých Budějovicích a vystoupení českých hudebníků v bavorských městech na festivalu Evropské dny v Pasově. <p>Vier Konzerte im Rahmen des „Traumtags in Böhmen“ in Vyšší Brod, Hluboká nad Vltavou, Zlatá Koruna und České Budějovice und Auftritt tschechischer Musiker in bayerischen Städten auf den Festspielen Europäische Wochen Passau.</p> žadatel   Antragsteller <b>Festspiele Europäische Wochen Passau e.V.</b> | partner <b>město Český Krumlov</b> |

| Jazzový most z Prahy do EU 2011   | 100 000 CZK                             |
|---|---|
| <b>Jazz Brücke von Prag in die EU 2011</b>  |   |
| Mezinárodní jazzový festival s čtyřmi nebo pěti koncerty v německých a českých městech. <p>Internationales Jazzfestival mit 4 oder 5 Konzerten in deutschen und tschechischen Städten.</p> žadatel   Antragsteller <b>Mgr. Rudolf Mazač</b> | partner <b>Art Consulting, s. r. o.</b> |



| CZECH the Retro! <div>CZECH the Retro!</div>  | 66 000 CZK               |
|---|--------------------------|
| Představení úspěšných československých výrobků z období „reálného socialismu“, jako např. hodinek Prim, sportovních bot Botas nebo stavebnice Merkur, na Mezinárodním festivalu designu DMY v Berlíně. Vorstellung von erfolgreichen tschechoslowakischen Marken aus der Zeit des „realen Sozialismus“, wie Prim, Botas oder Merkur, auf dem Internationalen Design Festival „DMY“ in Berlin. |                          |
| žadatel   Antragsteller <b>Mgr. Martina Zuzanáková</b>  | partner <b>Rejs e.V.</b> |

| <b>nuBox &amp; Kentonmania Bigbandtronic Project 2011</b> <div><b>nuBox &amp; Kentonmania Bigbandtronic Project 2011</b></div>                          | <b>4 000</b> EUR           |
|---|----------------------------|
| Společný koncert českého big bandu a německého jazzového tria. Gemeinsamer Konzertauftritt eines deutschen Jazz Trios und einer tschechischen Big Band. |                            |
| žadatel   Antragsteller <b>Mgr. Rudolf Mazač</b>  | partner <b>nuBox Music</b> |

| <b>Česko-německý koncert z řady Hudba bez hranic z Waldmünchenu</b> <div><b>Deutsch-Tschechisches Konzert im Rahmen der Konzertreihe Musik ohne Grenzen aus Waldmünchen</b></div> | <b>1 100</b> EUR                    |
|---|-------------------------------------|
| Česko-německý swingový koncert s účastí německých studentů hudby. Deutsch-tschechisches Swing Konzert unter Teilnahme deutscher Musikstudenten.                                   |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>Kulturkreis der Stadt Waldmünchen</b>  | partner <b>Nadace Železná opona</b> |

| <b>Worldfest Grabštejn 2011</b> <div><b>Worldfest Grabštejn 2011</b></div>   | <b>20 000</b> CZK                        |
|--|--|
| Vystoupení německé rockové skupiny na festivalu Worldfest Grabštejn. Auftritt einer deutschen Rock-Kapelle auf dem Festival „Worldfest Grabštejn“. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Kulturní agentura Štěk</b>  | partner <b>Kulturmanagement Artefakt</b> |

| <b>Ameropa – mezinárodní kulturní výměna a spolupráce</b> <div><b>Ameropa – Internationaler Kulturaustausch und Kooperation</b></div>  | <b>90 000</b> CZK                                       |
|--|---|
| Mezinárodní hudební festival a hudební kursy s účastí českých a německých studentů a vyučujících. Internationales Musikfestival und Musikurse unter Teilnahme deutscher und tschechischer Studenten und Pädagogen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Ameropa</b>   | partner <b>Hochschule für Musik und Theater München</b> |

| <b>Cornissimo Prague – mezinárodní kulturní výměna a spolupráce</b> <div><b>Cornissimo Prague – internationaler Kulturaustausch und Kooperation</b></div>   | <b>60 000</b> CZK                                       |
|---|---|
| Účast německých umělců na mezinárodním festivalu Lesní roh Praha a na interpretačních kursech v Novém Strašecí. Teilnahme deutscher Künstler am internationalen Waldhorn-Festival Prag und an Interpretationskursen in Nové Strašecí. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Cornissimo Prague</b>  | partner <b>Internationale Rosetti-Gesellschaft e.V.</b> |

| <b>Ballett am Rhein Düsseldorf</b> <div><b>Ballett am Rhein Düsseldorf</b></div>  | <b>150 000</b> CZK  |
|---|---|
| Vystoupení významného německého baletního souboru na Mezinárodním hudebním festivalu Brno – Moravský podzim 2011. Vorstellung eines bedeutenden deutschen Balletensembles im Rahmen des Internationalen Musikfestivals Brno – Mährischer Herbst 2010. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>agentura ARS/KONCERT</b>   | partner <b>Deutsche Oper und Ballett am Rhein Düsseldorf-Duisburg</b> |

| <b>25. kytarový festival Mikulov 2011</b> <div><b>25. Gitarrenfestival Mikulov 2011</b></div>   | <b>75 000</b> CZK                   |
|---|-------------------------------------|
| Mistrovské kursy hry na kytaru nabízené třemi německými vysokoškolskými pedagogy a kytarové recitály v rámci 25. ročníku Mezinárodního kytarového festivalu. Meisterkurse im Gitarenspiel von drei deutschen Hochschulprofessoren und Solistenkonzerte im Rahmen des 25. Jahrgangs des Gitarrenfestivals. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>Kytarový festival Mikulov/Guitar Festival Mikulov</b>  | partner <b>Prof. Johannes Monno</b> |

| <b>České hudební baroko – objevy a překvapení, 5. ročník</b> <div><b>Das tschechische Musikbarock – Entdeckungen und Überraschungen, 5. Jahrgang</b></div>  | <b>250 000</b> CZK                  |
|---|-------------------------------------|
| Koncertní cyklus orchestru barokní hudby Ensemble Inégal se sedmi vystoupeními v České republice a SRN. Konzertreihe des Barockorchesters Ensemble Inégal mit insgesamt 7 Konzerten in der BRD und in der Tschechischen Republik. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>Ensemble Inégal</b>  | partner <b>Harmonie Universelle</b> |

| <b>Trio Holtslag/Zipperling/Lohff na Svatováclavském hudebním festivalu</b> <div><b>Trio Holtslag/Zipperling/Lohff beim Musikfestival Heiliger Wenzel</b></div>                         | <b>75 000</b> CZK                             |
|---|---|
| Dva koncerty a jeden interpretační seminář německého tria Holtslag/Zipperling/Lohff. Zwei Konzertauftritte sowie ein praktisches Seminar des deutschen Trios Holtslag/Zipperling/Lohff. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Svatováclavský hudební festival</b>  | partner <b>Trio Holtslag/Zipperling/Lohff</b> |

| <b>Výstava Jehudy Bacona v Praze</b> <div><b>Ausstellung von Yehuda Bacon in Prag</b></div>  | <b>2 000</b> EUR           |
|--|----------------------------|
| Výstava Jehudy Bacona, izraelského umělce a svědka holocaustu, v Českém centru v Praze. Ausstellung des israelischen Künstlers und Holocaustüberlebenden Yehuda Bacon im Tschechischen Zentrum Prag. |                            |
| žadatel   Antragsteller <b>České centrum Praha</b>   | partner <b>Jens Oertel</b> |

| <b>Česko-německé Vánoce v Ambergu</b> <div><b>Böhmisch-deutsche Weihnacht in Amberg</b></div>                    | <b>60 000</b> CZK   |
|--|---|
| Koncert českého pěveckého spolku Hlahol v Ambergu. Ein Konzert des tschechischen Gesangvereins Hlahol in Amberg. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Zpěvácký spolek Hlahol v Praze</b>  | partner <b>Katholische Kirchenstiftung St. Martin, Amberg</b> |

| <b>Od Caligariho k Hitlerovi</b> <div><b>Von Caligari zu Hitler</b></div>   | <b>100 000</b> CZK                    |
|---|---------------------------------------|
| Prezentace německé kinematografie Výmarské republiky na festivalu Nad řekou pořádaném v Písku. Eine Präsentation der deutschen Kinematographie der Weimarer Republik im Rahmen des Festivals „Über dem Fluss“ in Písek. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Heart of Europe Media, s. r. o.</b>  | partner <b>Programm kino Ost GmbH</b> |

| <b>Taneční most 2011</b> <div><b>Tanzbrücke 2011</b></div>   | <b>8 000</b> EUR                     |
|--|--------------------------------------|
| Nastudování a uvedení dvou baletních představení v Brně a Ostravě za účasti německých choreografů a sólistů. Einstudierung und Aufführung von zwei Ballett-Vorstellungen in Brno und Ostrava unter Teilnahme deutscher Choreographen und Solisten. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Tanzbrücke</b>  | partner <b>Národní divadlo, Brno</b> |

| <b>PAF: Gender a světlo</b> <div><b>PAF: Gender und Licht</b></div>   | <b>70 000</b> CZK                          |
|---|--|
| Gender jako téma současného umění a architektura světla jako základ umění pohyblivého obrazu. Gender als Thema der zeitgenössischen Kunst und die Architektur des Lichtes als Grundlage für die Kunst des beweglichen Bildes. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Pastiche Filmz</b>   | partner <b>Exile – Christian Siekmeier</b> |

| <b>Download &amp; Update</b> <div><b>Download &amp; Update</b></div>  | <b>2 500</b> EUR           |
|---|----------------------------|
| Rezidenční program v Düsseldorfu určený pro mladé umělce z Litvy, Srbska a České republiky, kteří působí v oblasti současného tance a volné taneční scény. Residenzprogramm in Düsseldorf für junge Künstler aus Litauen, Serbien und Tschechien, die in den Bereichen zeitgenössischer Tanz und freie Theaterszene arbeiten. |                            |
| žadatel   Antragsteller <b>tanzhaus nrw e.V.</b>  | partner <b>o. s. Motus</b> |

| <b>Výstava Životní prostor</b> <div><b>Ausstellung „Lebensräume“</b></div>  | <b>60 000</b> CZK                     |
|---|---------------------------------------|
| Výstava německé umělkyně Kariny Wellmerové-Schnellové v Hluboké nad Vltavou. Eine Ausstellung der deutschen Künstlerin Karina Wellmer-Schnell in Hluboká nad Vltavou. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Alšova jihočeská galerie, Hluboká nad Vltavou</b>  | partner <b>Karina Wellmer-Schnell</b> |

| <b>Chladná zem – aneb co znamená povídat si s větrem</b> <div><b>Kaltes Land – Was es heißt, mit dem Wind zu reden</b></div>  | <b>2 500</b> EUR             |
|---|------------------------------|
| Inscenace a uvedení dvojjazyčné divadelní hry s námětem útěku a odsunu z česko-německého pohraničí a Polska v letech 1945–1948. Inszenierung und Aufführung eines zweisprachigen Theaterstücks zum Thema Flucht und Vertreibung aus dem deutsch-tschechischen Grenzgebiet und aus Polen zwischen 1945 und 1948. |                              |
| žadatel   Antragsteller <b>Compagnie goldene fische</b>   | partner <b>Zoja Mikotová</b> |

| <b>TINA B. 2011 – Festival současného umění v Praze</b> <div><b>TINA B. 2011 – Festival für zeitgenössische Kunst in Prag</b></div>   | <b>5 000</b> EUR            |
|---|-----------------------------|
| Představení sedmi německých umělců zabývajících se videoartem a jinými progresivními formami umění na pražském festivalu Tina B. Vorstellung von sieben deutschen Künstlern, die sich mit Videokunst und anderen progressiven Kunstformen beschäftigen, im Rahmen des Festivals „Tina B“ in Prag. |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Art for Public</b>   | partner <b>Florian Gron</b> |

| <b>Pražský kabaret</b> <div><b>Prager Kabarett</b></div>  | <b>130 000 CZK</b>                   |
|---|--------------------------------------|
| Spoluúčast dvaceti německých výtvarníků, performerů a divadelníků na novém politicko-uměleckém kabaretu v Praze. <div>Teilnahme von zwanzig deutschen visuellen Künstlern, Performern und Theatermachern an einem neuen Politik-Kunst-Kabarett in Prag.</div> |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Divus, s. r. o.</b>  | partner <b>Berliner Jugendfabrik</b> |

| <b>Grenzgang Festival 2011</b> <div><b>Grenzgang Festival 2011</b></div>  | <b>5 000 EUR</b>                             |
|---|--|
| Několikadenní česko-německý kulturní festival, odehrávající se přímo na hranici mezi Českou republikou a Německem. <div>Mehrtägiges deutsch-tschechisches Kulturfestival direkt auf der Grenzlinie zwischen Deutschland und Tschechien.</div> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Augen auf e.V. Oberlausitz</b>   | partner <b>Liberecká občanská společnost</b> |

| <b>Netzwerk Madrigal</b> <div><b>Netzwerk Madrigal</b></div>  | <b>3 000 EUR</b>             |
|---|------------------------------|
| Účast českého skladatele Martina Smolky na projektu, jehož cílem je navázat dialog mezi renesančním madrigalem a soudobou hudbou. <div>Teilnahme des tschechischen Komponisten Martin Smolka an einem Projekt, das zum Ziel hat, den Dialog zwischen dem Madrigal der Renaissance und zeitgenössicher Musik herzustellen.</div> |                              |
| žadatel   Antragsteller <b>KlangForum Heidelberg e.V.</b>   | partner <b>Martin Smolka</b> |

| <b>Vím, co nevidíš</b> <div><b>Ich weiss, was Du nicht siehst</b></div>  | <b>115 000 CZK</b>          |
|--|-----------------------------|
| Představení současně berlínské umělecké scény v Praze ve výběru německých kurátorek. <div>Vorstellung der zeitgenössischen Berliner Kunstszene in Prag, in Auswahl deutscher Kuratorinnen.</div> |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Karlin Studios</b>  | partner <b>CAPRI Berlin</b> |

| <b>Česká Bible v průběhu staletí</b> <div><b>Die Tschechische Bibel im Laufe der Jahrhunderte</b></div>   | <b>80 000 CZK</b>                                    |
|---|--|
| Přenesení putovní výstavy do Žitavy a příprava doprovodného programu pro české a německé děti. <div>Übertragung der Wanderausstellung nach Zittau und Vorbereitung eines Begleitprogramms für deutsche und tschechische Kinder.</div> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Společnost přátel české Bible</b>  | partner <b>Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien</b> |

| <b>Chaim be tikva</b> <div><b>Chaim be tikva</b></div>  | <b>30 000 CZK</b>                   |
|---|-------------------------------------|
| Koncertní provedení symfonické suity k poctě obětem holocaustu a Siru Nicolasi Wintonovi. <div>Aufführung einer sinfonischen Suite zum Andenken an die Opfer des Holocaust und zur Ehrung von Sir Nicolas Winton.</div> |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Muzika Judaika</b>   | partner <b>Nové Kubelíkovo trio</b> |

| <b>Babel Prague 2011</b> <div><b>Babel Prague 2011</b></div>   | <b>47 000 CZK</b>          |
|--|----------------------------|
| Účast tří německých umělců na festivalu soudobé experimentální hudby v Praze. <div>Teilnahme von drei deutschen Künstlern am Festival der zeitgenössischen experimentalen Musik in Prag.</div> |                            |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Babel Prague</b>  | partner <b>Labor Sonor</b> |

| <b>Master Class Workshopy Institutu světelného designu</b> <div><b>Masterclass Workshops des Lichtdesign-Institutes</b></div>   | <b>40 000 CZK</b>            |
|---|------------------------------|
| Dva workshopy věnované světelnému designu pro divadelníky a studenty pražského Institutu světelného designu pod vedením německého scénografa Michaela Simona. <div>Zwei Workshops zu Lichtdesign für Theaterleute und Studenten des Prager Lichtdesign-Institutes unter Leitung des deutschen Szenographen Michael Simon.</div> |                              |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. ČOSDAT</b>   | partner <b>Michael Simon</b> |

| <b>MeetFactory Artist in Residence 2012, program pro německé umělce</b> <div><b>MeetFactory Artist in Residence 2012, Programm für deutsche Künstler</b></div>                          | <b>300 000 CZK</b>                  |
|---|-------------------------------------|
| Čtyři tříměsíční rezidenční pobyty mladých umělců v pražské galerii MeetFactory. <div>Vier dreimonatige Residenz-Aufenthalte junger Künstlern in der Galerie MeetFactory in Prag.</div> |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>MeetFactory, o. p. s.</b>  | partner <b>Goethe-Institut Prag</b> |

| <b>Umělecké sbírky Heinricha von Liebiega [1839–1904]</b> <div><b>Kunstschätze des Mäzens Heinrich von Liebieg [1839–1904]</b></div>   | <b>15 000 EUR</b>   |
|--|---|
| Výstava ze sbírek severočeského průmyslníka a mecenáše ve Frankfurtu nad Mohanem. <div>Ausstellung aus den Sammlungen eines nordböhmischen Unternehmers und Mäzens in Frankfurt am Main.</div> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Museum Giersch</b>  | partner <b>Oblastní galerie v Liberci, Severočeské muzeum v Liberci</b> |

| <b>Verrücktes Blut na Nové scéně Národního divadla v Praze</b> <div><b>„Verrücktes Blut“ auf der Neuen Bühne des Prager Nationaltheaters</b></div>   | <b>6 000 EUR</b>                     |
|--|--------------------------------------|
| Uvedení jednoho z nejdiskutovanějších německých nezávislých divadelních představení roku 2010. <div>Aufführung einer der meistdiskutierten unabhängigen deutschen Theaterproduktionen des Jahres 2010.</div> |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Nová scéna Národního divadla v Praze</b>  | partner <b>Ballhaus Naunynstraße</b> |

| <b>Rozeznění – Lidice 2012</b> <div><b>Erklingen – Lidice 2012</b></div>  | <b>255 000 CZK</b>   |
|---|--|
| Venkovní audioexpozice v místě původní obce Lidice. <div>Audiospaziergang durch die erloschene Gemeinde Lidice.</div> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Sonosféra</b>  | partner <b>Filmakademie Baden-Württemberg, Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg</b> |

| <b>Dokumentární filmová osa</b> <div><b>Dokumentarfilmachse</b></div>  | <b>110 000 CZK</b>         |
|--|----------------------------|
| Série setkání a jiných aktivit v Praze a Lipsku, které svedou dohromady české a německé tvůrce dokumentárních filmů. <div>Eine Reihe von Begegnungen und anderen Aktivitäten in Prag und Leipzig, bei denen deutsche und tschechische Dokumentarfilmmacher zusammenkommen.</div> |                            |
| žadatel   Antragsteller <b>Institut dokumentárního filmu [IDF]</b>   | partner <b>DOK Leipzig</b> |

| <b>Rozum a cit</b> <div><b>Verstand und Gefühl</b></div>   | <b>150 000 CZK</b>                            |
|--|---|
| Vystoupení renomovaného německého souboru Akademie für alte Musik Berlin v rámci 13. ročníku mezinárodního hudebního festivalu Letní slavnosti staré hudby. <div>Auftritt des renommierten deutschen Ensembles „Akademie für alte Musik Berlin“ im Rahmen des 13. internationalen Musikfestivals Sommerfest der alten Musik.</div> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Collegium Marianum – Týnská vyšší odborná škola</b>   | partner <b>Akademie für Alte Musik Berlin</b> |

| <b>7. festival krátkých filmů Praha</b> <div><b>7. Kurzfilm-Festival Prag</b></div>  | <b>80 000 CZK</b>   |
|--|---|
| Speciální filmový blok zaměřený na německou kinematografii. <div>Ein speziell auf deutsche Kinematographie ausgerichteter Filmblock.</div> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Film Servis Festival Karlovy Vary, a. s.</b>  | partner <b>Internationales Frauenfilmfestival Dortmund/Köln</b> |

# DIALOGY A VĚDECKÉ PROJEKTY

## Dialogforen und Fachveranstaltungen

|   |   |
|---|---|
| <b>Stolpersteine – Kameny zmizelých</b><br><b>Stolpersteine – Kameny zmizelých</b>  | <b>50 000 CZK</b>   |
| Zasazení Kamenů zmizelých – památky na oběti holocaustu.<br>Verlegung von Stolpersteinen als Erinnerung an die Opfer des Holocausts.  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Stolpersteine</b>  | partner <b>Stolpersteine</b>  |
| <b>Česko-německé podzimní setkání 2011</b><br><b>Deutsch-tschechisches Herbsttreffen 2011</b>   | <b>12 000 CZK</b>   |
| Tradiční setkání zaměřené na poznávání historie soužití Čechů a Němců.<br>Ein Treffen mit Tradition zum Kennenlernen der Geschichte des Zusammenlebens von Deutschen und Tschechen.   |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Kruh přátel česko-německého porozumění</b>   | partner <b>Freundeskreis Deutsch-tschechischer Verständigung e.V.</b> |
| <b>Síla kořenů – 7. seminář smíření 2012</b><br><b>Kraft aus den Wurzeln – 7. Versöhnungsseminar 2012</b>   | <b>2 200 EUR</b>  |
| Společně se učit z minulosti – seminář věnovaný setkání a smíření.<br>Versöhnungs- und Begegnungsseminar zum Thema „Gemeinsam aus der Vergangenheit lernen“.  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Deutsch-tschechischer Arbeitskreis für Geschichte in Familienperspektive</b>   | partner <b>Dětské centrum Paprsek, Praha</b>                          |
| <b>Konflikt a kultura – česko-německý kurs pro transkulturní trenéry [ATCC] 2010–2012</b><br><b>Konflikt und Kultur – deutsch-tschechische Ausbildung zu transkulturellen Trainern [ATCC] 2010–2012</b>   | <b>9 500 EUR</b>  |
| Vzdělávací kurs pro multiplikátory a vedoucí česko-německých setkávání [čtyři semináře v roce 2011].<br>Ausbildung für Multiplikatoren und Leiter von deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen [4 Seminare im Jahr 2011].  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Fränkisches Bildungswerk für Friedensarbeit e.V.</b>   | partner <b>Institut Pontes</b>  |
| <b>Odvážné myšlenky: překonat bezmoc, jednat solidárně – 8. evropské diskusní fórum</b><br><b>Mutanfälle: Ohnmacht überwinden, solidarisch handeln – 8. Europäisches Dialogforum</b>  | <b>2 000 EUR</b>  |
| Evropské diskusní fórum se zástupci občanské společnosti a církvi s cílem aplikovat strategie zvýšení solidarity ve společnosti.<br>Europäisches Dialogforum mit Vertretern des Zivilsektors und der Kirche mit dem Ziel, Strategien der erhöhten Solidarität in der Gesellschaft umzusetzen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Kifas gGmbH, KAB-Institut für Fortbildung &amp; angewandte Sozialethik</b>   | partner <b>Hnutí Křesťan a práce</b>                                  |
| <b>Impuls – program dalšího vzdělávání pro vedení setkávání a aktivit seniorů</b><br><b>Impuls – ein Fortbildungsprogramm für Leitungen von Seniorentreffs und Seniorenclubs</b>  | <b>8500 EUR</b>   |
| Vzdělávací projekt pro setkávání seniorů, vedoucí klubů seniorů a dobrovolníky.<br>Bildungsprojekt für Seniorentreffs, Seniorenklubleiter und freiwillige Helfer.   |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Kifas gGmbH, KAB-Institut für Fortbildung &amp; angewandte Sozialethik</b>   | partner <b>Totem, regionální dobrovolnické centrum</b>                |

|   |  |
|---|--|
| <b>Mezinárodní workshopy Jdeme dlouhou cestou</b><br><b>Internationale Workshops zum Thema „Wir gehen einen langen Weg“</b>   | <b>80 000 CZK</b>  |
| Mezinárodní workshopy s různými tématy [např. romská historie, tradice, vzdělávání Romů, genderová rovnost] a výtvarná dílna v rámci pražského festivalu romské kultury Khamoro.<br>Internationale Workshops mit verschiedenen Themen wie z. B. Geschichte, Tradition und Bildung von Roma, Gleichberechtigung von Frauen und Männern und eine Kunstwerkstatt im Rahmen des Prager Festivals der Roma-Kultur Khamoro.         |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Občanské sdružení Slovo 21</b>   | partner <b>Amaro Drom e.V.</b>   |
| <b>Street for art 2011 – 4. ročník festivalu umění ve veřejném prostoru</b><br><b>Street for art 2011 – 4. Jahrgang des Festivals der Kunst im öffentlichen Raum</b>  | <b>100 000 CZK</b>   |
| Prezentace činnosti německých architektů a urbanistů na festivalu umění ve veřejném prostoru v Praze.<br>Präsentation der Tätigkeit deutscher Architekten und Urbanisten beim Festival der Kunst im öffentlichen Raum in Prag.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Kulturní Jižní Město, o. p. s.</b>   | partner <b>Raumlaborberlin</b>   |
| <b>S turisty společně pro ochranu divočiny na Šumavě a v Bavorském lese</b><br><b>Mit den Touristen gemeinsam für den Schutz der Wildnis im Böhmerwald und im Bayerischen Wald</b>  | <b>80 000 CZK</b>  |
| Série akcí pro českou a německou veřejnost, komunální politiky a novináře, které by měly napomoci ke sjednocení managementu ochrany přírody obou parků.<br>Serie von Veranstaltungen für die deutsche und tschechische Öffentlichkeit, Kommunalpolitiker und Journalisten, die zur Vereinheitlichung des Naturschutz-Managements in beiden Nationalparks beitragen sollen.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Hnutí Duha – Přátelé Země Česká republika</b>  | partner <b>Bund Naturschutz in Bayern e.V.</b>                                   |
| <b>Psycho Film 2011</b><br><b>Psycho Film 2011</b>  | <b>73 500 CZK</b>  |
| Mezinárodní filmový festival prezentující filmy s tématy z psychiatrie, psychologie a sexuologie, s účastí německých odborníků ve veřejných diskusích.<br>Internationales Filmfestival mit Filmen zu Themen aus Psychiatrie, Psychologie und Sexuologie unter Beteiligung deutscher Experten an den öffentlichen Diskussionen.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Psycho Film</b>  | partner <b>Klinik und Poliklinik für Psychiatrie und Psychotherapie, Dresden</b> |
| <b>Česko-německá setkání mladých vedoucích pracovníků</b><br><b>Deutsch-tschechische Begegnungen für junge Nachwuchsführungskräfte</b>  | <b>30 000 EUR</b>  |
| Výměnný program pro úspěšné mladé české a německé vedoucí pracovníky z politiky, neziskového sektoru, místních a regionálních samospráv a médií. Společné semináře s předními odborníky v obou zemích.<br>Austauschprogramm für deutsche und tschechische Nachwuchsführungskräfte aus Politik, NGOs, kommunalen und regionalen Vertretungen und Medien.<br>Gemeinsame Seminare mit hochrangigen Fachleuten in beiden Ländern. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Asociace pro mezinárodní otázky</b>  | partner <b>Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik</b>                      |
| <b>Pozemkové spolky – ochrana přírody</b><br><b>Naturschutz durch Land Trust</b>  | <b>18 000 EUR</b>  |
| Česko-německé semináře na přeshraniční podporu biodiverzity zásluhou aktivit pozemkových spolků.<br>Deutsch-tschechische Seminare zur grenzüberschreitenden Förderung der Biodiversität dank der Tätigkeit von Grundstücksverbänden.  |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Stiftung Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal</b>  | partner <b>Čmelák – společnost přátel přírody</b>                                |
| <b>Města, obce, osady a lidé severního Polabí [pokračování výstavy]</b><br><b>Städte, Orte, Gemeinden und Leute des Elbe-Nordgebietes [Fortsetzung der Ausstellung]</b>   | <b>70 000 CZK</b>  |
| Interaktivní výstava o nejzajímavějších obcích a osobnostech Ústecka s databází místopisných názvů v německém jazyce, reedice původní turistické mapy z 30. let 20. století.<br>Interaktive Ausstellung über die bekanntesten Orte und Persönlichkeiten der Region Ústí nad Labem mit einer Datenbank der deutschen Topographie.<br>Wiederauflage einer originellen Wanderlandkarte der 30er Jahre des 20. Jahrhunderts.      |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Ústecká kulturní platforma '98</b>   | partner <b>Heimatfreunde Aussig</b>  |
| <b>interFaces: VIII. mezinárodní studentská konference Lipsko – Praha – Vratislav</b><br><b>interFaces: VIII. Internationale Studentenkonzferenz Leipzig – Praha – Wrocław</b>  | <b>5 200 EUR</b>   |
| Šestidenní trilaterální akce pro 40 účastníků s konferencí a exkursemi. Porovnání jazyka, literatury a kultury Německa, Česka a Polska.<br>Trilaterale, sechstägige Veranstaltung für 40 Teilnehmer mit Konferenz und Exkursion zum Vergleich der Sprache, Literatur und Kultur Deutschlands, Tschechiens und Polens.   |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Universität Leipzig – Institut für Slawistik/Fachrichtung Westslawistik</b>  | partner <b>Univerzita Karlova v Praze</b>  |

| Kirchentag 2011<br>Kirchentag 2011  | 41 000 CZK  |
|---|---|
| Účast 150členné skupiny věřících na mezinárodním ekumenickém setkání církví. Teilnahme einer Gruppe von 150 Gläubigen am fünftägigen internationalen ökumenischen Kirchentag. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Ekumenická rada církví v České republice</b>   | partner <b>Deutscher Evangelischer Kirchentag</b> |

| Jak živě utvářet společné kulturní dědictví?<br>Gemeinsames kulturelles Erbe lebendig gestalten  | 3 580 EUR                          |
|--|------------------------------------|
| Jedenapůldenní konference pro 80 účastníků k propojení občanských iniciativ s těžištěm v kulturním dědictví. Anderthalbtägige Konferenz für 80 Teilnehmer zur Vernetzung von Bürgerinitiativen mit dem Schwerpunkt kulturelles Erbe. |                                    |
| žadatel   Antragsteller <b>Adalbert Stifter Verein e.V.</b>  | partner <b>Collegium Bohemicum</b> |

| Ústecká glyptotéka<br>Aussiger Glyptothek  | 125 000 CZK  |
|--|--|
| Překlad a tisk německojazyčných materiálů pro muzejní pedagogiku a německojazyčného popisu sbírky. Übersetzung und Druck deutschsprachiger Materialien für die Museumspädagogik sowie der deutschsprachigen Beschriftung der Sammlung. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Muzeum města Ústí nad Labem</b>   | partner <b>Staatliche Kunstsammlungen Dresden – Skulpturensammlung</b> |

| Další vzdělávání hamburských učitelů v Praze se zaměřením na témata: Židovská Praha/Pamětníci dobových událostí/Umění a kultura<br>Fortbildung für Hamburger Lehrer in Prag, Schwerpunkt: Das jüdische Prag/Zeitzeugen/Kunst und Kultur | 3 000 EUR  |
|---|--|
| Čtyřdenní pobyt pro 15 učitelů s cílem motivovat a vzdělávat je pro budoucí návštěvy Prahy se školními třídami. Viertägiger Aufenthalt von 15 Lehrern als bildende Anregung für zukünftige Klassenfahrten.                              |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Abteilung Fortbildung</b>  | partner <b>Českomoravský odborový svaz pracovníků školství, výbor ZŠ K Miličovu, Praha 4</b> |

| Výchovné a vyučovací koncepce ve střední Evropě v letech 1868–1939<br>Erziehungs- und Unterrichtskonzepte in Mitteleuropa 1868–1939   | 70 000 CZK   |
|---|--|
| Dvoudenní odborná konference s mezinárodní účastí na téma výchovných a vzdělávacích diskursů ve střední Evropě od poslední třetiny 19. století do druhé světové války. International besetzte zweitägige Fachkonferenz zu Erziehungs- und Bildungsdiskursen Mitteleuropas vom letzten Drittel des 19. Jahrhunderts bis zum Zweiten Weltkrieg. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Technická univerzita v Liberci, Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická</b>   | partner <b>Institut für Europäische Ethnologie/Kulturwissenschaft der Philipps-Universität Marburg</b> |

| Česko-německý seminář Hornoplánské rozpravy 2011<br>Deutsch-tschechisches Multiplikatoren-Seminar „Oberplaner Gespräche 2011“   | 4 500 EUR   |
|---|---|
| Třídenní zavedené diskusní fórum [víkendový seminář] pro cca 75 účastníků na téma česko-[sudetsko]německé pospolitosti. Dreitägiges, etabliertes Gesprächsforum [Wochenendseminar] für ca. 75 Teilnehmer zu tschechisch-[sudeten]deutschen Gemeinsamkeiten. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Centrum Adalberta Stifera/Adalbert-Stifter-Zentrum</b>   | partner <b>Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden-Württemberg e.V.</b> |

| Putovní výstava Zapomenutí hrdinové 2011<br>Wanderausstellung: Vergessene Helden 2011  | 21 000 CZK                           |
|--|--------------------------------------|
| Výstava o úloze a osudech sudetoněmeckých odpůrců Hitlera v různých místech v České republice a Německu. Aufklärende Ausstellung über die Rolle und Schicksale sudetendeutscher Widerstandskämpfer gegen Hitler an weiteren Orten in Tschechien und Deutschland. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Muzeum města Ústí nad Labem</b>   | partner <b>Seliger-Gemeinde e.V.</b> |

| Mezinárodní sympozium a výstava k 25. výročí založení exilového Československého dokumentačního střediska nezávislé literatury<br>Internationales Symposium und Ausstellung zum 25. Jahrestag der Gründung des Tschechoslowakischen Exil-Dokumentationszentrums unabhängiger Kultur                   | 35 000 CZK  |
|---|---|
| Konference a výstava o aktuálním stavu bádání o dějinách opozice v Československu a Německé demokratické republice v 70. a 80. letech. Konferenz und Ausstellung zum aktuellen Forschungsstand auf dem Gebiet der Oppositionsgeschichte der Tschechoslowakei und der DDR der 1970er und 1980er Jahre. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Československé dokumentační středisko, o. p. s.</b>  | partner <b>Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur</b> |

| Základní evropské hodnoty v diskusi<br>Europäische Grundwerte in der Diskussion   | 1 500 EUR                        |
|---|----------------------------------|
| Víkendový seminář věnovaný analýzám a diskusi o evropských hodnotách a dějinách opozice v NDR a ČSSR. Wochenendseminar zur Analyse und Diskussion europäischer Werte und der Geschichte der Opposition in der DDR und ČSSR. |                                  |
| žadatel   Antragsteller <b>Europäische Akademie Mecklenburg-Vorpommern e.V.</b>   | partner <b>o. s. Ruina/Ruine</b> |

| 3. interdisciplinární česko-německá výměnná konference<br>3. interdisziplinäre deutsch-tschechische Austauschtagung  | 3 050 EUR                                       |
|--|---|
| Třídenní vědecká česko-německá konference o sociálních vazbách a společenských strukturách v pozdním středověku [14.–16. století]. Dreitägige wissenschaftliche deutsch-tschechische Tagung zu sozialen Bindungen und gesellschaftlichen Strukturen im späten Mittelalter [14.–16. Jahrhundert]. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Institut für Geschichtswissenschaften, Geschichte des Mittelalters</b>   | partner <b>Historický ústav Akademie věd ČR</b> |

| Rok za rokem<br>Jahr für Jahr   | 100 000 CZK                      |
|---|----------------------------------|
| Zhotovení internetových stránek a výstavy [v Praze a Drážďanech] s tématem Historický obrat od totalitarismu k demokratizaci ve střední Evropě s těžištěm ČR a Německo. Erstellung von Website und Ausstellung [Prag und Dresden] zur historischen Wende vom Totalitarismus zur Demokratisierung in Mitteleuropa mit Schwerpunkt Tschechische Republik und Deutschland. |                                  |
| žadatel   Antragsteller <b>Opona, o. p. s.</b>  | partner <b>Kultur Aktiv e.V.</b> |

| 16. česko-německý terminologický seminář pro soudní tlumočníky<br>16. Deutsch-tschechisches Terminologieseminar für Gerichtsdolmetscher             | 45 000 CZK                    |
|---|-------------------------------|
| Čtyřdenní česko-německý výměnný seminář pro 65 soudních tlumočnicků. Viertägiges deutsch-tschechisches Austauschseminar für 65 Gerichtsdolmetscher. |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>Komora soudních tlumočnicků ČR</b>   | partner <b>Jarmila Witzke</b> |

| Vzdělávání přeshraničně – kontaktní dílna<br>Bildung grenzüberschreitend – eine Vernetzungswerkstatt  | 2 500 EUR  |
|---|--|
| Dvoudenní setkání – dílna věnovaná dalšímu inovativnímu obsahovému vývoji vzdělávacích nabídek v práci s pamětníky. Zweitägiges Werkstatttreffen zur innovativen inhaltlichen Weiterentwicklung von Bildungsangeboten in der Arbeit mit Zeitzeugen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Collegium Bohemicum</b>  | partner <b>Brücke/Most – Stiftung zur Förderung der deutsch-tschechischen Verständigung und Zusammenarbeit</b> |

| Síťový workshop Nová angažovanost<br>Netzwerkstatt Neues Engagement  | 169 500 CZK                 |
|--|-----------------------------|
| Čtyřdenní workshop věnovaný rozmanitému spektru nových a nekonvenčních forem dobrovolnictví. Viertägiger Workshop zum vielfältigen Spektrum neuer und unkonventioneller Formen ehrenamtlichen Engagements. |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>MitOst e.V.</b>   | partner <b>Barevný děti</b> |

| Seminář: Odpor proti totalitním režimům a jeho důsledky pro současnost<br>Seminar: Widerstand in totalitären Regimen und Folgerungen für die heutige Situation                 | 2 500 EUR  |
|--|--|
| Seminář pro 30 účastníků z Německa a ČR na téma vypořádávání se s diktaturami. Seminar für 30 Teilnehmer aus Deutschland und Tschechien zur Auseinandersetzung mit Diktaturen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Ackermann-Gemeinde e.V.</b>   | partner <b>Mezinárodní centrum duchovní obnovy</b> |

| Portréty z Čech a Moravy<br>Porträts aus Böhmen und Mähren   | 4 000 EUR                            |
|--|--------------------------------------|
| Katalog výstavy o 50 osobnostech, které se zasloužily o česko-německé porozumění. Katalog zur Ausstellung über 50 Persönlichkeiten, die sich um die deutsch-tschechische Verständigung verdient gemacht haben. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Adalbert Stifter Verein e.V.</b>  | partner <b>České centrum Mnichov</b> |

| Česko-německé advokátní fórum<br>Deutsch-tschechisches Anwaltsforum   | 1 800 EUR                             |
|---|---------------------------------------|
| Advokátní fórum pro výměnu zkušeností mezi praktikujícími právníky obou zemí. Anwaltsforum zum Erfahrungsaustausch zwischen praktizierenden Juristen beider Länder. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Rechtsanwaltskammer für den Bezirk des Oberlandesgerichts Bamberg</b>  | partner <b>Česká advokátní komora</b> |

| Dobrovolnictví v česko-německém kontextu<br>Freiwilligenarbeit im deutsch-tschechischen Kontext   | 2 000 EUR                          |
|---|------------------------------------|
| Jednodenní konference o výměně a propojení dobrovolníků a pořadajících organizací z Německa a ČR. Eintägige Tagung zum Austausch und zur Vernetzung von Freiwilligen und Trägerorganisationen aus Deutschland und Tschechien. |                                    |
| žadatel   Antragsteller <b>Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen</b>  | partner <b>Collegium Bohemicum</b> |



| Mezinárodní vědecká konference Praha – provincie Internationale wissenschaftliche Konferenz „Prag – Provinz“   | 2 500 EUR   |
|--|---|
| Konference o napjatém poměru mezi pražskou německou literaturou a německou literaturou v Čechách, na Moravě a sudetském Slezsku. Konferenz zum Spannungsverhältnis zwischen Prager deutscher Literatur und der deutschen Literatur Böhmens, Mährens und Sudetenschlesiens. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Adalbert Stifter Verein e.V.</b>  | partner <b>Krajská vědecká knihovna v Liberci</b> |

| Parlamentní kultura v Evropě: životní svět poslanců v Evropě [1860–1990] Parlamentarische Kulturen in Europa: Lebenswelten von Abgeordneten in Europa [1860–1990]       | 120 000 CZK   |
|---|---|
| Odborná konference o vývoji parlamentní kultury v Německu a ČR. Fachkonferenz zur Entwicklung parlamentarischer Kulturen in Deutschland und der Tschechischen Republik. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Masarykův ústav – Archiv AV ČR</b>   | partner <b>Kommission für Geschichte des Parlamentarismus und der politischen Parteien e.V.</b> |

| Seminář Rožmberkové Rosenberg-Seminar  | 1 925 EUR                                      |
|--|--|
| Seminář o hospodářském působení pánů z Rožmberka v jejich době, které se též stalo literárním tématem několika století. Seminar zum wirtschaftlichen Wirken der Herren von Rosenberg in ihrer Zeit und als Literaturthema mehrerer Jahrhunderte. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Centrum Adalberta Stiftera/Adalbert-Stifter-Zentrum</b>   | partner <b>Adalbert Stifter Verein München</b> |

| Česko-německo-polský kurs pro vedoucí mezikulturních skupin – 2011/2012 Deutsch-tschechisch-polnische Fortbildung zu interkulturellen Gruppenleitern – 2011/2012                      | 54 000 CZK                    |
|---|-------------------------------|
| Třídenní seminář pro profesionálně i dobrovolně působící pedagogy v oblasti mezinárodních výměn mládeže, kteří mají zájem rozšířit svou kvalifikaci pro vedení mezikulturních skupin. |                               |
| Dreitägiges Seminar für haupt- und ehrenamtliche Pädagogen im Bereich des internationalen Jugendaustauschs, die sich für interkulturelle Gruppenleitung weiterqualifizieren wollen.   |                               |
| žadatel   Antragsteller <b>SEVER – Středisko ekologické výchovy a etiky Rýchory, Brontosaurus Krkonoše</b>  | partner <b>Turmvilla e.V.</b> |

| Franz Kafka – působení, překážka působení, nepůsobení Franz Kafka – Wirkung, Wirkungsverhinderung, Nicht-Wirkung   | 2 000 EUR  |
|--|--|
| Konference na téma recepce děl Franze Kafky s ohledem na vědecké tradice a rámcové kulturně politické podmínky. Tagung zur Rezeption der Werke Franz Kafkas im Hinblick auf Wissenschaftstraditionen und kulturpolitische Rahmenbedingungen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Hochschule für Musik „Franz Liszt“ Weimar, Studiengang Kulturmanagement</b>   | partner <b>Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií</b> |

| Já a oni jsme my – učíme se společně Ich und sie sind wir – Wir lernen zusammen   | 50 000 CZK                        |
|---|-----------------------------------|
| Tvorba doporučení k tématům rasismus, demokracie a občanská odvaha pro použití ve školách. Entwicklung von Handreichungen zu den Themen Rassismus, Demokratie und Zivilcourage zur schulischen Anwendung. |                                   |
| žadatel   Antragsteller <b>In Iustitia</b>  | partner <b>Kulturbüro Sachsen</b> |

| Útěky do svobody Pfade in die Freiheit   | 50 000 CZK                          |
|--|-------------------------------------|
| Dokumentace o ilegálních přechodech hranic z komunistického Československa a zkoumání vybraných osudů uprchlíků. Dokumentation von illegalen Grenzübertritten aus der kommunistischen Tschechoslowakei und Erforschung ausgewählter Flüchtlingsschicksale. |                                     |
| žadatel   Antragsteller <b>Post Bellum</b>   | partner <b>Universität Augsburg</b> |

| Idea urbanity Idee der Urbanität   | 30 000 CZK                  |
|--|-----------------------------|
| Architektonicko-ideová výstava pro město Buštěhrad. Architektonische Ideenausstellung für die Stadt Buštěhrad. |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>Bořek Němec</b>   | partner <b>Lukáš Taller</b> |

| Šest seminářů týkajících se otázek okrajových sociálních skupin v česko-německém pohraničí Sechs Seminare zu Fragen sozialer Randgruppen im deutsch-tschechischen Grenzraum | 18 000 EUR   |
|---|--|
| Třídenní dvojjazyčné semináře s českými a německými lektory a účastníky. Dreitägige zweisprachige Seminare mit tschechischen und deutschen Lektoren sowie Teilnehmern.      |  |
| žadatel   Antragsteller <b>EJF gemeinnützige AG</b>   | partner <b>Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Zdravotně-sociální fakulta</b> |

| Kolokvium k 100. výročí narození Karla Deutsche Kolloquium zum 100. Jubiläum der Geburt von Karl Deutsch  | 68 000 CZK   |
|---|--|
| Dvoudenní konference k ocenění díla Karla Deutsche s vynikajícími vědci a souputníky tohoto politologa. Zweitägige Konferenz zur Würdigung des Schaffens von Karl Deutsch mit namhaften Wissenschaftlern und Wegbegleitern des Politologen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Ústav mezinárodních vztahů v Praze</b>   | partner <b>Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung</b> |

| Konference na téma Nacionalismus – rasismus: staronová hrozba pro společnost? Konferenz zum Thema Nationalismus – Rassismus: Eine alt-neue Gefahr für die Gesellschaft? | 130 000 CZK                                      |
|---|--|
| Třídenní výroční konference pro přibližně 100 německých a českých účastníků. Dreitägige Jahreskonferenz für etwa 100 deutsche und tschechische Teilnehmer.              |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Sdružení Ackermann-Gemeinde</b>  | partner <b>Sozialwerk der Ackermann-Gemeinde</b> |

| Konference u příležitosti 20. výročí podpisu smlouvy o dobrém sousedství mezi Německem a Československem Konferenz aus Anlass des 20. Jahrestags der Unterzeichnung des Nachbarschaftsvertrags zwischen Deutschland und der Tschechoslowakei    | 65 000 CZK  |
|---|---|
| Jednodenní konference o stavu plnění smlouvy o dobrém sousedství mezi Německem a Československem a k aktuálním politickým tématům. Eintägige Konferenz zum Stand der Erfüllung des Nachbarschaftsvertrages und zu aktuellen politischen Themen. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Ústav mezinárodních vztahů v Praze</b>   | partner <b>Botschaft der Bundesrepublik Deutschland</b> |

| Migrace, mobilita a násilí. Kriminalita v zrcadle smírčí knihy horního města Annabergu Migration, Mobilität und Gewalt. Kriminalität im Spiegel des Urfehdebuches der Bergstadt Annaberg  | 2 252 EUR  |
|---|--|
| Společný výzkumný projekt německých a českých studentů o korelaci migrace a násilí v hornickém městě v raném novověku. Gemeinsames Forschungsprojekt von deutschen und tschechischen Studenten zur Korrelation von Migration und Gewalt in einer Bergbaustadt der Frühen Neuzeit. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Technische Universität Dresden, Philosophische Fakultät, Institut für Geschichte, Lehrstuhl für Frühe Neuzeit</b>  | partner <b>Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Filozofická fakulta, katedra historie</b> |

| XXI. česko-německé brněnské symposium Dialog uprostřed Evropy: Srozumitelná sousedství XXI. deutsch-tschechisches Brüner Symposium Dialog in der Mitte Europas zur Frage „Unverstandene Nachbarn?“ | 18 500 EUR                                 |
|--|--|
| Tradiční symposium pro více než 200 multiplikátorů z politiky, vědy, kultury a vzdělávání. Traditionsreiches Symposium für über 200 Mittler aus Politik, Wissenschaft, Kultur und Bildung.         |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Ackermann-Gemeinde e.V.</b>   | partner <b>Společnost Bernarda Bolzana</b> |

| Rekonstrukce kulturního regionu – židovská kultura na Zlaté stezce Rekonstruktion einer Kulturregion – jüdische Kultur an der Goldenen Straße  | 6 000 EUR  |
|--|--|
| Zhotovení putovní výstavy s průvodním katalogem o životních osudech Židů podél Zlaté stezky. Erstellung einer Wanderausstellung mit Begleitkatalog zu jüdischen Lebenswegen entlang der Goldenen Straße. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Bohéme. Bayerisch-Böhmischer Kulturverein in Amberg e.V.</b>  | partner <b>Unie výtvarných umělců plzeňské oblasti</b> |

| Výzkumný projekt: Nové spolkové země/Česká republika: Srovnávací analýza transformace politického systému 1990–2010 Forschungsprojekt: Neue Bundesländer/Tschechien: Politischer Systemwechsel 1990–2010 im Vergleich | 6 000 EUR                                    |
|---|--|
| Česko-německá komparativní analýza politického systému nových spolkových zemí a ČR. Deutsch-tschechische komparative Analyse des politischen Systems der neuen Bundesländer und Tschechiens.                          |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung e.V.</b>  | partner <b>Metropolitní univerzita Praha</b> |

| Konference na téma Situace diaspory a procesy sekularizace v Čechách a Německu Tagung zum Thema Diasporasituationen und Säkularisierungsprozesse in Tschechien und Deutschland | 2 500 EUR  |
|--|--|
| Třídenní jednání českých a německých katolických teologů v Praze. Dreitägige Tagung von deutschen und tschechischen katholischen Theologen in Prag.                            |  |
| ž   <b>A Universität Erfurt, Theologisches Forschungskolleg</b>  | <b>p UK v Praze, Katologická teologická fakulta, katedra teologické etiky a spirituální teologie</b> |

| „Výživa a pokrmy na Chebsku v 19. a 20. století“ a „Život z bedny“ „Nahrung und Speisen im Egerland im 19. und 20. Jahrhundert“ und „Leben aus der Kiste“  | 5 000 EUR  |
|--|--|
| Výstava a doprovodné pedagogické aktivity na téma Výživa a pokrmy na Chebsku v 19. a 20. století. Eine Ausstellung und museumspädagogische Aktivitäten zum Thema Nahrung und Speisen im Egerland des 19. und 20. Jahrhunderts. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Egerland-Kulturhaus-Stiftung</b>  | partner <b>Státní oblastní archiv v Plzni, Státní okresní archiv v Chebu</b> |

| Setkání německých a českých autorů a překladatelů v Evropském Comeniu v Chebu <b>Deutsch-tschechisches Autoren- und Übersetzer-treffen im Europäischen Comenium in Cheb</b>                                       | 3 250 EUR  |
|---|--|
| Třídenní setkání českých a německých spisovatelů a překladatelů. Dreitägiges Treffen deutscher und tschechischer Schriftsteller und Übersetzer. žadatel   Antragsteller <b>Literaturarchiv Sulzbach-Rosenberg</b> | partner <b>Pražský literární dům autorů německého jazyka</b> |

| Česko-německá diskusní skupina DGAP <b>Deutsch-Tschechischer Gesprächskreis der DGAP</b>   | 2 800 EUR                                 |
|--|---|
| Dvojí setkání interdisciplinárního expertního grémia pro česko-německé vztahy s odbornou přednáškou a diskusí. Zweimaliges Treffen des interdisziplinären Expertengremiums zu den deutsch-tschechischen Beziehungen, mit Fachvortrag und Diskussion. žadatel   Antragsteller <b>Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V. [DGAP]</b> | partner <b>Ústav mezinárodních vztahů</b> |

| 19. letní akademická škola v Chebu <b>19. Akademische Sommerschule in Cheb</b>  | 170 000 CZK  |
|---|--|
| Čtrnáctidenní letní škola na téma Město a region v jejich historickém vývoji až do 21. století u příležitosti 950. výročí první písemné zmínky o městě Cheb. 14-tägige Sommerschule zum Thema Stadt und Region in ihrer historischen Entwicklung bis ins 21. Jahrhundert anlässlich des 950. Jahrestags der ersten schriftlichen Erwähnung der Stadt Cheb. žadatel   Antragsteller <b>Nadace Evropské/Europäisches Comenium</b> | partner <b>Otnant – Gesellschaft für Geschichte und Kultur in der Euregio Egrensis</b> |

| Společně proti extremismu – strategie podpory demokratické kultury na komunální úrovni <b>Gemeinsam gegen Extremismus – Strategien zur Unterstützung von demokratischer Kultur auf der kommunalen Ebene</b>  | 10 000 EUR                        |
|--|-----------------------------------|
| Báze pro výměnu informací a praktických zkušeností, umožňující občanům v České republice a Sasku účinně postupovat proti nedemokratickému jednání, každodennímu rasismu a politickému extremismu. Basis an Informationen und Handlungskompetenzen, die den Bürgern in Sachsen und in der Tschechischen Republik ermöglicht, effektiv gegen Demokratiefeindlichkeit, Alltagsrassismus und politischen Extremismus vorzugehen. žadatel   Antragsteller <b>Moravské zemské muzeum, Metodické centrum muzejní pedagogiky</b> | partner <b>Kulturbüro Sachsen</b> |

| Česko-německé setkání: Společný život v Evropě <b>Deutsch-tschechische Begegnungswoche: Gemeinsames Zusammenleben in Europa</b>  | 2 000 EUR                          |
|--|------------------------------------|
| Seminář pro Čechy a Němce činné v oblasti duchovního vedení [faráři, učitelé, sociální pedagogové] k tématu společných hodnot a norem. Seminarwoche für Deutsche und Tschechen, die in der geistigen Erziehung tätig sind [Pfarrer, Lehrer, Sozialpädagogen]. Thema: gemeinsame Werte und Normen. žadatel   Antragsteller <b>Erev-Rav, Verein für biblische und politische Bildung</b> | partner <b>Mgr. Miroslav Pfann</b> |

| NOTA BENE Jablonec <b>NOTA BENE Jablonec</b>  | 98 000 CZK  |
|---|---|
| Výstavy, jazykové kursy, památkářský seminář a jiné programové aktivity střediska setkávání. Ausstellungen, Sprachkurse, Symposium zum Thema Denkmalpflege und weitere Programmaktivitäten in der Begegnungsstätte. žadatel   Antragsteller <b>Dům česko-německého porozumění, o. p. s.</b> | partner <b>Interessengemeinschaft Isergebirge</b> |

| Dokumentace odsunutých občanů Rýmařova <b>Dokumentation der Vertreibung aus Rýmařov</b>  | 4 000 EUR                                      |
|--|--|
| Zřízení dokumentačního centra v Zeil am Main [Dolní Franky], jež bude připomínat osudy odsunutých německých občanů z Rýmařova a výsledky současného partnerství a spolupráce mezi oběma městy. Errichtung eines Dokumentationszentrums in Zeil am Main [Niederfranken], die sowohl Schicksale der vertriebenen deutschen Bürger aus Rýmařov als auch Ergebnisse der heutigen Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Städten erinnern wird. žadatel   Antragsteller <b>Sudetendeutsche Landsmannschaft, Heimatkreis Römerstadt/Altvater</b> | partner <b>BGZ – Begegnungszentrum Šumperk</b> |

| Mezinárodní zasedání pro mladé lidi činné v politice, hospodářství, vědě a veřejné správě <b>Internationale Tagung für Nachwuchskräfte in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Verwaltung</b>   | 5 000 EUR                          |
|--|------------------------------------|
| Třídenní seminář pro 40 mladých akademiků, politiků a angažovaných občanů ze čtyř zemí. Téma: Jaký význam mají střeoevropské země pro Evropu a v Evropě? Dreitägiges Seminar für 40 junge Akademiker, Nachwuchspolitiker und Engagierte aus vier Ländern zur Frage „Welche Bedeutung haben die Staaten Mitteleuropas in und für Europa?“. žadatel   Antragsteller <b>Akademie Mitteleuropa e. V.</b> | partner <b>Collegium Bohemicum</b> |

| Zničené sakrální památky severních Čech 1945–1989 <b>Zerstörte sakrale Denkmäler Nordböhmens 1945–1989</b>   | 180 000 CZK                                     |
|--|---|
| Dvojazyčná putovní výstava přibližující osudy a okolnosti ničení vybraných sakrálních památek v severních Čechách v letech 1945–1989. Eine zweisprachiche Wanderausstellung, die Schicksale und Umstände der Vernichtung ausgewählter sakraler Denkmäler Nordböhmens in den Jahren 1945–1989 präsentiert. žadatel   Antragsteller <b>Společnost pro obnovu památek Úštěcka</b> | partner <b>Freundeskreis Fulda – Leitmeritz</b> |

| Oslavy jubilea sv. Vintíře <b>Gunther-Jubiläumsfeier</b>   | 170 000 CZK   |
|--|---|
| „Expozice Vintíř“ a další akce pořádané na místech spojených se sv. Vintířem v Dobré Vodě a Rinchnachu. „Exposition Gunther“ und weitere Aktivitäten in den Guntherorten Rinchnach und Dobrá Voda. žadatel   Antragsteller <b>Herzinia – Unie žen pro spolupráci</b> | partner <b>Rinchnacher Arbeitskreis Geschichte und Kultur</b> |

| Zachování evropských památníků koncentračních táborů <b>Erhalt der europäischen KZ-Gedenkstätten</b>  | 12 000 EUR   |
|---|--|
| Bilanční studie o aktuální situaci a dalším vývoji evropských památníků nacistických zločinů. Eine Bilanzstudie über den aktuellen Zustand und Fortbestand der europäischen Gedenkstätten der nationalsozialistischen Verbrechen. žadatel   Antragsteller <b>Bundesverband Information &amp; Beratung für NS-Verfolgte e.V.</b> | partner <b>Sdružení osvobozených politických vězňů a pozůstalých</b> |

| Life Sciences Film Festival [LSFF] <b>Life Sciences Film Festival [LSFF]</b>  | 80 000 CZK                       |
|---|----------------------------------|
| Promítání německých dokumentů a účast německých hostů na prvním ročníku filmového festivalu zaměřeného na přírodní vědy a zemědělství. Vorführung deutscher Dokumente und Teilnahme deutscher Gäste am ersten Jahrgang des auf Naturwissenschaften und Landwirtschaft spezialisierten Filmfestivals. žadatel   Antragsteller <b>o. s. Harvest Films</b> | partner <b>Denkmal-Film GmbH</b> |

# PUBLIKACE Publikationen

| Paměť krajiny VII<br>Das Gedächtnis der Landschaft VII  | 70 000 CZK   |
|---|--|
| Publikace zahrnující historii drobných sakrálních památek ve spojení s osudy lidí, kteří v regionu žili a hospodařili. Publikation, die die Geschichte kleiner sakralen Bauten erfasst – in Verbindung mit dem Schicksal der Menschen, die in der Region lebten und wirtschafteten. <p>žadatel   Antragsteller <b>Muzeum a galerie severního Plzeňska, Mariánská Týnice</b></p> | partner <b>Heimatkreis Mies-Pilsen e.V.</b>                            |
| Ita Heinze-Greenberg: Erich Mendelsohn – Biografické postřehy<br>Ita Heinze-Greenberg: Erich Mendelsohn – Biografisches   | 100 000 CZK  |
| Vydání česko-německé publikace o architektu Erichu Mendelsohnovi. Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation über den Architekten Erich Mendelsohn. <p>žadatel   Antragsteller <b>SPOK – spolek pro ostravskou kulturu</b></p>  | partner <b>Ita Heinze-Greenberg</b>                                    |
| Výbor z díla Maxe Broda<br>Max Brod – Werkausgabe   | 10 000 EUR   |
| Vydání deseti svazků díla Maxe Broda. Herausgabe einer 10-bändigen Ausgabe des Werkes von Max Brod. <p>žadatel   Antragsteller <b>Technische Universität Berlin, Institut für Literaturwissenschaft</b></p>   | partner <b>Dr. Barbora Šrámková</b>                                    |
| Veronika Holcová: Na dosah ruky<br>Veronika Holcová: Zum Greifen nah  | 3 000 EUR  |
| Vydání trojjazyčné publikace s obrazy Veroniky Holcové a texty pěti českých básníků a spisovatelů. Herausgabe einer dreisprachigen Publikation mit Bildern von Veronika Holcová und Texten von fünf tschechischen Dichtern und Schriftstellern. <p>žadatel   Antragsteller <b>Makum, s. r. o.</b></p>   | partner <b>Kerber Verlag/Artbook</b>                                   |
| Jedinec a obec – Židé v Čechách, na Moravě a ve Slezsku 1520–1848<br>Individuum und Gemeinde – Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien 1520–1848  | 30 000 CZK   |
| Vydání dvojjazyčného sborníku ke konferenci o životě Židů v Čechách, na Moravě a ve Slezsku v letech 1520–1848. Herausgabe eines zweisprachigen Sammelbandes über das Leben der Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien in den Jahren 1520–1848. <p>žadatel   Antragsteller <b>Společnost pro dějiny židů v ČR</b></p>  | partner <b>Samuel-Steinherz-Stiftung</b>                               |
| Pavel Kohout: Cizinec a krásná paní<br>Pavel Kohout: Der Fremde und die Schöne Frau   | 5 000 EUR  |
| Německý překlad a vydání nejnovějšího románu Pavla Kohouta. Deutsche Übersetzung und Herausgabe des neusten Romans von Pavel Kohout. <p>žadatel   Antragsteller <b>Osburg Verlag GmbH</b></p>   | partner <b>Pavel Kohout</b>  |
| Roman Musil, Aleš Filip [ed.]: Gabriel Cornelius von Max<br>Roman Musil, Aleš Filip [Hrsg.]: Gabriel Cornelius von Max  | 200 000 CZK  |
| Vydání umělecko historické monografie o malíři G. C. von Maxovi. Herausgabe einer kunsthistorischen Monographie über den Maler G. C. von Max. <p>žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Arbor vitae</b></p>  | partner <b>Städtische Galerie im Lenbachhaus und Kunstbau, München</b> |

## 50

| Překlad knihy Wilde Grenze – Divoká hranice<br>Buchübersetzung „Wilde Grenze – Divoká hranice“   | 75 000 CZK   |
|--|--|
| Český překlad a vydání kriminálního románu z česko-bavorského pohraničí. Tschechische Übersetzung und Herausgabe eines Kriminalromans aus dem bayerisch-tschechischen Grenzraum. <p>žadatel   Antragsteller <b>Dr. Olga Kupec</b></p>                                    | partner <b>Rainer König</b>                                |
| Publikace „Iglau und Jihlava 1945 – přelom a transformace v jednom německo-českém městě“<br>Publikation „Iglau und Jihlava 1945 – Umbruch und Transformation in einer deutsch-tschechischen Stadt“   | 3 000 EUR  |
| Vydání česko-německé studentské publikace o novějších dějinách Jihlavy. Herausgabe einer von Schülern verfassten deutsch-tschechischen Publikation über die Geschichte der Stadt Jihlava. <p>žadatel   Antragsteller <b>Nikolaus-Kopernikus-Gymnasium Weißenhorn</b></p> | partner <b>Gymnázium, Jihlava</b>                          |
| Arno Schmidt: Leviatan<br>Arno Schmidt: Leviathan  | 50 000 CZK   |
| České vydání tří kratších próz Arno Schmidta. Tschechische Herausgabe von drei kürzeren Prosaerzählungen Arno Schmidts. <p>žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Opus</b></p>  | partner <b>S. Fischer Verlag GmbH</b>                      |
| Lidičky ze Švabedo<br>Die kleinen Leute von Swabedoo   | 50 000 CZK   |
| Česko-německé vydání dětské knihy Lidičky ze Švabedo. Deutsch-tschechische Herausgabe des Kinderbuches „Die kleinen Leute von Swabedoo“. <p>žadatel   Antragsteller <b>Mgr. Michal Ondrejčík</b></p>   | *  |
| Dopisy v básních [Erika Mitterer – Rainer Maria Rilke]<br>Briefwechsel in Gedichten [Erika Mitterer – Rainer Maria Rilke]  | 60 000 CZK   |
| Vydání česko-německé edice korespondence mezi Rainerem Mariou Rilkem a Erikou Mittererovou. Herausgabe einer deutsch-tschechischen Edition des Briefwechsels zwischen E. Mitterer und R. M. Rilke. <p>žadatel   Antragsteller <b>Centrum Franze Kafky</b></p>            | partner <b>Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg</b>       |
| Jizerské květy. Antologie německy píšících autorů z Jablonecka a Semilska<br>Jeschkenblumen. Almanach deutschsprachiger Autoren aus Jablonec, Semily und Umgebung  | 60 000 CZK   |
| Vydání dvojjazyčného sborníku textů autorů žijících v Libereckém kraji. Herausgabe eines zweisprachigen Sammelbandes mit Texten von Autoren aus der Region Liberec. <p>žadatel   Antragsteller <b>Krajská vědecká knihovna v Liberci</b></p>                             | partner <b>Christian-Weise-Bibliothek Zittau</b>           |
| Konferenční sborník Hans von Aachen: Ein Hofkünstler in Europa um 1600<br>Konferenzsammelband: Hans von Aachen, ein Hofkünstler in Europa um 1600  | 100 000 CZK  |
| Německo-anglické vydání příspěvků z mezinárodní konference o Hansi von Aachenovi. Deutsch-englische Herausgabe von Beiträgen einer internationalen Tagung zu Hans von Aachen. <p>žadatel   Antragsteller <b>Ústav dějin umění Akademie věd ČR</b></p>                    | partner <b>Suermondt-Ludwig-Museum Aachen</b>              |
| Překlad knihy Krajina pod Studencem v proměnách doby<br>Übersetzung der Publikation „Die Region unter dem Kaltenberg im Wandel der Zeit“   | 3 000 EUR  |
| Vydání německé publikace o historii oblasti pod Studencem. Herausgabe einer deutschen Publikation über die Geschichte des Gebiets unter dem Kaltenberg. <p>žadatel   Antragsteller <b>Vertreter ehemaliger Bewohner von Tschechien</b></p>                               | partner <b>Občanské sdružení pod Studencem</b>             |
| Publikace s albem fotografií: Jiří Mudra. K 90. výročí narození českého vlastence a přítele Lužických Srbů<br>Publikation: Jiří Mudra. Zum 90. Jahrestag der Geburt des tschechischen Patrioten und Freundes der Lausitzer Sorben  | 28 000 CZK   |
| Vydání české publikace o Jiřím Mudrovi, příteli Lužických Srbů. Herausgabe einer tschechischen Publikation über den Freund der Lausitzer Sorben Jiří Mudra. <p>žadatel   Antragsteller <b>Společnost přátel Lužice</b></p>   | partner <b>Mačica Serbska z. t.</b>                        |
| Josef Stegl [1895–1966] – osud děčinského malíře<br>Josef Stegl [1895–1966] – Schicksal eines Tetschner Malers   | 60 000 CZK   |
| Vydání česko-německé publikace o malíři Josefu Steglovi. Deutsch-tschechische Publikation über den Landschaftsmaler Josef Stegl. <p>žadatel   Antragsteller <b>o. s. Iniativa pro děčinský zámek</b></p>   | partner <b>Heimatverband Kreis Tetschen-Bodenbach e.V.</b> |

## 51

| České vydání knihy H. D. Zimmermanna Tschechien [ed. H. Schmidt a R. von Weizsäcker, 2009] <p><b>Tschechische Ausgabe des Buches H. D. Zimmermann: Tschechien</b> [Herausgegeben von H. Schmidt u. R. von Weisäcker, 2009]</p> Vydání českého překladu knihy prof. Hanse Dietera Zimmermanna o České republice. Herausgabe der tschechischen Übersetzung des Buches „Tschechien“ von Prof. Hans Dieter Zimmermann. | 95 000 CZK   |
|--|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Ústav T. G. Masaryka</b>  | partner <b>Technische Universität Berlin, Institut für Literaturwissenschaft</b> |

| Česko-německá dokumentace o tzv. divokém odsunu v Postoloprtech a Žatci v roce 1945 <p><b>Deutsch-tschechische Dokumentation über die sog. wilde Vertreibung in Postoloprty und Žatec 1945</b></p> Vydání česko-německé publikace o událostech v Postoloprtech a Žatci. Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation über die Geschehnisse in Postoloprty und Žatec. | 4 500 EUR   |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Heimatkreis Saaz in Roth</b>  | partner <b>Sdružení rodáků a přátel města Žatce</b> |

| <b>Alfred Döblin: Amazonka</b> <p><b>Alfred Döblin: Amazonas</b></p> Český překlad a vydání trilogie Alfreda Döblina. Tschechische Übersetzung und Herausgabe einer Trilogie von Alfred Döblin. | 130 000 CZK                                    |
|---|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Barrister &amp; Prncipal</b>   | partner <b>P.E.N.-Zentrum Deutschland e.V.</b> |

| Česko-německá čítanka libereckých spisovatelů <p><b>Deutsch-tschechisches Lesebuch von Schriftstellern aus Liberec</b></p> Vydání česko-německé čítanky současných spisovatelů Liberecka. Herausgabe eines deutsch-tschechischen Lesebuches zeitgenössischer Autoren aus Liberec. | 50 000 CZK  |
|---|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Kruh autorů Liberecka</b>  | partner <b>Umweltbibliothek Großenhennersdorf</b> |

| <b>Kdyby Magor neexistoval, museli bychom si ho vymyslet</b> <p><b>Übersetzung: Hätte es Magor nicht gegeben, wäre er von uns auszudenken</b></p> Vydání německojazyčné publikace představující život a dílo Ivana M. Jirouse. Herausgabe einer deutschsprachigen Publikation, die das Leben und Werk von Ivan M. Jirous vorstellen wird. | 5 500 EUR                            |
|---|--------------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Torst</b>   | partner <b>České centrum Mnichov</b> |

| <b>Realizace kurikula u nás a za hranicemi – srovnání českého a bavorského programu uměleckého vzdělávání</b> <p><b>Realisierung des Curriculums – Komparation von tschechischen und bayerischen Programmen der Kunstausbildung</b></p> Vydání disertační práce o českém a bavorském programu uměleckého vzdělávání. Herausgabe einer Dissertationsarbeit über die tschechischen und bayerischen Programme der Kunstausbildung. | 30 000 CZK                                   |
|---|--|
| žadatel   Antragsteller <b>PhDr. Věra Uhl Skřivanová, Ph.D.</b>   | <b>Akademie der Bildenden Künste München</b> |

| <b>Sborník z doktorandské konference Mikro- a makrohistorie</b> <p><b>Sammelband aus der Doktorandenkonferenz der Mikro- und Makrogeschichte</b></p> Německé vydání sborníku z doktorandské konference o mikrohistorii a makrohistorii. Deutsche Herausgabe eines Sammelbandes aus der Doktorandenkonferenz zur Mikrogeschichte und Makrogeschichte. | 30 000 CZK  |
|--|---|
| ž   A Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Filozofická fakulta  | p <b>Freie Universität Berlin, Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften</b> |

| <b>Bohemia – Saxonia. Vybrané otázky dějin českých zemí a Saska</b> <p><b>Bohemia – Saxonia. Ausgewählte Probleme der Geschichte Böhmens und Sachsens</b></p> Vydání česko-německého sborníku příspěvků z česko-saského setkání archivářů. Herausgabe eines deutsch-tschechischen Sammelbandes mit Beiträgen aus einer tschechisch-sächsischen Begegnung von Archivaren. | 50 000 CZK   |
|--|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Česká archivní společnost</b>   | partner <b>Landesverband Sachsen im Verband deutscher Archivarinnen und Archivare e.V.</b> |

| <b>Jiří Fajt: Nürnberg und das Heilige Römische Reich zur Zeit Karls IV. [1346–1378]</b> <p><b>Jiří Fajt: Nürnberg und das Heilige Römische Reich zur Zeit Karls IV. [1346–1378]</b></p> Německé vydání rozsáhlé studie o Norimberku jako uměleckém centru za vlády Karla IV. Deutsche Herausgabe einer umfassenden Studie über Nürnberg als Kunstzentrum zur Zeit Karls IV. | 8 000 EUR |
|--|-----------|
| žadatel   Antragsteller <b>Geisteswissenschaftliches Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas [GWZO]</b>   | *         |

| <b>Seznámení s dílem Leopolda Blaschky a jeho syna Rudolfa</b> <p><b>Das Werk von Leopold Blaschka und seinem Sohn Rudolf</b></p> Česko-německé vydání monografie o sklářské rodině Blaschků. Deutsch-tschechische Herausgabe einer Monographie über die Gläserfamilie Blaschka. | 25 000 CZK                        |
|--|-----------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Vladimír Dufek</b>  | partner <b>Blaschka-Haus e.V.</b> |

| <b>Claude Lanzmann: Shoah [Šoa]</b> <p><b>Claude Lanzmann: Šoa [Shoah]</b></p> Český překlad a vydání knihy Claude Lanzmanna Shoah. Tschechische Übersetzung und Herausgabe der Publikation „Shoah“ von Claude Lanzmann. | 65 000 CZK  |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Prostor</b>  | partner <b>Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Soziologie</b> |

| <b>Překlad a české vydání knihy Josefa Ziperera</b> <p><b>Übersetzung und tschechische Herausgabe des Buches von Josef Ziperer</b></p> Český překlad a vydání vzpomínek Josefa Ziperera. Tschechische Übersetzung und Herausgabe der Erinnerungen von Josef Ziperer. | 25 000 CZK                              |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Sdružení Náhlov v oblasti Ralsko</b>  | partner <b>Städtische Museen Zittau</b> |

| <b>Statistika bývalých německy mluvících částí České republiky</b> <p><b>Statistik der ehemals deutschsprachigen Gebiete in der Tschechischen Republik</b></p> Vydání trojsvazkové statistiky bývalých německojazyčných oblastí v česko-bavorském příhraničí ČR. Herausgabe einer dreibändigen Statistik ehemals deutschsprachiger Gebiete im Grenzgebiet Bayern-Böhmen. | 150 000 CZK  |
|--|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Regioskop, z. s. p. o.</b>  | partner <b>Bayerisches Landesamt für Statistik und Datenverarbeitung</b> |

| <b>Max a Mořic</b> <p><b>Max und Moritz</b></p> Česko-německé vydání knihy Wilhelma Busche Max a Mořic. Deutsch-tschechische Herausgabe des Buches „Max und Moritz“ von Wilhelm Busch. | 25 000 CZK  |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>D-Consult, s. r. o., nakladatelství Deus</b>  | partner <b>Tschechoslowakische Gesellschaft für Wissenschaft und Kunst in der BRD, e.V.</b> |

| <b>Vilém Reichmann: Kleines Museum/Malé muzeum</b> <p><b>Vilém Reichmann: Kleines Museum/Malé muzeum</b></p> Česko-německé vydání básnické sbírky Viléma Reichmanna. Deutsch-tschechische Herausgabe eines Gedichtbandes von Vilém Reichmann. | 20 000 CZK |
|---|------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Aula</b>  | *          |

| <b>Václav Petrbok: Stýkání, nebo potýkání?</b> <p><b>Václav Petrbok: Berührungen, oder Streite?</b></p> České vydání vědecké studie o česko-německo-rakouských literárních vztazích v 17. a 18. století. Tschechische Herausgabe einer wissenschaftlichen Studie über die tschechisch-deutsch-österreichischen Literaturbeziehungen im 17. und 18. Jahrhundert. | 30 000 CZK                          |
|---|-------------------------------------|
| žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Triáda</b>  | partner <b>Universität Tübingen</b> |

| <b>Vysídlení Němců a proměny českého pohraničí 1945–1951. Dokumenty z českých archivů. Díl II, svazek 2</b> <p><b>Die Aussiedlung der Deutschen und der Wandel des tschechischen Grenzgebiets 1945–1951. Dokumente aus tschechischen Archiven. Band II.2</b></p> Edice dokumentů o vysídlení Němců, díl II/2. Herausgabe des Bandes II.2. mit Dokumenten über die Aussiedlung der Deutschen. | 110 000 CZK   |
|--|---|
| žadatel   Antragsteller <b>Zdeněk Susa, nakladatelství a vydavatelství</b>   | partner <b>Sozialwerk der Ackermann-Gemeinde e.V.</b> |

| <b>Ivan Klíma: Hodina ticha</b> <p><b>Ivan Klíma: Stunde der Stille</b></p> Vydání prvního románu Ivana Klímy v německém překladu. Herausgabe des ersten Romans von Ivan Klíma in deutscher Übersetzung. | 5 000 EUR |
|--|-----------|
| žadatel   Antragsteller <b>Transit Buchverlag GmbH</b>   | *         |

| <b>Dílo Rainera Marii Rilka v českém překladu ve třech svazcích s kritickým komentářem</b> <p><b>Das Werk Rainer Maria Rilkes in tschechischer Übersetzung in 3 Bänden mit kritischem Kommentar</b></p> Vydání tří svazků s výběrem dosud nepřeložených básní, próz a korespondence R. M. Rilka. Herausgabe von drei Bänden mit bisher nicht übersetzten Gedichten, prosaischen Werken und Briefen von R. M. Rilke. | 130 000 CZK  |
|---|--|
| žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Labyrint</b>  | partner <b>Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg</b> |

| <b>Institut Bilinense</b> <p><b>Institut Bilinense</b></p> Český překlad a vydání tří dílů brožury Institutu Bilinense. Tschechische Übersetzung und Herausgabe von drei Broschüren des Instituts Bilinense. | 60 000 CZK                             |
|--|--|
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Bílina 2006</b>   | partner <b>Heimatkreisverein Bilin</b> |



| Alfons Adam: Die Arbeiterfrage soll mit Hilfe von KZ-Häftlingen gelöst werden   | 2 500 EUR                             |
|---|---------------------------------------|
| <b>Alfons Adam: Die Arbeiterfrage soll mit Hilfe von KZ-Häftlingen gelöst werden</b>                                  |                                       |
| Vydání německé vědecké studie o pobočných koncentračních táborech na území dnešní České republiky.                    |                                       |
| Herausgabe einer wissenschaftlichen Studie über die KZ-Außenlager auf dem Gebiet der heutigen Tschechischen Republik. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Institut Tereziánské iniciativy</b>  | partner <b>Metropol Verlag Berlin</b> |

| Literární most Brno – Stuttgart                                       | 70 000 CZK   |
|---|--|
| <b>Literaturbrücke Brno – Stuttgart</b>                               |  |
| Pokračování literárního mostu mezi Brnem a Stuttgartem.               |  |
| Fortsetzung der literarischen Brücke zwischen Brno und Stuttgart.     |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Centrum pro kulturu a společnost</b> | partner <b>Stuttgarter Schriftstellerhaus e.V.</b> |

| Židovské památky Domažlicka a Horšovskotýnska   | 45 000 CZK   |
|---|--|
| <b>Jüdische Denkmäler im Tauser und Bischofteinitzer Land</b>                             |  |
| Vydání česko-německé publikace o židovských památkách v západních Čechách.                |  |
| Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation über jüdische Denkmäler in Westböhmen. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Nakladatelství Českého lesa</b>                                | partner <b>Verein Grenzland- und Trenckmuseum Waldmünchen e.V.</b> |

| Žánr grotesky v německy psané literatuře z českých zemí v letech 1900–1930   | 1 000 EUR                       |
|--|---------------------------------|
| <b>Die Gattung der Groteske in der deutschen Literatur aus den Böhmischn Ländern 1900–1930</b>   |                                 |
| Vydání německojazyčné disertace o žánru grotesky v německojazyčné literatuře v Českých zemích 1900–1930.                                       |                                 |
| Herausgabe einer deutschsprachigen Dissertation über das „Groteske“ in der deutschsprachigen Literatur in den Böhmischn Ländern 1900 bis 1930. |                                 |
| žadatel   Antragsteller <b>Mgr. Nikola Mizerová, Ph.D.</b>   | partner <b>Arco Verlag GmbH</b> |

| Isa Engelmánová: Reichenberg/Liberec a jeho židovští spoluobčané                      | 2500 EUR                             |
|---|--------------------------------------|
| <b>Isa Engelmänn: Reichenberg und seine jüdischen Bürger</b>                          |                                      |
| Německé vydání studie o židovských občanech Liberce.                                  |                                      |
| Deutsche Herausgabe einer Studie über die jüdischen Bürger von Liberec/Reichenberg.   |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Sudetendeutsche Akademie der Wissenschaften und Künste</b> | partner <b>Židovská obec Liberec</b> |

| Vzpomínkové texty Ericy Pedrettiové  | 3 000 EUR |
|--|-----------|
| <b>Erinnerungstexte der Autorin Erica Pedretti</b>   |           |
| Vydání česko-německého sborníku o spisovatelce Erice Pedrettiové.  |           |
| Herausgabe eines deutsch-tschechischen Sammelbandes über die Schriftstellerin Erica Pedretti.                    |           |
| žadatel   Antragsteller <b>Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Zentrum für Anthropologie und Gender Studies</b> | *         |

| Dialog přes hranice. Umění východu a západu v Rieseho sbírce  | 100 000 CZK                            |
|---|--|
| <b>Dialog über Grenzen. Kunst aus Ost und West in der Sammlung Riese</b>  |  |
| Tisk katalogu k výstavě sbírky Hanse Petera Rieseho, zaměřující se na díla východoevropských a středoevropských výtvarníků.                           |  |
| Druck des Kataloges zur Ausstellung aus der Sammlung von Hans-Peter Riese, die sich auf Werke von mittel- und osteuropäischen Künstlern konzentriert. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>GASK – Galerie Středočeského kraje</b>   | partner <b>Michaela Riese Stiftung</b> |

# OBNOVA PAMÁTEK

# Renovierung von

# Baudenkmälern

|  |  |
|--|--|
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

| Kaple na Cestě česko-německého porozumění   | 300 000 CZK                                   |
|---|---|
| <b>Kapelle an der Strasse der deutsch-tschechischen Verständigung</b>   |   |
| Výstavba kaple u Cesty česko-německého porozumění z iniciativy stoupenců myšlenky česko-německého smíření a spolupráce.                               |   |
| Aufbau einer Kapelle an der Strasse der deutsch-tschechischen Verständigung aufgrund des Engagements von Anhängern der Idee der deutsch-tschechischen |   |
| Versöhnung und Zusammenarbeit.  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Vlastenecký poutník</b>  | partner <b>Heimatgruppe Bautsch Karlsruhe</b> |

| Restaurátorské práce v kapli Nejsvětějšího srdce Páně v kostele sv. Petra a Pavla v Kralovicích [1. etapa]   | 950 000 CZK                                       |
|--|---|
| <b>Restaurierungsarbeiten in der Kapelle des Heiligen Gottesherzens in der St. Peter und Paul Kirche in Kralovice [1. Etappe]</b>                        |   |
| Obnova kaple Nejsvětějšího srdce Páně v renesančním kostele v Kralovicích s podporou rodiny von Griebenbecků z Mnichova.                                 |   |
| Renovierung der Kapelle des Heiligen Gottesherzens in der Renaissance-Kirche in Kralovice mit der Unterstützung der Familie von Griebenbeck aus München. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Římskokatolická farnost Kralovice</b>   | partner <b>Dr. Armin Freiherr von Griebenbeck</b> |

| Renovace kaple sv. Anny a kamenného kříže v Heřmanicích  | 100 000 CZK  |
|--|--|
| <b>Renovierung der St. Anna-Kapelle und des Feldkreuzes in Heřmanice/Hermitz</b>                                     |  |
| Oprava střechy kaple sv. Anny a pískovcového kříže s finanční podporou německých rodáků.                             |  |
| Dachreparatur der St. Anna-Kapelle und des Sandsteinkreuzes mit finanzieller Unterstützung der deutschen Landsleute. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Obecní úřad Starý Jičín</b>   | partner <b>Kreisbetreuer in der Heimatgliederung der Sudetendeutschen Landsmannschaft [Kreis Neutitschein]</b> |

| Záchrana souboru soch barokní scenerie Ecce homo [2. etapa]  | 800 000 CZK  |
|--|--|
| <b>Rettung des Barock-Skulpturensembles „Ecce homo“ [2. Etappe]</b>  |  |
| Pokračování česko-německé spolupráce při restaurování umělecky hodnotných dřevořezeb v životní velikosti pro kostel Nanebevzetí Panny Marie v Krupce.  |  |
| Die Fortsetzung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit bei der Restaurierung von künstlerisch hochwertigen Holzschnittfiguren in Lebensgröße für die Maria Himmelfahrt Kirche in der Stadt Krupka. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>město Krupka</b>  | partner <b>Heimatgruppe Graupen, Mariaschein, Rosenthal und Umgebung zu Augsburg</b> |

| Obnova památníku 1. světové války a hřbitova bývalých německých občanů v Železně  | 2 445 EUR                             |
|---|---------------------------------------|
| <b>Restaurierung des Krieger- und Friedhofsdenkmals der ehemaligen deutschen Bewohner von Železná</b>   |                                       |
| Restaurování památníku padlým, který byl postaven po 1. světové válce, a pořízení žulové pamětní desky pro připomínku původního hřbitova v Železně.               |                                       |
| Restaurierung des nach dem 1. Weltkrieg errichteten Kriegerdenkmals und Errichtung einer Granit-Gedenktafel zur Erinnerung an den ehemaligen Friedhof in Železná. |                                       |
| žadatel   Antragsteller <b>Heimatverein Eisendorf</b>   | partner <b>obec Bělá nad Radbuzou</b> |

| Záchrana kostela Zjevení sv. Michaela archanděla na Andělské Hoře   | 200 000 CZK   |
|---|---|
| <b>Rettung der Kirche St. Michael Erzengel in Andělská Hora</b>   |   |
| Dokončení obnovy venkovní fasády kostela, který byl zachráněn s pomocí německých rodáků.                            |   |
| Beendigung der Renovierung der Außenfassade der Kirche, die dank der Hilfe der deutschen Landsleute gerettet wurde. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Římskokatolická farnost Stanovice</b>  | partner <b>Manfred Hubl, Ortsbetreuer von Engelhaus</b> |

| Kostel sv. Michala v Hošťálkovech <p>Die Kirche des Hl. Michael in Hošťálkovy</p>  | 700 000 CZK                 |
|--|-----------------------------|
| Oprava kostela sv. Michaela, jehož fasáda je v havarijním stavu. <p>Renovierung der Kirche des Hl. Michael, deren Fassade sich im Havariezustand befindet.</p> |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>Římskokatolická farnost Hošťálkovy</b>  | partner <b>Kurt Schmidt</b> |

| Kostel sv. Jakuba Většího v Guntramovicích <p>Die Kirche des Hl. Jakob des Größeren in Guntramovice</p>   | 600 000 CZK                        |
|---|------------------------------------|
| Oprava střechy barokního kostela v Guntramovicích, na jehož rekonstrukci pravidelně přispívali také němečtí rodáci. <p>Dachrenovierung der Barockkirche in Guntramovice, für deren Rekonstruktion auch die deutschen Landsleute regelmäßig gespendet haben.</p> |                                    |
| žadatel   Antragsteller <b>Římskokatolická farnost Guntramovice</b>   | partner <b>Waltraut Kretschmer</b> |

| Obnova historického altánu na hradu a zámku Grabštejn <p>Die Erneuerung des historischen Altans auf der Burg und dem Schloss Grabštejn</p>  | 170 000 CZK  |
|---|--|
| Spolupráce dvou učňovských škol z Liberce a Frankfurtu nad Odrou při obnově historického altánu na hradě Grabštejn. <p>Zusammenarbeit von zwei Berufsschulen aus Liberec und Frankfurt [Oder] bei der Sanierung des historischen Altans auf der Burg Grabštejn.</p> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Střední škola strojní, stavební a dopravní, Liberec</b>  | partner <b>Überbetriebliches Ausbildungszentrum Bauwirtschaft Frankfurt [Oder]</b> |

| Restaurování a oprava kamenných náhrobků na hřbitově v Broumově <p>Renovierung von Grabsteinen auf dem Friedhof in Broumov</p>  | 160 000 CZK   |
|---|---|
| Renovace osmnácti původních německých náhrobků na památkově chráněném hřbitově v Broumově za účasti sdružení německých rodáků Heimatkreis Braunau. <p>Restaurierung von 18 ehemaligen deutschen Gräbern auf dem denkmalgeschützten Braunaer Friedhof unter Teilnahme des Heimatkreises Braunau.</p> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>město Broumov</b>  | partner <b>Heimatkreis Braunau/Sudetenland e.V.</b> |

| Renovace varhan v kostele Vzkříšení Páně v Terezíně <p>Restaurierung der Orgel in der Kirche Zur Auferstehung des Herrn in Terezín</p>  | 550 000 CZK                     |
|---|---------------------------------|
| Renovace varhan, které pocházejí ze známé dílny bratří Riegerů. Bohatá kulturní spolupráce s německým partnerem Musica Reanimata. <p>Restaurierung der Orgel, die aus der berühmten Rieger-Werkstatt stammt. Reiche kulturelle Zusammenarbeit mit dem deutschen Partner „Musica Reanimata“.</p> |                                 |
| žadatel   Antragsteller <b>město Terezín</b>  | partner <b>Musica Reanimata</b> |

| Obnova varhan v kostele sv. Petra a Pavla v Děrném <p>Die Renovierung der Orgel in der Kirche der Peter-und-Paul-Kirche in Děrné</p>                                   | 450 000 CZK                 |
|--|-----------------------------|
| Restaurování památkově chráněných varhan v kostele v Děrném na severní Moravě. <p>Restaurierung der denkmalgeschützten Orgel in der Kirche in Děrné in Nordmähren.</p> |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>Římskokatolická farnost Fulnek</b>  | partner <b>Rüdiger Gold</b> |

| Obnova křížové cesty na vrchu Ronšperk [2. část] <p>Restaurierung des Kreuzwegs auf dem Hügel Ronšperk [2. Teil]</p>  | 300 000 CZK                                 |
|---|---|
| Výtvarné zpracování čtrnácti výjevů poslední cesty Ježíše Krista na dřívější Zlaté cestě z Norimberku do Prahy. <p>Künstlerische Gestaltung der vierzehn Szenen des letzten Weges Christi auf dem ehemaligen „Goldenen Weg“ aus Nürnberg nach Prag.</p> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Ronšperk</b>   | partner <b>Förderverein Goldene Strasse</b> |

| Kaple Andělů strážných v Prostředním Žlebu <p>Schutzengelkapelle in Prostřední Žleb</p>  | 45 000 CZK   |
|--|--|
| Renovace secesní kaple, která se od roku 2009 zásluhou aktivit místního občanského sdružení pomalu navrácí k životu. <p>Renovierung einer Jugendstilkapelle, die seit 2009 dank des Engagements der örtlichen Bürgervereinigung langsam belebt wird.</p> |  |
| ž   A <b>Občanské sdružení pro obnovu kaple Andělů strážných v Prostředním Žlebu</b>   | p <b>Katholische Pfarrei St. Kunigunde, Kirchenchor, Pirna</b> |

| Výměna břidlicové střešní krytiny na evangelickém kostele v Hranicích u Aše <p>Austausch der Schieferdachdeckung in der evangelischen Kirche zu Hranice bei Aš</p>   | 150 000 CZK   |
|--|---|
| Renovační práce na evangelickém kostele sv. Martina, který se stal duchovním a hudebním centrem. Spolupráce s bavorskými a saskými farními sbory. <p>Renovierungsarbeiten an der evangelischen St. Martin Kirche, die ein geistliches und musikalisches Zentrum geworden ist. Zusammenarbeit mit bayerischen und sächsischen Pfarrgemeinden.</p> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Farní sbor Českobratrské církve evangelické v Aši</b>   | partner <b>Ev.-Luth. St. Katharinen-Kirchengemeinde Eichigt</b> |

# SOCIÁLNÍ PROJEKTY A MENŠINY

# Sozialprojekte und Minderheiten

| Krátkodobá rehabilitace v regionálních zdravotních zařízeních pro seniory z německé menšiny <p>Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit</p>  | 199 400 CZK  |
|--|--|
| Krátkodobé rehabilitační úkony pro příslušníky německé menšiny, kteří nemohou ze zdravotních důvodů absolvovat lázeňské pobyty. <p>Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit, die einen dreiwöchigen Kuraufenthalt aus gesundheitlichen Gründen nicht absolvieren können.</p> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Vzdělávací a sociální dílo, o. p. s.</b>  | partner <b>Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien</b> |

| Bohatství bariér? – Na vozíku Evropou <p>Barrierereichtum? Mit dem Rollstuhl durch Europa.</p>   | 3 040 EUR                      |
|--|--------------------------------|
| Zkoumání bariér v pražské a berlínské místní dopravě, zhotovení dokumentárního filmu. <p>Erforschung der Nahverkehrbarrieren in Prag und Berlin, verbunden mit der Erstellung eines Dokumentarfilms.</p> |                                |
| žadatel   Antragsteller <b>Özlem Gündogdu</b>  | partner <b>o. s. Inventura</b> |

| Integrace bez hranic/Akční den 2011 <p>Integration ohne Grenzen/Aktionstag 2011</p>  | 5 000 EUR   |
|--|---|
| Setkání lidí s postižením i bez postižení, zapojení do pestrého programu. <p>Begegnung zwischen behinderten und nichtbehinderten Menschen. Teilnahme an einem bunten Programm.</p> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Centrum komunitní práce, Ústí nad Labem</b>   | partner <b>Lebenshilfe Pirna-Sebnitz-Freital e.V.</b> |

| Životní hodnoty <p>Lebenswerte</p>  | 2 688 EUR   |
|---|---|
| Čtyřdenní letní pobyt s nabídkou vzdělávání, her a exkursí. <p>Viertägiger Sommeraufenthalt mit Bildungsangebot, Spielen und Exkursionen.</p> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Offene Behindertenarbeit – Familienentlastender Dienst Lkr. Wunsiedel e.V.</b>                                     | partner <b>Společnost pro podporu lidí s mentálním postižením v České republice</b> |

| Spolu po stopách Krabata, učně Mistra čaroděje <p>Gemeinsam auf den Spuren von Krabat, dem Schüler des Zaubermeisters</p>  | 98 000 CZK                                     |
|--|--|
| Taneční představení a workshopy za účasti dětí z lužickosrbské školy v Crostwitzu. <p>Tanzauftritte und Tanzworkshops unter Teilnahme von Kindern aus der sorbischen Schule Crostwitz.</p> |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Taneční studio Light, Praha</b>   | partner <b>Sorbische Grundschule Crostwitz</b> |

| Společný pobyt pro osoby s mentálním postižením a osoby s fyzickým handicapem <p>Gemeinsamer Aufenthalt von Menschen mit geistiger Behinderung und von Menschen mit gesundheitlicher Beeinträchtigung</p>                              | 60 000 CZK                                    |
|--|---|
| Týdenní společný pobyt pro čtrnáct mladých lidí a čtyři pečovatele v pohoří Harz, s pestrým doprovodným programem. <p>Einwöchiger gemeinsamer Aufenthalt im Harz für 14 junge Menschen und 4 Betreuer, mit buntem Begleitprogramm.</p> |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Arkadie, společnost pro komplexní péči o zdravotně postižené</b>  | partner <b>Lebenshilfe Altmark-West gGmbH</b> |

| <b>Tajemství mého otce</b> <div><b>Das Geheimnis meines Vaters</b></div>  | <b>4 000</b> EUR                                       |
|---|--|
| Minulost GLBT [gayů, leseb, bisexuálů, transsexuálů] v komunistických zemích. Vergangenheit der GLBT Community [Gay, Lesben, Bi, Trans] in kommunistischen Ländern. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Gerede – homo, bi, trans e.V.</b>  | partner <b>o. s. Depresivní děti touží po penězích</b> |

| <b>Rehabilitační pobyty v lázeňských zařízeních pro seniory z německé menšiny</b> <div><b>Rehabilitations- und Kuraufenthalte für Senioren, Angehörige der deutschen Minderheit</b></div> | <b>1 811 250</b> CZK   |
|---|--|
| Třítýdenní pobyty seniorů německé menšiny v českých lázních. Dreiwöchige Aufenthalte von Senioren, Angehörigen der deutschen Minderheit, in tschechischen Kurorten.                       |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Vzdělávací a sociální dílo, o.p.s.</b>   | partner <b>Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien</b> |

| <b>Krátkodobá rehabilitace v regionálních zdravotních zařízeních pro seniory</b> <div><b>Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit</b></div>  | <b>199 400</b> CZK   |
|--|--|
| Krátkodobá rehabilitační opatření pro příslušníky německé menšiny, kteří ze zdravotních důvodů nemohou absolvovat třítýdenní lázeňský pobyt. Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit, die den dreiwöchigen Kuraufenthalt aus gesundheitlichen Gründen nicht absolvieren können. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Vzdělávací a sociální dílo, o. p. s.</b>  | partner <b>Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien</b> |

| <b>Společné setkání dobrovolníků ASF Berlin a Židovské obce v Praze na lodi</b> <div><b>Begegnung der ASF Berlin und der Jüdischen Gemeinde Prag im Rahmen eines Dampferausfluges</b></div>                                 | <b>13 000</b> CZK   |
|---|---|
| Společná jízda parníkem po Vltavě pro seniory židovské obce a jejich německé dobrovolné pomocníky. Gemeinsame Dampferfahrt auf der Moldau für Senioren der jüdischen Gemeinde und deren freiwillige Helfer aus Deutschland. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Židovská obec v Praze</b>  | partner <b>ASF – Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e.V.</b> |

| <b>Česko-německé setkání Charity diecézí Bamberg a Litoměřice</b> <div><b>Deutsch-tschechisches Caritastreffen der Diözesen Bamberg und Litoměřice</b></div>      | <b>3 500</b> EUR                            |
|---|---|
| Třídenní setkání čtyřiceti spolupracovníků Charity v Bambergu a Litoměřicích. Dreitägiges Treffen von etwa 40 Mitarbeitern der Caritas in Bamberg und Litoměřice. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Caritasverband für die Erzdiözese Bamberg e.V.</b>   | partner <b>Diecézní charita, Litoměřice</b> |

| <b>Hudba a kultura spojuje – Dny česko-německé kultury</b> <div><b>Musik und Kultur verbindet – Deutsch-tschechische Kulturtage</b></div>  | <b>165 000</b> CZK  |
|--|---|
| Setkání německých a českých kulturních skupin v Moravské Třebové. Begegnung deutscher und tschechischer Kulturgruppen in Moravská Třebová. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Sdružení Němců – regionální skupina Hřebečsko</b>   | partner <b>Sudetendeutsche Landsmannschaft, Ortsgruppe Waldkraiburg</b> |

| <b>Labská stezka pro všechny</b> <div><b>Elberadweg für alle</b></div>   | <b>1 800</b> EUR                     |
|--|--------------------------------------|
| Společná česko-německá exkurse na kolech, návštěva zařízení pro handicapované v severní a střední části Labské stezky. Gemeinsamer deutsch-tschechischer Radausflug mit Besuch von Einrichtungen für Behinderte im nördlichen und mittleren Abschnitt des Elberadwegs. |                                      |
| žadatel   Antragsteller <b>Nadace Partnerství</b>  | partner <b>Kammerunion Elbe-Oder</b> |

| <b>Praha pro starší</b> <div><b>Prag mal älter</b></div>   | <b>20 000</b> EUR                               |
|--|---|
| Další spolufinancování činností informační a kontaktní kanceláře, rozšíření programové nabídky o vzdělávací a setkávací aktivity pro seniory. Weitere Mitfinanzierung der Tätigkeit des Informations- und Kontaktbüros, Erweiterung des Programmes um Bildungs- und Begegnungsangebote für Seniorinnen und Senioren. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Brücke/Most-Stiftung</b>  | partner <b>Centrum celoživotního vzdělávání</b> |

| <b>Cirkus Bombastico Fokus</b> <div><b>Zirkus Bombastico Fokus</b></div>  | <b>35 000</b> CZK                |
|---|----------------------------------|
| Několik terapeutických setkání a cirkusových vystoupení za účasti mentálně handicapovaných v České republice a Německu. Mehrere therapeutische Zusammentreffen unter Teilnahme geistig Behinderter in Deutschland und Tschechien. |                                  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Fokus Praha</b>  | partner <b>Zirkus Bombastico</b> |

| <b>Konference „Dobýváme veřejný prostor“ a „Normální festival 2011“</b> <div><b>Konferenz „Wir erobern den öffentlichen Raum“ und „Das Normale Festival 2011“</b></div>   | <b>95 000</b> CZK           |
|---|-----------------------------|
| Představení pěti německých organizací rozvíjejících tvůrčí schopnosti mentálně postižených na konferenci „Dobýváme veřejný prostor“ a výstava mnichovského ateliéru HPCA v Praze. Präsentation von fünf deutschen Organisationen, die schöpferische Fähigkeiten geistig Behinderter fördern, auf der Konferenz „Wir erobern den öffentlichen Raum“, sowie eine Ausstellung des Münchener Ateliers „HPCA“ in Prag. |                             |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Inventura</b>  | partner <b>Atelier HPCA</b> |

| <b>Odborné školení pro poradenské centrum obětí diskriminace</b> <div><b>Fachliche Schulung für das Beratungszentrum für Opfer von Diskriminierung</b></div>  | <b>18 500</b> CZK                               |
|---|---|
| Školení pracovníků Českého helsinského výboru a jeho partnerských organizací v sociálně terapeutické práci s osobami ohroženými zločiny z nenávisli. Schulung für Mitarbeiter des Tschechischen Helsinki-Komitees und dessen Partnerorganisationen in sozialtherapeutischer Arbeit mit Personen, die durch Hassverbrechen gefährdet sind. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Český helsinský výbor</b>  | partner <b>RAA Sachsen e.V. – Opferberatung</b> |

| <b>Tvořme společně</b> <div><b>Lasst uns zusammen kreativ sein</b></div>   | <b>70 000</b> CZK                        |
|--|--|
| Týdenní setkání mladých lidí z Německa a České republiky v Hlučíně, diskuse o společné minulosti, umělecké aktivity. Einwöchiges Zusammentreffen junger Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik in Hlučín. Gemeinsame künstlerische Aktivitäten und Gespräche über die gemeinsame Geschichte. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Sdružení slezsko-německých přátel Hlučínska v Hlučíně</b>   | partner <b>Jugendbildungsverein e.V.</b> |

# PARTNERSTVÍ OBCÍ A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ

## Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

| Akční týden ke společným textilním tradicím v Horní Lužici a Čechách<br>Aktionswoche zu gemeinsamen textilen Traditionen in der Oberlausitz und Böhmen  | 4 030 EUR   |
|---|---|
| Návštěva české skupiny v tradičním kraji textilní výroby, společné hledání stop starých tradic.<br>Besuch einer tschechischen Gruppe im traditionellen Gebiet der Textilindustrie, gemeinsame Spurensuche nach alten Traditionen.                           |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Windmühle Seiffenhersdorf e.V.</b>   | partner <b>Regionální organizace zdravotně postižených Sever, Liberec</b> |
| Společný letní hasičský tábor mládeže měst Nýřany a Zeulenroda-Triebes<br>Gemeinsames Jugendfeuerwehr- und Feriencamp der Städte Nýřany und Zeulenroda-Triebes  | 4 000 EUR   |
| Společný prázdninový týden s pestrým programem pro hasičský dorost.<br>Eine gemeinsame Ferienwoche für Feuerwehr-Nachwuchs, mit buntem Program.   |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Stadt Zeulenroda-Triebes</b>   | partner <b>Městský úřad Nýřany</b>  |
| Česko-německo-polská výměna mládeže<br>Deutsch-polnisch-tschechischer Jugendaustausch   | 5 000 EUR   |
| Týdenní setkání mládeže z německých, českých a polských „kaolinových měst“.<br>Einwöchiges Treffen von Jugendlichen aus den deutschen, böhmischen und polnischen „Kaolinstädten“.   |   |
| žadatel   Antragsteller <b>město Nová Role</b>  | partner <b>Stadt Mügeln</b>   |
| Setkání Pracovního sdružení chebských kulturních pracovníků 2011 v Chebu a Marktredwitz<br>AEK-Begegnung 2011 in Cheb und Marktredwitz  | 7 000 EUR   |
| Tradiční setkání se zajímavým okruhem účastníků, společná práce ve skupinách.<br>Traditionelles Treffen mit interessantem Teilnehmerkreis, gemeinsame Arbeit in Gruppen.  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>AEK – Arbeitskreis Egerländer Kulturschaffender e.V.</b>   | partner <b>Svaz Němců – region Chebsko</b>                                |
| Učíme se společně v Evropě – jazykový a poznávací pobyt v České republice<br>Gemeinsam lernen in Europa – Sprach- und Bildungsreise in die Tschechische Republik  | 2 900 EUR   |
| Jazyková výuka pro 35 účastníků z obou zemí formou tandemu, provázená tematickými večery a výlety do okolí.<br>Sprachunterricht für 35 Teilnehmer aus beiden Ländern in Form eines Tandemkurses. Begleitet durch Themenabende und Ausflüge in die Umgebung. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Frauenpunkt Courage e.V.</b>   | partner <b>Prima klub Barborka</b>  |
| Česko-německé setkání žonglérů a kejklřů<br>Deutsch-tschechisches Jonglier- und Gauklertreffen  | 2 500 EUR   |
| Třídenní tradiční česko-německé setkání žonglérů a kejklřů v návaznosti na divadelní dílnu Aleje.<br>3-tägiges traditionelles deutsch-tschechisches Jonglier- und Gauklertreffen im Anschluss an die Theaterwerkstatt „Aleje“.                              |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Jugendbildungsstätte Waldmünchen der KAB &amp; CAJ gGmbH</b>   | partner <b>Knoflík – sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže</b>       |

| Česko-německý festival kultury Krušnohoří „Cumbajšpíl“ a Česko-německý letní festival sportu a rockové hudby 2011<br>Deutsch-tschechisches Sommerfest des Sports und der Rockmusik 2011 und Deutsch-tschechisches Festival der erzgebirgischen Kultur „Cumbajšpíl“   | 100 000 CZK  |
|--|--|
| Přeshraniční spolupráce dvou festivalů v Krušnohoří – českého „Cumbajšpíl“ v Chomutově a Česko-německého festivalu sportu a rockové hudby v Annaberg-Buchholz.<br>Zusammenarbeit von zwei Kulturveranstaltungen im Erzgebirge – des tschechischen „Cumbajšpíl“ in Chomutov und des deutsch-tschechischen Sommerfestes des Sports und der Rockmusik in Annaberg-Buchholz. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>o. s. Kuprospěchu</b>   | partner <b>Soziokulturelles Zentrum Alte Brauerei e.V.</b> |

| Partnerské setkání a 65. setkání rodáků v Höchst im Odenwald<br>Partnerschaftstreffen und 65. Böltener Heimattreffen in Höchst im Odenwald  | 4 000 EUR                                   |
|---|---|
| Partnerské setkání zástupců obcí Bělotín a Höchst im Odenwald a vystoupení vysokoškolského pěveckého sboru Technické univerzity v Ostravě.<br>Partnerschaftstreffen von Vertretern der Gemeinden Bělotín und Höchst im Odenwald. Auftritt des akademischen Chors der Universität Ostrava. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Gemeinde Höchst im Odenwald</b>  | partner <b>obec Bělotín, Chorus Ostrava</b> |

| Kraslické setkání<br>Graslitzer Treffen  | 30 000 CZK                              |
|--|---|
| Slavnostní víkend s vystoupením dechové hudby Klingenthaler Musikanten za účasti německých rodáků z Kraslic.<br>Festliches Wochenende mit Auftritt der Blaskapelle Klingenthaler Musikanten unter Teilnahme der deutschen Landsleute aus Kraslice. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Dechová hudba Horalka Kraslice</b>  | partner <b>Klingenthaler Musikanten</b> |

| Oslavy 115. výročí založení Sboru dobrovolných hasičů Řevnice a 45 let družby mezi hasiči z Řevnice a Kayny<br>Jubiläumsfeier zum 115. Jahrestag der Gründung der Freiwilligen Feuerwehr in Řevnice und zu 45 Jahren Freundschaft zwischen den Feuerwehren in Řevnice und Kayna | 24 500 CZK                                |
|---|---|
| Společné setkání partnerských hasičských sborů v Řevnici, prezentace nové hasičské techniky.<br>Gemeinsames Treffen der partnerschaftlichen Feuerwehrorganisationen in Řevnice, Präsentation neuer Feuerwehrtechnik.  |   |
| žadatel   Antragsteller <b>Sbor dobrovolných hasičů Řevnice</b>   | partner <b>Freiwilige Feuerwehr Kayna</b> |

| Putování „První úsek cesty Jana Husa na kostnický koncil“<br>Wanderung „Erste Etappe der Reise von Jan Hus zum Konstanzer Konzil“ | 20 000 CZK                             |
|---|--|
| Společné česko-německé putování po stopách Jana Husa.<br>Gemeinsame deutsch-tschechische Wanderung auf den Spuren von Jan Hus.    |  |
| žadatel   Antragsteller <b>město Český Brod</b>   | partner <b>Stadt Bernau bei Berlin</b> |

| Setkání házenkářů partnerských obcí Zubří a Rosdorf v Zubří<br>Treffen der Handballmannschaften der Partnergemeinden Zubří und Rosdorf in Zubří   | 30 000 CZK                               |
|---|--|
| Žápasy a výměna zkušeností českých a německých členů obou házenkářských klubů v Zubří.<br>Wettkämpfe und Erfahrungsaustausch von tschechischen und deutschen Mitgliedern beider Handballclubs in Zubří. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>Handball Club Zubří</b>  | partner <b>MTV Rosdorf von 1909 e.V.</b> |

| Jarní písňový festival v Bílovci<br>Frühlingsfestival der Lieder in Bílovec  | 60 000 CZK                                   |
|--|--|
| Společné vystoupení pěveckých sborů z Bad Neustadt a Bílovce při příležitosti desátého výročí partnerství obou měst.<br>Gemeinsamer Auftritt der Sängerschöre aus Bad Neustadt und Bílovec beim Treffen zum zehnjährigen Bestehen der Städtepartnerschaft. |  |
| žadatel   Antragsteller <b>město Bílovec</b>   | partner <b>Sängerkranz 1850 Bad Neustadt</b> |

| Kulturní léto Třebívlice – Lipsko 2011<br>Kultursommer Třebívlice – Leipzig 2011  | 30 000 CZK                                    |
|---|---|
| Kulturní a sportovní akce za účasti delegace z partnerské obce Wiederitzsch.<br>Kultur- und Sportveranstaltungen mit Beteiligung einer Delegation aus der Partnergemeinde Wiederitzsch. |   |
| žadatel   Antragsteller <b>obec Třebívlice</b>  | partner <b>Heimatverein Wiederitzsch e.V.</b> |

| Přátelství obcí a rodin ze Spáleného Poříčí a Ralbitz-Rosenthal pokračuje i v roce 2011!<br>Fortsetzung der Freundschaft zwischen den Gemeinden und den Familien aus Spálené Poříčí und Ralbitz-Rosenthal im Jahr 2011 | 35 000 CZK  |
|--|---|
| Setkání obyvatel partnerských obcí ve Spáleném Poříčí se společným kulturním a sportovním programem.<br>Begegnung der Einwohner der Partnergemeinden in Spálené Poříčí, gemeinsames Kultur- und Sportprogramm.         |   |
| žadatel   Antragsteller <b>město Spálené Poříčí</b>  | partner <b>Gemeinde Ralbitz-Rosenthal a DJK Sokol Ralbitz</b> |

| Bavorsko-české setkání hudebníků v Eschlkamu v Bavorském lese<br>Bayerisch-Böhmisches Musikantentreffen in Eschlkam im Bayerischen Wald  | 750 EUR                           |
|--|-----------------------------------|
| Jednodenní setkání bavorských a českých hudebníků, společný koncert v Eschlkamu.<br>Eintägiges Treffen von bayerischen und böhmischen Musikanten, gemeinsames Konzert in Eschlkam. |                                   |
| žadatel   Antragsteller <b>Markt Eschlkam</b>  | partner <b>Městský úřad Kdyně</b> |



| Partnerství stokrát jinak<br>Partnerschaft hundertmal anders   | 60 000 CZK |
|--|------------|
| Vystoupení skupiny mažoretek z Bystřice pod Hostýnem na městských slavnostech v Salzkottenu.<br>Auftritt der Majoretten-Gruppe aus Bystřice pod Hostýnem beim Stadtfest in Salzkotten.<br>žadatel   Antragsteller <b>Taneční soubor Stars</b> partner <b>Komitee Städtepartnerschaft Salzkotten – Bystrice pod Hostynem e.V.</b> |            |

| Partnerství mezi městem Zubří a obcí Rosdorf<br>Partnerschaft zwischen der Stadt Zubří und der Gemeinde Rosdorf   | 4 500 EUR |
|---|-----------|
| Návštěva pěveckého sboru Schola a chrámového sboru ze Zubří v partnerské obci Rosdorf, společné koncerty a návštěva chrámů v Göttingen.<br>Besuch des Chores Schola und des Kirchenchores aus Zubří in der Partnergemeinde Rosdorf. Gemeinsame Konzerte und Besuche von Kirchen in Göttingen.<br>žadatel   Antragsteller <b>Gemeinde Rosdorf</b> partner <b>Římskokatolická farnost Zubří</b> |           |

| Slavkovské slavnosti 2011: V Evropě se bavíme<br>Feierlichkeiten in Horní Slavkov 2011: Wir haben Spaß in Europa   | 100 000 CZK |
|--|-------------|
| Víkendové setkání německých, českých, polských a slovenských partnerských měst na společných slavnostech.<br>Ein Wochendentreffen deutscher, tschechischer, polnischer und slowakischer Partnerstädte zu gemeinsamen Feierlichkeiten.<br>žadatel   Antragsteller <b>město Horní Slavkov</b> partner <b>Stadt Arzberg</b> |             |

| Fotografická výstava o 20 letech příkladné spolupráce mezi městy Augsburg a Nejdek<br>Ausstellung über 20 Jahre beispielhafter Zusammenarbeit zwischen Augsburg und Nejdek   | 2 700 EUR |
|--|-----------|
| Fotografická výstava o příkladné spolupráci mezi občanskou iniciativou z Augsburgu a občanským sdružením z Nejdku.<br>Eine Fotoausstellung zur beispielhaften Zusammenarbeit zwischen einer Bürgerinitiative in Augsburg und einer Bürgervereinigung in Nejdek.<br>žadatel   Antragsteller <b>Initiative „Die Kinder von damals“</b> partner <b>o. s. JoN – Jde o Nejdek</b> |           |

| 4. ročník česko-německého podzimního setkání rodáků a oživení historické události<br>4. Jahrgang des Tschechisch-deutschen Herbsttreffens der Landsleute und der Belegung eines historischen Ereignisses   | 30 000 CZK |
|--|------------|
| Slavnostní česko-německé setkání při příležitosti dokončení celkové rekonstrukce kostela v Mukově.<br>Feierliches deutsch-tschechisches Treffen zum Anlass der Beendigung der Gesamtrenovierung der Kirche in Mukov.<br>žadatel   Antragsteller <b>Občanské sdružení na záchranu kostela sv. Prokopa v Mukově a ostatních kulturních hodnot obce</b> partner <b>Prof. Dr. Georg Wodraschke</b> |            |

| Vlak za vlakem<br>Zug um Zug   | 2 500 EUR |
|--|-----------|
| Historické jízdy po železnici s divadelními vystoupeními a návštěvami muzeí.<br>Historische Eisenbahnfahrten mit Theaterspiel und Museumszirkel.<br>žadatel   Antragsteller <b>Förderverein Kulturlandschaftsmuseum Grenzerfahrung e.V.</b> partner <b>Správa NP a CHKO Šumava</b> |           |

| Výměnný pobyt hasičské mládeže Horní Čermná – Edertal<br>Austauschaufenthalt der Feuerwehrjugend aus Horní Čermná und Edertal  | 2 025 EUR |
|--|-----------|
| Výměnný pobyt 33 mladých hasičů z Edertalu u partnerských hasičů v Horní Čermné.<br>Austauschaufenthalt von 33 Jugendlichen der Feuerwehr Edertal bei der Partnerfeuerwehr in Horní Čermná.<br>žadatel   Antragsteller <b>Jugendfeuerwehr Edertal</b> partner <b>Sbor dobrovolných hasičů Horní Čermná</b> |           |

| Česko-německý kulturní a setkávací týden Rohrské léto 2011<br>Deutsch-tschechische Kultur- und Begegnungswoche Rohrer Sommer 2011  | 6 000 EUR |
|--|-----------|
| Mezigenerační týdenní program pro až 120 německých a českých účastníků v oborech hudba, literatura, tanec, divadlo, řemeslo a náboženství.<br>Generationsüberschreitendes Wochenprogramm für bis zu 120 deutsche und tschechische Teilnehmer in den Bereichen Musik, Literatur, Tanz, Theater, Handwerk und Religion.<br>žadatel   Antragsteller <b>Institutum Bohemicum, Kultur- und Bildungswerk der Ackermann-Gemeinde</b> partner <b>Sdružení Ackermann-Gemeinde</b> |           |

| Summer camp 2011 – česko-německý letní tábor<br>Deutsch-tschechisches Sommerlager 2011   | 2 909 EUR |
|--|-----------|
| Osmidenní letní tábor v Bayreuthu s 9 českými a 21 německými mladými plachtaři.<br>Achttagiges Sommercamp in Bayreuth mit 9 tschechischen und 21 deutschen jungen Segelfliegern.<br>žadatel   Antragsteller <b>Stadt Bayreuth</b> partner <b>Aeroclub Karlovy Vary</b> |           |

| Wiesenfest – slavnostní setkání s obcí Libá<br>Wiesenfest – feierliche Begegnung mit der Gemeinde Libá   | 1 300 EUR |
|--|-----------|
| Čtyřdenní setkání občanů a spolků partnerských obcí v Hohenbergu an der Eger.<br>Viertägige Begegnung der Bürger und Vereine der Partnergemeinden in Hohenberg an der Eger.<br>žadatel   Antragsteller <b>Stadt Hohenberg an der Eger</b> partner <b>obec Libá</b> |           |

| Hudba přes hranice [5. část]<br>Musik über Grenzen [5. Teil]  | 56 000 CZK |
|---|------------|
| Bavorsko-česká hudební setkání mladých talentů a lidových hudebníků.<br>Bayerisch-böhmische musikalische Begegnungen junger Talente und Volksmusikanten.<br>žadatel   Antragsteller <b>Základní umělecká škola, Domažlice</b> partner <b>Kulturverein Über d’Grenz e.V.</b> |            |

| Setkání s rodáky u příležitosti udělení čestného občanství města Bíliny<br>Treffen mit Landsleuten zum Anlass der Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Bilin   | 159 000 CZK |
|--|-------------|
| Městské slavnosti s bohatým kulturním programem a udělením čestného občanství města Bíliny prof. Karlu-Heinzovi Plattigovi.<br>Stadtfeierlichkeiten mit reichem Unterhaltungs- und Kulturprogramm, bei denen die Vertreter der Stadt Bilina Herrn Prof. Karl-Heinz Plattig die Ehrenbürgerschaft verleihen werden.<br>žadatel   Antragsteller <b>město Bílina</b> partner <b>Heimatkreisverein Bilin</b> |             |

| Festival Evropský týden v Hennef – náš partner Česká republika<br>Festival Hennefer Europawoche – Schwerpunkt Tschechien  | 10 000 EUR |
|---|------------|
| Městská slavnost s pestrou programovou nabídkou popu, klasiky, jazzu, přes divadlo, film, literaturu až po výstavy z oblasti malířství a architektury.<br>Stadtfestival mit einem breiten Programmangebot von Pop, Klassik und Jazz über Theater, Film und Literatur bis zu Ausstellungen zu Malerei und Architektur.<br>žadatel   Antragsteller <b>Stadt Hennef</b> partner <b>Vyšší odborná škola oděvního návrhářství a Střední průmyslová škola oděvní, Praha</b> |            |

| Přehlídka dechových kapel v Dalešicích s dechovkou Bodman 1710<br>Blasmusikfestival in Dalešice mit der Musikkapelle Bodman 1710 e.V.   | 3 000 EUR |
|---|-----------|
| Vystoupení německé dechové kapely Bodman na dvou koncertech v Kraji Vysočina.<br>Auftritt der deutschen Blasmusikkapelle Bodman bei zwei Konzerten im Bezirk Vysočina.<br>žadatel   Antragsteller <b>Musikkapelle Bodman 1710 e.V.</b> partner <b>Dechová hudba Rouchovanka</b> |           |

| Společně objevování stop a důsledků reformace v Drážďanech<br>Gemeinsam Spuren und Folgen der Reformation in Dresden entdecken  | 4 000 EUR |
|---|-----------|
| Pravidelné setkání obou evangelických sborů, tentokrát v Drážďanech.<br>Regelmäßiges Treffen der Mitglieder der beiden evangelischen Chöre, diesmal in Dresden.<br>žadatel   Antragsteller <b>Evangelisches Pfarramt der Christusgemeinde Dresden</b> partner <b>Farní sbor Českobratrské církve evangelické v Heřmanově Městci</b> |           |

**NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM**  
**Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)**

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

**IČ / REGISTRERNUMMER**  
67776841

**SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION**  
**Česko-německý fond budoucnosti**  
**Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik

**BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG**  
**ČSOB**, Radlická 333/150, Praha 5  
**CZK** 4001-0900438403/0300  
**CZK** CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)  
**EUR** CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)  
**BIC** CEKOCZPP

**UniCredit Bank**, náměstí Republiky 3a, Praha 1  
**CZK** 513169004/2700  
**CZK** CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)  
**EUR** CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)  
**BIC** BACXCZPP

**KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE\***  
**Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti**  
**Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds**  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik

**telefon** 00420-283 850 512, -14  
**fax** 00420-283 850 503  
**e-mail** info@fb.cz  
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

**Česko-německé diskusní fórum**  
**Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum**  
Kathrin Freier  
Na Kazance 634/7  
171 00 Praha 7 – Troja  
Tschechische Republik

**telefon** 00420 283 850 512, -14  
**fax** 00420 283 850 503  
**e-mail** kf@fb.cz  
www.diskusniforum.org / www.gespraechsforum.org

\* Stav k termínu vydání výroční zprávy /  
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

**ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI**  
Příloha výroční zprávy 2011  
**DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS**  
Anlage des Jahresberichts 2011

**Design** Jiří Císler

**Tisk / Druck** Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti  
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2012



